UC-NRLF
$B 238 503

THE LIBRARY
OF
THE UNIVERSITY
OF CALIFORNIA

GIFT OF
Mrs. F. W. Kerns

Ahn's German Grammar. 12mo.

Bryan's Grammar, for Germans to Learn English.* Edited by Prof. SCHMIEDER. 12mo. 189 pages.

Eichhorn's Practical German Grammar. 12mo. 287 pages.

Heydenreich's Elementary German Reader. 12mo. 164 pages.

Œhlschlager's Pronouncing German Reader, to which is added a Method of Learning to Read and understand the German without a Teacher. 12mo. 254 pages.

Mastery Series—German. In this Method the Study of Grammar is wholly excluded, as being antagonistic to the Natural Process. By THOMAS PRENDERGAST. 12mo.

Ollendorff's New Method of Learning to Read, Write, and Speak the German Language. By GEORGE J. ADLER, A.M. 12mo. 510 pages.

KEY TO EXERCISES. Separate volume.

Few books have maintained their popularity in the schools for so long a period as the Ollendorff series. The verdict pronounced in their favor, on their first appearance in Europe, has been signally confirmed in America.

Grammars for Teaching English to Germans. Ollendorff's New Method for Germans to Learn to Read, Write, and Speak the English Language. Arranged and adapted to Schools and Private Academies. By P. GANDS. 12mo. 599 pages.

KEY TO THE EXERCISES. Separate volume.

Roemer's Polyglot Reader. 5 vols., 12mo. Consisting of a Series of English extracts, translated into French, German, Spanish, and Italian respectively. The several volumes designed as mutual Keys to each.

Wrage's Practical Grammar of the German Language. 12mo. 315 pages.

SPANISH TEXT-BOOKS.

Ahn's Spanish Grammar. Being a New, Practical, and Easy Method of Learning the Spanish Language; after the System of A. F. AHN, Doctor of Philosophy, and Professor at the College of Neuss. First American Edition, revised and enlarged. 12mo. 149 pages.

KEY TO THE EXERCISES. Separate volume.

Butler's Spanish Teacher and Colloquial Phrase-Book. An Easy and Agreeable Method of Acquiring a Speaking Knowledge of the Spanish Language. 18mo. 293 pages.

De Vere's Grammar of the Spanish Language. With a History of the Language and Practical Exercises. 12mo. 273 pp.

Morales's Progressive Spanish Reader. With an Analytical Study of the Spanish Language. By AGUSTIN JOSÉ MORALES, A.M., H.M., Professor of the Spanish Language and Literature in the New York Free Academy. 12mo.

☞ SEE END OF THIS VOLUME.

Frank Kerns
From Papa
1894

Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation

http://www.archive.org/details/elementaryspanis00tolrich

THE

ELEMENTARY

SPANISH READER

AND

TRANSLATOR.

BY

MIGUEL T. TOLON,

PROFESSOR OF MODERN LANGUAGES AND SPANISH LITERATURE.

NEW YORK:
D. APPLETON AND COMPANY,
1, 3, AND 5 BOND STREET.
1882.

Entered according to Act of Congress, in the year 1862,

By D. APPLETON & COMPANY,

In the Clerk's Office of the District Court of the United States for the Southern District of New York.

EDUC.-
PSYCH.
LIBRARY

PC4117
T6
1882
EDUC.-
PSYCH.
LIBRARY

AL LECTOR CUBANO.

Al preparar esta pequeña serie de ejercicios de traducciones para los Ingleses que aprenden el español, he procurado que en alguna manera sirva tambien á los Cubanos que aprenden el inglés, como un curso fácil y preparatorio para emprender el estudio, ya mas dilatado y difícil, de la composicion en dicha lengua.

Las lecciones están dispuestas en un sistema progresivo, desde la forma mas sencilla de construccion hasta entrar en algunos giros y peculiaridades difíciles del idioma español. Con muy pequeña alteracion en el órden numeral de los ejercicios, se puede adaptar mi libro á la mayor parte de las gramáticas conocidas.

A fin de evitar al discípulo la incomodidad y pérdida de tiempo que ocasiona el uso de grandes diccionarios, he puesto al fin de este volúmen un Vocabulario particular para cada leccion, arreglado tambien en órden progresivo; y que, al mismo tiempo que facilita la version literal, obliga al discípulo á ejercitar su memoria, y le proporciona un caudal de vozes bastante considerable.

Las notas puestas al pié de cada leccion para esplicar ciertos casos en que no se puede traducir palabra por palabra, son tambien de grande ayuda para el estudiante.

Si mi ensayo no cumple satisfactoriamente al objeto, creo que, á lo ménos, remediará en parte la carencia de un libro de esta clase, y lo presento al público con la conciencia de haber procurado hacerle un servicio.

Miguel T. Tolon.

Nueva York, Setiembre, 1852.

PREFACE.

In my practice of teaching the Spanish language I have met with a great inconvenience both to myself and my scholars, that is, the want of a proper book of progressive exercises for the use of those who are not yet so far acquainted with the peculiarities and construction of that language as to undertake successfully the translation of such difficult text books as are in use at present. These reasons have induced me to prepare this small volume, which may, I presume, make the lack of a complete work less sensible either for professors or students.

The exercises are arranged in a progressive order: the first lesson is written in the plainest and easiest form of Spanish construction, while the last has something of the high and difficult style of our classical authors. Thus my small book may be considered as an appropriate introduction to any of those larger volumes now admitted as "Readers" and "Translators."

Each lesson will be found to offer a particular succession of exercises on a given theme of etymology and syntax. The first lesson, for instance, shows the various accidents of the Spanish definite article; the second lesson, those of the indefinite article as well as those of the former; the third lesson exhibits the mechanism of the formation of plurals, and so on through the whole series of exercises.

The end proposed in the preparation of this book required the addition of a particular vocabulary to each lesson, on a

plan which shall not only facilitate the learning of quite a numerous catalogue of words and phrases, but relieve the pupil from the trouble and loss of time unavoidably attending the use of large dictionaries, and which, also, are not calculated to assist beginners in their first attempts to translate.

The orthography of this book is exactly the same as that lately established by the Royal Academy of Madrid, with the exception only of some useful innovations introduced by several of the most distinguished Spanish philologists of the age, such as *Araujo, Salvá, Bello,* &c.

I respectfully submit my essay to the public, with a desire to be of some service to my fellow professors as well as to their pupils, and with the hope that I may meet their approbation.

MIGUEL T. TOLON.

New York, September, 1852.

CONTENTS

		PAGE
Al lector Cubano		3
Preface		5
LECCION		
I.	La Creacion	9
II.	La mañana de primavera Cubana	10
III.	Bondad de Dios	11
IV.	La Isla de Cuba	13
V.	Clima de Cuba	14
VI.	Notas biográficas	16
VII.	Accion magnánima	17
VIII.	Los Puritanos	18
IX.	La yerba	20
X.	Los árboles de la selva	22
XI.	Grandeza de Dios	23
XII.	Invencion de la Imprenta	25
XIII.	Homero	26
XIV.	El Criador (poesía)	28
XV.	La última bendicion de mi padre	29
XVI.	El Cisne	32
XVII.	Contemplacion de los cielos	33
XVIII.	Adios á Sand Lake	35
XIX.	La vida y la muerte	36
XX.	Amor de madre (poesía)	37
XXI.	La madre y sus hijos	39
XXII.	Vasco de Gama	41
XXIII.	La cruz de los Alpes	43
XXIV.	Una historia de las sabanas	45
XXV.	La via láctea	47
XXVI.	Milly, la hija del Gefe Indio	49

LECCION		PAGE
XXVII.	La cascada del Niágara	52
XXVIII.	De la poesía	53
XXIX.	No estés triste (poesía)	56
XXX.	Lenguage de los animales	57
XXXI.	Himno de alabanza á Dios	60
XXXII.	Resignacion (poesía)	61
XXXIII.	Habitaciones de los castores	62
XXXIV.	Plegaria (poesía)	65
XXXV.	La esposa	67
XXXVI.	Del trabajo	72
XXXVII.	Mi pensamiento y mi alma (poesía)	75
XXXVIII.	Educacion física	76
XXXIX.	Recuerdos de una muger (poesía)	78
XL.	Maternidad (poesía)	80
XLI.	El Océano y los Lagos	83
XLII.	Las dos hermanos	85
XLIII.	Las flores de pasion (poesía)	90
XLIV.	Educacion de la muger	91
XLV.	A * * * (poesía)	94
XLVI.	Muger, llora y vencerás	96
XLVII.	Recuerdos (poesía)	100
XLVIII.	El Abra de Yumurí	101
XLIX.	Los cazadores de la sabana	106
L.	Cielo de amor (poesía)	108

VOCABULARY ... 113

LECCION PRIMERA.

LA CREACION.

Dios es el autor de todo lo que vemos. En el principio creó el cielo y la tierra, separó la luz de las tinieblas, é hizo el firmamento; y separó las aguas que estaban debajo del firmamento, de las aguas que estaban sobre el firmamento. Despues creó el sol y la luna, los planetas y los animales, y por fin[1] al hombre y á la muger. Nadie viviria sin el aire y el agua. El dia es hijo del sol; y durante la noche vemos la luna y las estrellas.

Las piedras crecen en la tierra, sin raizes: las plantas crecen tambien sobre la tierra, pero tienen raizes, tronco, vástagos, ramas y hojas, que luego producen flores, fruto y semilla. Los pezes nadan en el agua; los pájaros vuelan por los aires[2]; los reptiles se[3] arrastran, y los animales que tienen cuatro patas viven sobre la tierra, y algunos de ellos corren con mucha ligereza. El hombre está creado á semejanza de Dios, y es el rey de la tierra.

Los mundos de luz que giran en el espacio: la inmensidad de los mares: el águila que se pierde[4] en las nubes, el insecto que no[5] vive sino un dia en la hoja del arbusto, todo prueba la grandeza infinita y la omnipotente sabiduría de Dios.

[1] *Por fin*, literally *by end*, "finally."—[2] *Aires*, should be translated in the singular, "air."—[3] Omit this word *se* (meaning *themselves*) in the translation.—[4] *Se pierde*, literally *loses itself*, means "is lost sight of."

[5] *No*, should be omitted in the translation.

LECCION SEGUNDA.

LA MAÑANA DE PRIMAVERA CUBANA.

Una mañana de Abril, en un pais tan bello como la isla de Cuba, es uno de los cuadros de la naturaleza, en que el hombre puede contemplar con mas admiracion la grandeza del divino creador.

Mas de una vez[1] sentado sobre un alta peña de un monte que se levanta á unas[2] cincuenta varas sobre la orilla de un rio de mansas aguas, he admirado ese espectáculo que nos inspira[3] adoracion al autor omnipotente, señor de los cielos y de la tierra.

A la hora del alba[4], la parte oriental del horizonte empie za á tomar un bello color de rosa[5] que luego se cambia en brillante púrpura; y por fin se levanta el sol entre nubes de oro, con la magestad de un rey cuyos dominios son la inmensidad del espacio. El primer rayo de su luz refleja en la cumbre del monte: despues en las aguas del mar, allá léjos; en las ondas del rio; en el bosque, en el valle, y en la gota de rocío que tiembla sobre la hoja de la flor y brilla como una perla. Los pájaros saltan de rama en[6] rama y cantan alegremente: los rebaños, saliendo del aprisco, se desbandan por el prado, y corren y triscan, llenos de contento: enjambres de mariposas de mil colores, puoblan los aires y vuelan en torno de las flores; hasta[7] el mas humilde insecto manifiesta su alegría; toda la naturaleza sonrie plácidamente al despertar[8] de su sueño. El movimiento, el bullicio, la vida, suceden al reposo y al silencio de la noche.

Un humo azul empieza á elevarse sobre el techo de la humilde cabaña del habitante del valle, y gira lentamente, impelido por la blanda brisa de la mañana. El labrador unce su

yunta al arado, y se prepara diligentemente para la diaria faena de su vida.

Allá léjos, el campanario de la modesta iglesia de la aldea se levanta entre los árboles que crecen al rededor de ella. Si es un dia de fiesta, se oye el tañido de la campana que llama á los fieles al templo, y el solemne son[9] es repetido por el eco de los montes que rodean el valle. Los hombres religiosos se postran entónces ante el señor del universo y reconocen que son sus humildes criaturas y que á él deben[10] todo lo que poseen y gozan en la tierra. T.

[1] *Mas de una vez*, literally "more of one time;" translate "more than once."—[2] *A unas*, "about some."—[3] *Nos inspira adoracion:* "inspires us *with* adoration."—[4] *A la hora del alba*, literally "at the hour of the dawn," translate "at dawn."—[5] *Color de rosa*, literally "color of rose," rosy color.—[6] *De rama* EN *rama; en* should be translated *to*.—[7] *Hasta*, even; but its common meaning is that of *till, until, as far as*.—[8] *Al despertar*, "on awaking."—[9] *Son*, sound; this is a word quite different from *son*, "they are," from the verb *ser*, "to be."—[10] *Y que á él deben*, literally "and that to him they owe;" translate "and that they are indebted to him for."

LECCION TERCERA.

BONDAD DE DIOS.

LAS innumerables multitudes de criaturas que habitan la tierra, el aire y las aguas, reciben diariamente de la naturaleza su subsistencia. Aun los animales que nosotros mismos alimentamos deben propiamente á ella su sustento. Las varias especies de pezes subsisten sin la ayuda del hombre. Los bosques producen bellotas; en las montañas crecen diferentes clases de yerbas, y los prados abundan en[1] simientes alimenticias, sin necesidad del trabajo humano. Entre los

pájaros, los mas despreciables y que componen al mismo tiempo la tribu mas numerosa, son los gorriones, cuyo número es tan prodigioso que el producto de todos los campos de un gran reino no bastaria para su subsistencia durante el término de un año; pero la naturaleza provee de su inmenso almacen lo que es necesario para ellos. El número de insectos es tan inmenso que muchos siglos pasarán ántes que todas sus especies sean conocidas. ¡Cuán numerosas son las moscas, y cuántas diferentes especies de insectos pueblan los aires! La sangre que algunos de ellos estraen de nosotros es solo un alimento accidental para esos animales, pues podemos contar por cada insecto que se alimenta de esta manera, millones de ellos que jamás han probado una sola gota de sangre, ya humana ó de cualquiera otro animal. ¿De qué, pues, viven estas criaturas? Apenas hay un puñado de tierra que no contenga millares de insectos que se alimentan en él. En cada gota de agua podemos descubrir criaturas vivientes, cuyos medios de existencia y multiplicacion son inconcebibles.

La naturaleza es tan inmensamente rica en criaturas animadas, como fecunda en los medios de alimentarlas. Cada criatura recibe de ella el alimento mas adaptable á su clase. Aquí está claramente manifiesto el poder del Omnipotente, que hace lo que todos los hombres de la tierra juntos[2] no podrian llevar á cabo.[3] Recordemos la multitud de seres que él ha creado y sustenta diariamente. Las aves del aire, las fieras del desierto, los pezes de los mares y rios, y los millones de seres vivientes que no dependen del[4] cuidado de[1] hombre, nos enseñan á vivir contentos. Admiremos y adoremos la divina sabiduría y la bondad inmensa del Creador!

[1] *En* should be translated "with."—[2] *Juntos*, "united," "together."—[3] *Llevar á cabo*, literally "to bring to end;" that is, "to accomplish."—[4] *Del* should be translated "on the."

LECCION CUARTA.

LA ISLA DE CUBA.

La Isla de Cuba es la mas grande, mas floreciente é importante de todas las Antillas. Fué descubierta por Cristóbal Colon, el veintiocho de Octubre de mil cuatrocientos noventa y dos. Primeramente se llamó *Juana*, en honor del príncipe Juan, hijo de los Reyes Católicos, Fernando é Isabel; despues *Fernandina*, en memoria del primero[1] de estos monarcas; y últimamente reasumió el nombre de Cuba, que era el usado[2] por los indígenas al tiempo de su descubrimiento.

Su figura es larga y angosta, aproximándose á la de una medialuna, cuyo lado convexo mira hácia el polo ártico. Está situada á la entrada del Golfo de Mégico, entre Florida y la península de Yucatan. La distancia desde el cabo de San Antonio, que es la estremidad mas occidental de la Isla, (en latitud septentrional de veintiun grados y cincuenta y cuatro minutos, y longitud occidental de ochenta y cuatro grados, cincuenta y siete minutos y quince segundos,) á la estremidad mas oriental de Yucatan, es de[3] ciento veinticinco millas. De Punta de Hicacos, estremidad septentrional de Cuba (en latitud de veintitres grados y diez minutos, y longitud occidental de ochenta y un grados, once minutos y cuarenta y cinco segundos,) á Cabo Tancha, estremidad meridional de Florida, es de ciento treinta millas. De Punta de Maisí, estremidad oriental de Cuba (en latitud septentrional de veinte grados, dieziseis minutos, y cincuenta y tres segundos; y longitud occidental de setenta grados, siete minutos, y cincuenta y tres segundos) al Cabo San Nicolas, en Haití, cuarenta y nueve millas; y del Cabo Cruz, en Cuba, estre-

midad meridional, á Montego-bay, en Jamaica, cerca de noventa y cinco millas.

La mayor estension de la Isla, siguiendo su línea curva, es de ochocientas millas, poco mas ó ménos: su anchura, que es muy irregular, varia desde[5] veinticinco hasta[6] ciento treinta millas. Su área es de cerca de cuarenta y tres mil cuatrocientas millas inglesas.

Los censos oficiales de la Isla de Cuba son muy inesactos; pero todos los que conocen á fondo[7] aquel pais calculan, muy acertadamente, que su poblacion consiste de un millon y cuatrocientos mil habitantes, á saber[8]: seiscientos mil blancos; seiscientos mil esclavos, y doscientos mil individuos de color,[9] libres.

La Habana es la capital de la Isla, y su poblacion asciende á cerca de doscientas cincuenta mil almas. Las otras ciudades principales son Puerto-Príncipe, en el Departamento Central; Santiago de Cuba, en el Oriental, y Matánzas, en el Occidental. T.

[1] *El primero*, "the former," though it means commonly "the first." —[2] *El usado;* literally "the used;" translate "that in use."—[3] *De* should not be translated.—[4] *Cerca de;* literally "near to" or "of;" translate "about."—[5] *Desde*, here it means "from."—[6] *Hasta*, translate "to."—[7] *A fondo;* literally "to the bottom;" translate "thoroughly."— *A saber;* literally "for to know," or "to be known;" translate "viz" —[9] *De color*, literally "of color;" translate "colored."

LECCION QUINTA.

CLIMA DE CUBA.

El clima de la Isla de Cuba es bellísimo: allí no son conocidos los rigores del invierno; y, aunque el calor es grande

en el verano, la brisa del mar durante el dia, la de tierra por la noche, y las copiosas lluvias del estío, purifican y refrescan la atmósfera. Un cielo siempre muy claro, de un purísimo color azul, cubre aquel suelo de eterna verdura y prodigiosa fertilidad. Sus inmensas selvas, abundantes en maderas preciosas y de construccion; sus ferazes praderas cubiertas de[2] escelente pasto durante la mayor parte del año; la abundancia de riquísimas y saludables frutas y raizes que sus campos producen casi sin necesidad de cultivo; la variedad de aves indígenas y de paso[3] que pueblan sus bosques siempre en flor; los minerales de varias clases que se encuentran en las entrañas de aquella tierra, y los numerosos rios que la riegan y fertilizan,—todo en ese pais ofrece al hombre los mas eficazes medios de emplear su trabajo con menores fatigas y mejor éxito que en otras regiones; y al mismo tiempo las mayores comodidades y placeres de la vida.

Cuba no tiene los hielos del norte, sino una primavera perpétua; ni está sujeta á los terremotos ó á las inundaciones: ni hay fieras, ó animales venenosos en sus campos; ni volcanes, ni avalanches que pongan en peligro la vida de sus habitantes.

Los huracanes que de tiempo en tiempo[4] azotan y arruinan las Antillas, se esperimentan rara vez[5] en Cuba; y cuando esto sucede, no son nunca tan horrorosos como en las otras islas.

Los principales ramos de riqueza pública de Cuba son el azúcar, el café y su escelente tabaco, que no tiene rival en el mundo.

Una ilustrada autora Americana ha dado á Cuba el nombre de "Reina de las Antillas" y al Misisipí el de "Rey de los Rios." T.

Por la noche, literally "by the night;" translate "in the night-time."—[2] See note 1st, of Lesson III.—[3] *Aves de paso*, "passage birds." [4] *De tiempo en tiempo;* see note 6 of Lesson II.—[5] *Rara vez*, literally "rare time;" translate "seldom."

LECCION SESTA.

NOTAS BIOGRÁFICAS.

Tales de Mileto, uno de los Siete Sabios de la Grecia, oriundo de Fenicia, descendiente de Cadmo, é hijo de Agenor, nació en el primer año de la Olimpiada trigésima-quinta, y murió en la quincuagésima octava, á la edad de noventa y dos años.

Solon, uno de los mas célebres filósofos y legisladores de los tiempos antiguos, nació en Salamina, el tercer año de la trigésima quinta Olimpiada: fué pretor de Aténas en la cuadragésima quinta, y murió al principio de la quincuagésima quinta, siendo de edad[1] de setenta y ocho años.

Pitágoras floreció en la sexagésima Olimpiada: fué á Italia en la sexagésima segunda, y murió en el cuarto año de la septuagésima, á los ochenta de su edad.[2]

Heráclito, natural de Efeso, hijo de Bion, florecia en la Olimpiada sexagésima nona y murió á la edad de sesenta y cinco años. Heráclito lloraba continuamente, lamentando los males del mundo.

Demócrito, el filósofo que siempre reia de los males del mundo, nació en Mileto, en el tercer año de la septuagésima sétima Olimpiada, y murió en el cuarto de la centésima quinta, habiendo vivido hasta[3] la edad de ciento y nueve años.

Sócrates nació en el último año de la Olimpiada septuagésima sétima, y murió envenenado por la cicuta (á cuya pena fué condenado) en el primero de la nonagésima quinta, siendo ya septuagenario.

Platon, apellidado el *Divino*, nació en el año primero de la octogésima octava Olimpiada y dejó de existir en el año, tambien primero, de la centésima octava, contando[4] el octogésimo primo de su vida.

Aristóteles, fundador de una célebre escuela de dialéctica, nació en el año primero de la nonagésima nona Olimpiada, y murió en el tercero de la centésima decimacuarta, habiendo vivido sesenta y tres años.

Diógenes, nacido en el tercer año de la Olimpiada nonagésima prima, murió en el primero de la centésima décima cuarta, á la[5] de noventa y un años.

Epicuro, que nació en el año tercero de la centésima nona Olimpiada, murió en el segundo de la centésima vigésimasétima, siendo de edad de setenta y dos años. T.

[1] *Siendo de edad;* literally "being of age;" translate "at the age."—[2] *A los ochenta de su edad;* literally "at the eighty (years) of his age;" translate "in the eightieth year of his age."—[3] *Hasta*, "to."—[4] *Contando*, "counting;" translate "being then in."—[5] *A la; edad* is understood.

LECCION SÉTIMA.

ACCION MAGNÁNIMA.

Habiendo un caballero español dado muerte á un jóven moro noble de Granada, en un duelo, huyó inmediatamente de la justicia. Persiguiéronle con mucho empeño; pero él, aprovechando una vuelta del camino, saltó sin ser[1] visto la tapia de un jardin y entró en él. El dueño, que tambien era un moro, se hallaba á la sazon[2] paseando en el jardin, y el Español se puso de rodillas[3] ante él, contó lo que le habia sucedido y pidió al Moro que le permitiera ocultarse. El Moro le escuchó con lástima y le prometió generosamente su proteccion. Ocultóle entónces en un cenador, y allí le dejó, asegurándole que á la hora de la medianoche[4] le proporcionaria los medios de la fuga.

Pocas horas despues trajéronle al moro el cadáver de su

hijo, y por las señas[5] que le diéron del matador, conoció que no era otro que el Español que tenia oculto en el jardin. Disimuló el horror que esto le causó, y, retirándose á su aposento, permaneció allí hasta medianoche. A aquella hora se dirigió secretamente al jardin, abrió la puerta del cenador, y habló al caballero español en los términos siguientes: "Cristiano, el jóven á quien has dado muerte en un duelo era mi único hijo, mi único amor, mi única esperanza; deberia tomar venganza de[6] tí; pero he empeñado solemnemente mi palabra de honor contigo, y debo salvarte." Entónces llevó al Español á las caballerizas y le presentó una de sus mas ligeras mulas. "Huye!" le dijo; "huye miéntras las sombras de la noche te encubran: tus manos están manchadas de sangre; pero Dios es justo; y yo le doy[7] gracias humildemente porque mi conciencia queda inmaculada, y porque dejo tu castigo á su divina y suprema justicia!"

[1] *Sin ser*, "without being."—[2] *Se hallaba á la sazon*, literally "found himself at the season;" translate "happened to be at that time."—[3] *Se puso de rodillas*, literally "put himself of knees;" translate "fell on his knees," or "kneeled."—[4] *A la hora de la media noche;* see note 4, Lesson II.—[5] *Por las señas*, literally "by the signs;" translate "by the description."—[6] *De*, "on."—[7] *Yo le doy gracias*, literally "I him give thanks; translate "I thank him."

LECCION OCTAVA.

LOS PURITANOS.

Los primeros fundadores ó plantadores de Nueva Inglaterra, que es una porcion riquísima de los Estados-Unidos de América, fuéron una partida de Puritanos nacidos en Inglaterra, quienes disintiendo de las doctrinas de la Iglesia Anglicana, y siendo perseguidos por sus opiniones religiosas,

buscáron en una tierra estrangera aquella libertad de conciencia que su pais propio les negaba. En mil seiscientos ocho emigráron á Holanda, y allí permaneciéron once años, viviendo en grande armonía, bajo la direccion de su escelente pastor, Juan Robinson. Pero al fin de aquel período, su zelo religioso, combinado con el deseo de mejorar su condicion temporal, los indujo á emprender una emigracion mas lejana. Sinembargo de que[1] habian sido espulsados de sus hogares por la tiranía, amaban todavía á Inglaterra y deseaban conservar su lengua nativa y vivir bajo el gobierno de su pais natal. Estas y otras razones los indujéron á buscar un asilo en las regiones, todavía casi desconocidas y desiertas, de la América. Formando entónces compañía con algunos hombres de negocios de Lóndres, obtuviéron dos buques; el uno llamado *Mayflower* y el otro *Speedwell*. En éste se embarcáron en Delf-Haven todos los que pudiéron acomodarse,[2] y saliéron para Southampton donde encontráron á la Mayflower con los de la Compañía de Lóndres. Robinson y el resto de los Puritanos (que componian el cuerpo principal) habian de quedarse en Leyden, hasta que se formase un establecimiento en América. Despues de muchas dilaciones fué necesario abandonar la speedwell como inservible para el mar,[3] y la Mayflower se hizo á la vela[4] de Plymouth el dia dieziseis[5] de Setiembre de mil seiscientos diezinueve, llevando á bordo solo ciento y un pasageros.

Al cabo de un largo y peligroso viage descubriéron, (el dia diezinueve del mes de Noviembre) las áridas y desiertas costas del Cabo Cod; y el veintiuno ancláron en la bahía del mismo nombre.

Por último, despues de grandes fatigas, desembarcáron los peregrinos en la Bahía de Plymouth, y allí estableciéron la primera colonia de donde han nacido estados tan ricos, tan libres y felizes como los que componen la Nueva-Inglaterra.

El veintiuno de Diciembre (que corresponde al once de Di-

ciembre del antiguo calendario inglés) es el dia que debe celebrarse en conmemoracion de este importante suceso, como aniversario del desembarque de los "Padres Peregrinos."

El primer Gobernador de la colonia fué el escelente Puritano JUAN CARVER.

[1] *Sinembargo de que*, "notwithstanding that," omitting *de* in the translation.—[2] There is a transposition in this sentence: for an easier translation arrange it thus: *todos los que pudiéron acomodarse se embarcáron en éste* (buque, understood) *en Delft Haven.*—[3] *Inservible para el mar*, literally, "unserviceable for the sea," that is, "unseaworthy."—[4] *Se hizo á la vela*, literally "she made herself to the sail;" translate "she made sail" or "sailed."—[5] *El dia dieziseis*, "the day sixteen," that is, "the sixteenth day."

LECCION NOVENA.

LA YERBA.

AUNQUE las flores que la industria del hombre cultiva en los jardines son estremadamente bellas, sabríamos poco del reino vegetal si limitáramos nuestra atencion á contemplarlas. Cada campo es la maravillosa escena de las obras de Dios, y reclama igualmente nuestra atencion. ¿Puede haber alguna cosa mas admirable que la gran cantidad de yerba que crece en una pradera? Para convencernos del prodigioso número de espigas de yerba, solo necesitamos contar las que crecen en un espacio dado, y pronto conocerémos su fertilidad superior á la de[1] todas las otras plantas. Y todo esto para la subsistencia de varias especies de animales, cuyos graneros, podemos decir propiamente, son los campos y praderas.

Otra gran ventaja que ha de considerarse[2] en la yerba, es el poco cuidado que requiere en su cultivo; y que crece y se perpetúa, independiente de los trabajos del hombre

Desde que la Omnipotente palabra de Dios dijo: "Que la tierra produzca[3] yerba, y la yerba dé[4] semilla," nuestros campos han sido siempre fértiles, y no hemos conocido carencia de yerba. Su color es tambien el mas grato; porque ¿quién podria resistir el reflejo deslumbrador del blanco, ó del rojo? Si el color universal fuese[5] mas oscuro ¡qué tenebrosa y triste seria la faz de la naturaleza! Pero el bondadoso Criador no quiso[6] ni perjudicar nuestra vista con colores que nuestros ojos no podrian soportar, ni causarnos pena con[7] las sombras de la oscuridad; por[8] el contrario, ha vestido los campos con[9] colores que vigorizan la vista, y agradan por su diversidad; porque tal es la diferencia de sombra, que rara vez[10] pueden encontrarse dos espigas[11] del mismo tinte de verde exactamente.[12] Dios no ha proveido ménos á[13] nuestro placer que á nuestro provecho, y las pruebas se presentan donde quiera á nuestra observacion; no pasemos nunca por delante de ellas[14] con indiferencia, sino empleemos nuestra razon en descubrir la sabiduría y la bondad de Dios en todas sus obras.

[1] *A la de*, "to that of."—[2] *Que ha de considerarse*, literally "which has of being considered;" translate "to be considered."—[3] *Que la tierra produzca*, "let the earth bring forth."—[4] *Dé*, literally "let give;" translate "yield."—[5] *Fuese*, literally "would be;" translate "were."—[6] *No quiso*, "would not."—[7] *Con*, "with," translate "by."—[8] *Por*, "by" or "for;" translate "on."—[9] *Con*, "with;" translate "in."—[10] *Rara vez*, literally "rare time;" translate "seldom" or "scarcely."—[11] It is necessary to invert the order of this sentence, thus: *Que rara vez dos espigas pueden encontrarse del mismo tinte de verde exactamente*, and the translation will be easy.—[12] *Pueden encontrarse*, "can be found."—[13] *A*, "to;" translate "for."—[14] *No pasemos nunca por delante de ellas*, literally "Not let us pass never by before of them;" translate "May we never pass them."

LECCION DÉCIMA.

LOS ÁRBOLES DE LA SELVA.

En una hermosa selva de árboles de diferentes especies habia varios que conversaban[1] un dia sobre su[2] belleza particular, y su uso, vigor, tamaño y otras cualidades. Unos se jactaban de una cosa y otros de otra.

Uno de los mas altos y mas hermosos árboles dijo orgullosamente: "¿Cuál de Vds,[3] amigos mios, es tan alto y tan fuerte como yo? Yo soy el árbol mas magestuoso de[4] la selva." Otro dijo: "¿Quién de Vds. es tan fuerte como yo? Yo he resistido á la tormenta[5] por muchos años, y ella[6] no ha podido doblarme ni derribarme. Yo soy el árbol mas fuerte de la selva." Un tercero dijo: "¿Quién de Vds. es tan gentil como yo? Mis ramas se mecen con la brisa, de[7] la manera mas elegante. Yo soy el árbol mas gentil de la selva." Otro dijo: "Todos Vds. pueden jactarse[8] de su tamaño, fuerza y elegancia, pero cuando el invierno los[9] despoja de su verdura ¡cuán desnudos y miserables parecen Vds., miéntras que[10] yo estoy vestido de perenne verde! Yo soy el único árbol digno de mirarse! Yo soy el árbol mas brillante y mas inmarcesible de la selva."

Miéntras estos orgullosos árboles hablaban así,[11] tratando cada uno de[12] aparecer mejor que los otros, vino el amo de la selva, con su hacha, para marcar algunos árboles que queria derribar.[13] El alto, el fuerte, el gentil y el siempre-verde, todos fuéron escogidos, y dentro de una hora, derribados y cortados para diferentes usos.

De esta manera[14] veis cuán vana cosa es jactarse de cualesquiera cualidades que poseamos; porque, así como aquellos jactanciosos árboles, no tenemos poder para asegurar su duracion.

[1] *Conversaban*, "were talking"—[2] *Su* (which means *his*, *her*, *its*, *your* and *their*) is to be translated *their* in this case, as relating to trees.—*Vds.*, abbreviation of *Ustedes*, a derivation from *Vuestra merced*, "your grace;" but now it is used as a pronoun, meaning merely "you."—[4] *De*, "of" or "from;" translate "in."—[5] *Yo he resistido á la tormenta*, literally, "I have resisted to the storm;" translate "I have stood in the storm," as it is more elegant and correct in English.—[6] *Ella*, "she;" translate "it."—[7] *De*, "in."—[8] *Jactarse*, omit the pronoun *se*.—[9] *Los despoja*, "stripe you."—[10] Omit *que*.—[11] *Hablaban así*, "were thus talking."—[12] *Tratando cada uno de*, literally "Treating every one of;" translate "each trying to."—[13] *Que quería derribar*, "he wanted to have cut down." —[14] *De esta manera*, literally "of this manner;" translate "thus."

LECCION UNDÉCIMA.

GRANDEZA DE DIOS.

Vamos á pasear y hablarémos de las obras de Dios.

El pino crece sobre las montañas, y el sauce mece ligeramente sus ramas sobre las mansas ondas del lago cristalino.

El cardo está armado de[1] pequeñas espinas; la malva es benigna y está cubierta de[2] una película suave.

La encina hunde sus gruesas raizes en la tierra, y desafía las tempestades del invierno.

La margarita esmalta los campos, y florece debajo de[3] los pies del pasajero.

El brillante tulipan requiere un terreno rico, y el cuidado de un jardinero.

Los juncos y las cañas crecen en los lugares húmedos.

El nenúfar crece sobre las ondas; sus grandes hojas verdes se bañan en ellas, y su hermosa flor nada sobre la espuma.

El alelí se arraiga entre[4] las piedras, y exhala su perfume entre[5] ruinas.

Cada hoja tiene una forma distinta, y cada planta una flor diferente.

Desde que se[6] aproxima la primavera, renacen la prímula y el lirio de los valles, mostrando sus lindas flores. El clavel espera el estío, y el laurel florece en el invierno. Cada planta produce su semejante: una espiga de trigo no[7] producirá jamás una bellota; y una viña no da cerezas, sino que[8] cada planta nace de su propia semilla.

¿Quién las conserva durante el frio del invierno, cuando la tierra está cubierta de nieve, y todo[9] helado? ¿Quién siembra las semillas de los árboles silvestres? quién las calienta en el seno de la tierra? quién las hace germinar y las vigoriza?

Dios es quien hace todo esto. He aquí[10] una parte de sus maravillas. Todo lo que nos rodea viene de Él.

Podemos ver el poder de su mano en cada hoja, así como[11] en los astros que iluminan el espacio.

No podemos ver á Dios, porque es invisible á los mortales; pero podemos admirar sus maravillas y adorar su santo nombre. Miéntras mas[12] le conozcamos, mas[13] le bendeciremos.

[1] *De*, "with."—[2] *De*, "by."—[3] *Debajo de*, "under."—[4] *Entre*, "in."—[5] *Entre*, "among."—[6] Omit *se*.—[7] Omit *no*.—[8] *Sino que*, literally "*but* that;" translate "*but*" only.—[9] *Está* is understood.—[10] *He aquí*, literally "here it is;" translate "behold."—[11] *Así como*, literally "as like;" translate "as well as."—[12] *Miéntras mas*, literally "while more;" translate "the more."—[13] *Mas*, literally "more;" translate "the more."

LECCION DUODÉCIMA.

INVENCION DE LA IMPRENTA.

Tres Alemanes industriosos, cuyos nombres son Guttemberg, Faust y Schoeffer, estableciéron en Maguncia la primera imprenta. Las primeras obras salidas[1] de las prensas de estos tres fundadores de la tipografía, entre[2] los años de mil cuatrocientos cincuenta, y mil cuatrocientos sesenta y cinco, son hoy tan raras, que los[3] que poseen ejemplares de ellas los conservan como tesoros. Holanda reclama el honor de la invencion de la imprenta por Lorenzo Coster, natural de Harlem: otros la atribuyen á Mentel, de Estrasburgo; pero como no se conocen obras de estos impresores[4] anteriores á las[5] de los[6] de Maguncia, la gloria del descubrimiento de la tipografía pertenece á esta ciudad. En mil cuatrocientos sesenta y nueve, el prior de la Sorbona hizo venir[7] á Paris tres impresores de Maguncia para establecer un taller. Las obras que en él se imprimiéron,[8] ó que venian de Alemania, causáron tan gran perjuicio al oficio de los copistas, que éstos denunciáron la imprenta al Parlamento como un arte de brujería. Los juezes, bastante crédulos para dar crédito á esta singular denuncia, ordenáron la confiscacion de los libros impresos. Faust habia venido á Paris algunos años ántes, y murió allí durante una epidemia. Schoefer, vino en seguida,[9] y fué recibido con todas las consideraciones debidas á los hombres de mérito. Guttemberg obtuvo un empleo en la servidumbre del Elector de Maguncia. El emperador de Alemania concedió distinciones á los impresores. Tal fué la estima en que se tuvo[10] un arte con cuyo auxilio se difunde hoy rápida[11] y fácilmente la instruccion[12] desde un estremo á otro del mundo.

[1] *Salidas* (from the verb *salir* "to go out"), translate "issued."—*Entre*, "between."—[3]*Los* (*hombres* is understood), translate "those."—[4] *No se conocen*, "are not known:" invert the order of the sentence thus: *Las obras de estos impresores no se conocen.*—[5] *A las*,—*obras* is understood.—[6] *De los*,—*impresores* is understood.—[7]*Hizo venir á Paris tres impresores*, literally "made to come to Paris three printers;" translate "caused three printers to come to Paris."—[8] *Se imprimiéron*, "were printed."—[9] *En seguida*, literally "in succession;" translate "afterwards."—[10] *Se tuvo*, literally "was had;" translate "they held," or "was held."—[11] *Rápida*, "rapidly;" the termination *mente* is suppressed for the sake of euphony.

LECCION DECIMATERCIA.

HOMERO.—(DIÁLOGO.)

PREGUNTA.—¿Quién era Homero?

RESPUESTA.—Homero, el mas antiguo de los autores profanos, llamado el *Príncipe de los Poetas*, nació cerca de[1] ocho ó novecientos años ántes de Cristo; pero se ignora[2] la epoca precisa de su nacimiento.

P.—¿En dónde nació?

R.—Nada[3] ménos que siete ciudades se han disputado[4] el honor de haber sido su patria, á saber[5]—Esmirna, Chio, Colofonte, Salamina, Ródas, Argos y Aténas.

P.—¿Cuáles fuéron los mas célebres poemas de Homero?

R.—La Iliada y la Odisea, en los cuales mostró un profundo conocimiento del corazon humano. Ha immortalizado su nombre, tanto[6] por la sublimidad de su poesía, cuanto[7] por la dulzura y la elegancia de su estilo.

P.—¿Cuáles son los asuntos de estos poemas?

R.—El asunto de la Iliada es la cólera de Aquíles, que fué tan fatal á las legiones griegas ante los muros de Troya. El[8] de la Odisea es los viajes y aventuras de Ulíses cuando volvia[9] á Itálica, su patria, despues de la guerra Troyana.

P.—¿ Cuál es el mérito comparativo de estos dos poemas?

R.—La Iliada contiene, sin duda ninguna,[10] mayor sublimidad, y despierta mas vivo interes que la Odisea; pero el último prueba, en mas alto grado, el poder de imaginacion y el gran genio de Homero. Se ha comparado[11] bellamente la Iliada al sol en todo el lleno[12] de su esplendor al[13] medio dia; y la Odisea á la mansa y dulce luz del mismo astro cuando se pone.[14]

P.—¿ Tenian los antiguos mucho respeto y veneracion por la memoria de Homero?

R.—Era tanta[15] su veneracion hácia él,[16] que le erijiéron templos y altares, y le adoraban como un Dios. En Chio se celebraban fiestas cada cinco años, en honor suyo;[17] y se acuñaban monedas para perpetuar la memoria. Alejandro el Grande tenia constantemente la Iliada bajo[18] su almohada, en una caja guarnecida de[19] piedras preciosas.

[1] *Cerca de*, literally "near of;" translate "about some."—[2] *Se ignora*, "we are ignorant of."—[3] *Nada*, literally "nothing;" translate "no."—[4] *Se han disputado*, literally "have disputed each other;" translate "have contended for."—[5] *A saber*, literally "to know;" translate "viz."—[6] *Tanto*, "as well."—[7] *Cuanto*, "as."—[8] *Asunto* is understood.—[9] *Cuando volvia*, "when (or "as") he was returning."—[10] *Ninguna*, literally "none;" translate "any."—[11] *Se ha comparado*, "has been compared."—[12] *Lleno*, "fulness;" different from *lleno*, "full."—[13] *Al*, literally "at the;" omit the article *el* which enters in the composition of that word.—[14] *Se pone*, literally "puts itself;" translate "it sets."—[15] *Tanta*, literally "so much;" translate "so great," or "such."—[16] Invert the order of this sentence, thus: "*Su veneracion hácia él era tanta.*"—[17] *Suyo*, literally "in honor of his;" translate "in honor of him."—[18] *Bajo*, "under;" different from the adjective *bajo*, "low" or "base."—[19] *De*, "with."

LECCION DÉCIMACUARTA

EL CRIADOR.

Cuando el sol de ardiente estío
Sale entre nubes de grana
Y esparce su luz temprana
En cielo, en tierra y en mar,
Dejo el lecho, salgo al campo,
Busco el bosque, ó la pradera,
Y encuentro por[1] dondequiera
Mil bellezas que[2] admirar.

La augusta calma que reina
En la selva silenciosa
Convida á una religiosa
Y dulce meditacion;
Y sentado en tosca piedra,
Á[3] la sombra de una encina,
Pienso en la gloria divina
Del que[4] todo lo creó.

Y el susurro de la brisa,
El murmurio de la fuente,
El ruido que en su corriente
Hace el arroyo veloz;
El dulce trino del ave
Que alegre en la rama canta,[5]
Son un himno que levanta
La Naturaleza á Dios.

Su mano en todo se mira;[6]
Todo lo anima su aliento,[7]
En la tierra y en el viento,
En los cielos y en el mar.
¡Oh Dios! tu grandeza adoro:
Tu santa luz va conmigo;
Y me prosterno, y bendigo
Tu Omnipotencia y Bondad! T.

Omit *por.*—[2] *Mil bellezas que admirar*, literally "A thousand beauties which to admire:" there is an ellipsis in this sentence; it should read *Mil bellezas que* HE DE *admirar:* omit *que* and translate "A thousand beauties to admire."—[3] *A*, "at;" translate "under."—[4] *Del que*, literally "of the who;" translate "of him who."—[5] Invert the order of this sentence, thus: "*Que canta alegre en la rama: en*, "in;" translate "on."—[6] *Se mira*, "is seen."—[7] Invert the order of this sentence, and read *Su aliento lo anima todo:* omit *lo*, as a pleonasm.

LECCION DÉCIMAQUINTA.

LA ÚLTIMA BENDICION DE MI PADRE.

I. —HAN pasado muchos años; yo era un niño que apénas contaba cinco[1] de edad; pero el recuerdo de aquella escena estará siempre vivo en mi mente.

Era una tarde de Otoño, lloviznosa y fria, y yo estaba sentado en[2] un corredor junto[3] al jardin, rodeado de[4] mis juguetes, que en aquella edad y en aquellos momentos eran mi única ambicion, mi felizidad, mi todo. "Ven conmigo," —me dijo, acercándose[5] á mí, una hermana de mi madre. "Déjame jugar,"—le respondí; pero ella, sin decir mas nada,[6] me tomó en sus brazos. Yo noté que en su voz habia un acento estraño, y ví que estaba mui pálida y que tenia

lágrimas en los[7] ojos. Yo no podia comprender qué era aquello; pero ella me conducia á toda prisa,[8] y no atendia á mis preguntas.

Entrámos en el aposento de mi padre: todo estaba cerrado, y apénas penetraban algunos rayos de luz por[9] un postigo entreabierto. Habia muchas personas allí; pero reinaba un silencio tan profundo como en una iglesia.

En un estremo del aposento estaba la cama de donde mi padre no se levantaba hacia mucho tiempo:[10] apénas se podia distinguir el bulto de su cuerpo bajo las blancas y delgadas sábanas que lo cubrian: tenia su hermosa cabeza reclinada hácia atras sobre altas y muelles almohadas; y me pareció mas pálido y mas triste que nunca.[11] Mi madre estaba de pié,[12] junto á la cabezera del lecho, y de cuando en cuando[13] dirijia palabras cariñosas á mi padre; pero él no hablaba;—respondia solo con[14] las miradas de sus grandes y bellos ojos, que podian decirlo todo. Cada una de mis dos hermanas estaba á un lado de la cama, y tenia entre sus manos una[15] de mi padre. Ellas no querian llorar; pero las lágrimas se les saltaban[16] de los ojos.

II.—Cuando yo entré en el aposento, mi padre me vió, é hizo un esfuerzo para levantar la cabeza; pero luego la dejó caer pesadamente sobre la almohada; y, estendiendo un brazo, me llamó hácia él. Mi tia me acercó á su lado. Entónces mi padre fijó en mí su mirada: sus ojos brillaban mas que nunca, y me pareció que estaba alegre, porque se sonrió dulcemente. Luego puso una mano sobre mi cabeza: hizo un poderoso esfuerzo para hablar, y (me acuerdo como si fuera ahora) dijo: "Dios te haga bueno y te bendiga."... Pero no pudo continuar; apartó de mi cabeza su mano, y levantándola en[17] alto, hizo tres vezes la señal de la cruz, volviendo sus ojos cada vez hácia uno de sus tres hijos. Despues estrechó una mano de mi madre entre las suyas; derramó dos lágrimas, que eran las que le quedaban, quizás.

Luego su mirada quedó seca é inmóvil, y se puso[18] aun mas pálido.

Los amigos separáron del lecho y sacáron del aposento á mi madre y mis hermanas; pero me dejáron olvidado.[19] En seguida ví entrar un hombre, á quien acostumbrábamos llamar "padre" tambien;—era el sacerdote de la familia. Se adelantó hácia la cama de mi padre; puso en su mano un cirio encendido, y comenzó á recitar con voz solemne palabras que me eran desconocidas; pero pude comprenderlo una vez que dijo: "Hijo mio, Dios te llama, y tú vas donde está él."—"Sí,"—respondió mi padre, dió un suspiro[20] sin esfuerzo ninguno, y cerró los ojos. El sacerdote se arrodilló por un momento; luego se levantó, y al salir[21] del aposento reparó en mí, y me llevó fuera.

¡Ya era yo huérfano! Y sinembargo,—pocos momentos despues, volví á sentarme en el corredor junto al jardin, rodeado de mis juguetes, y contento. ¡Qué feliz es un niño!

Han pasado muchos años; pero mi consuelo en los borrascosos dias de la desgracia, es la fé que tengo en que Dios oirá LA ÚLTIMA BENDICION DE MI PADRE. T.

[1] *Años* is understood.—[2] *En*, "on."—[3] *Junto*, "near;" different from the adjective *junto*, "united."—[4] *De*, "by."—[5] Omit *se*.—[6] *Mas nada*, literally "more nothing;" invert the order, and translate "nothing more." *Nada mas* is also correct.—[7] *Los*, "her." In Spanish we commonly use the definite article before the names of limbs or parts of the body.—[8] *A toda prisa*, literally "at all haste;" translate "in great haste."—[9] *Por*, "through."—[10] *Hacia mucho tiempo*, literally "it made much time;" translate "a long time since."—[11] *Nunca*, it means "never;" but should be translated by "ever."—[12] *Estar de pié*, literally "to be of foot;" translate "stood."—[13] *De cuando en cuando*, literally "from when in when;" translate "now and then."—[14] *Con*, "by."—[15] *Mano* is understood.—[16] *Se les saltaban;* omit *se* and *les*, and translate "burst."—[17] *En*, "on."—[18] *Se puso*, literally "put himself;" translate "grew."—[19] *Me dejáron olvidado*, literally "they left me forgotten;" translate "they left me behind."—[20] *Dió un suspiro*, literally "he gave a sigh;" translate "he sighed."

LECCION DÉCIMASESTA.

EL CISNE.

Cuando este pájaro flota gentilmente sobre las aguas, ofrece á nuestros ojos una de las mas bellas obras de la naturaleza. No podemos cansarnos[1] de admirar la elegancia de sus contornos y la gracia que demuestra en sus movimientos. Nada con mucha mas ligereza que un hombre cuando anda. El plumaje del cisne doméstico es enteramente blanco, y su pico es rojo, escepto en la mitad superior que es negra. El cisne doméstico, mayor que el silvestre, pesa ordinariamente veinte libras. Este es el mas silencioso de todos los pájaros, y no hace mas que dar un silbido[2] cuando se le provoca.[3] En cuanto á esto,[4] es mui diferente del cisne silvestre. El macho y la hembra construyen su nido unas[5] vezes sobre un monton de yerbas secas en un ribazo, y otras[6] sobre (cañas) flotantes. Ponen huevos un dia sí y otro no,[7] hasta el número de seis ó siete. Los pichones, al nacer,[8] están cubiertos de[9] una plumilla parda ó amarillenta, que conservan por muchos meses. Cuando el padre y la madre están rodeados de su familia, es bastante peligroso acercarse á ellos ;[10] sea[11] por temor, sea por orgullo, se alarman inmediatamente, y cuando creen que sus pichones están en peligro, se los llevan[12] sobre las alas. La carne de los cisnes viejos es dura y de mal gusto ; pero la de los nuevos es bastante buena.

Segun Pitágoras, el alma de los poetas pasaba al[13] cuerpo de los cisnes, y conservaba el poder de la melodía que aquellos habian poseido durante su vida. El vulgo tomó por realidad lo que no[14] era sino una alegoría ingeniosa. El mismo filósofo decia que el canto del cisne moribundo era un

himno de gozo, por el cual dicho pájaro se felizitaba de[16] pasar á mejor vida. Por esto es que[16] las últimas producciones de los escritores, los últimos discursos de un orador y las palabras de todo hombre distinguido ántes de abandonar este mundo, se llaman[17] "el canto del cisne."

Se dice[18] que el cisne vive trescientos años; pero sea exacto, ó sea exagerado este número, la verdad es que goza de una larguísima existencia.

[1] *No podemos cansarnos*, literally "we cannot tire ourselves;" translate "we cannot get tired."—[2] *No hace mas que dar un silbido*, literally "he makes no more than giving a hiss;" translate "he only hisses."—[3] *Se le provoca*, "he is provoked."—[4] *En cuanto á esto*, "in regard to this."—[5] *Unas*, "some."—[6] *Otras*, literally "other;" translate "sometimes."—[7] *Un dia sí y otro no*, literally "one day yes, and another not;" translate "every other day."—[8] *Al nacer*, "on being born."—[9] *De*, "by."—[10] *Acercarse á ellos*, literally "to approach oneself to them;" translate "to approach them."—[11] *Sea*, literally "be it;" translate "either by;" and afterwards translate the same by "or."—[12] *Se los llevan*, omit *se*.—[13] *Al*, "into."—[14] Omit *no*.—[15] *De*, "for."—[16] *Por esto es que*, literally "for this is it that;" translate "hence."—[17] *Se llaman*, "are called."—[18] *Se dice*, "it is said."

LECCION DÉCIMASÉTIMA.

CONTEMPLACION DE LOS CIELOS.

¿Qué ser puede haber formado la soberbia bóveda de los cielos? ¿Quién ha dado movimiento á esos globos de luz cuya continuacion es perpétua, y cuyas velozidad es indecible? ¿Quién ha ordenado que las grandes masas de materia inerte asuman tantas y tan varias formas? ¿De dónde se derivan[1] la conexion, la armonía y belleza del todo, y quién ha determinado sus proporciones y limitado su número? ¿Quién ha prescrito á los planetas leyes que, durante el transcurso de muchos siglos, permaneciéron desconocidas hasta que el sublime genio de un Newton las descubrió?

¿Quién ha trazado los vastos círculos en que giran las innumerables estrellas? ¿Y quién primeramente las mandó moverse,[2] y continuar su curso en no interrumpida progresion? Todas estas cuestiones nos conducen á tí, adorable Criador nuestro! Ser existente por sí mismo, ser infinito! Á tu inteligencia y poder sobrenatural deben todos esos cuerpos celestiales su existencia, sus leyes, su órden, su fuerza y su influencia!

¡Qué ideas tan sublimes despierta en nuestras almas la contemplacion de estos grandes objetos! Si el espacio donde se[3] mueven tantos millones de mundos no puede ser medido por nuestro entendimiento; si nos llenamos de asombro al contemplar la magnitud de las esferas; si la fábrica del Universo que ha formado el Todopoderoso, es[4] tan inmensa que todas nuestras ideas se confunden en su contemplacion, —¿qué debes ser tú, oh Dios! y qué entendimiento puede comprenderte? Si los cielos y sus huestes de mundos son tan magestuosamente grandiosos y bellos que los ojos no[5] se sacian[6] nunca con su esplendor, ni el ánimo se satisface[7] con la contemplacion de sus maravillas,—¿qué debes ser tú, oh Dios, de cuya gloria no son ellos sino sombras y débiles imágenes? ¿Cuál debe ser la inmensidad de tu poder y la estension de tu sabiduría, cuando ves con[8] una ojeada todo el inmenso espacio del cielo y sus innumerables mundos, y cuando penetras la naturaleza y propiedades de todas las cosas existentes? Tú que has formado estos planes admirables, que has calculado cada cosa, y pesádolo[9] todo en tu balanza;—que has establecido las leyes del Universo y propuéstote[10] los mas altos fines! Yo me pierdo[11] en la contemplacion de tu grandeza infinita y me postro ante el trono de tu gloria eterna!

[1] *Se derivan*, "are derived."—[2] Omit *se*.—[3] Omit *se*.—[4] *Es*, "is;" translate "be."—[5] Omit *no*.—[6] *Se sacian*, literally "satiate themselves;" translate "are satiated."—[7] *Se satisface*, "is satisfied."—[8] *Con*, "at."—

Pesádolo, omit the affix pronoun *lo*, as it is a pleonasm in English.—[10] *Propuéstote*, a compound word, of the verb *propuesto* and the affix proncun *te;* translate "proposed to thyself."—[11] *Yo me pierdo*, literally 'I lose myself;" translate "I am lost."

LECCION DÉCIMOCTAVA.

ADIOS Á SAND LAKE.

Sand Lake, adios! Al dejar estos lugares llevo en mi corazon el triste presentimiento de que tal vez[1] mis ojos no verán mas tus bosques, tus colinas, tus plateados lagos ni tus praderas de esmeralda. Pero tú has llenado mi alma de dulces recuerdos que constantemente se destilarán como gotas de bálsamo sobre mi corazon herido.

Las brisas puras que mecen las flores de tus campos refrescáron mi frente abrasada por pensamientos tristes; la solemne-calma de tus bosques inspiró[2] tranquilidad á[3] mi espíritu atormentado; y la palabra de Dios en su sagrada casa, llenó de[4] consuelo mi alma y la fortalezió. La frágil barca de mi vida ha navegado dulcemente sobre tus ondas de paz y de encanto.

¡Cuántas vezes, errando por los bosques de tus márgenes, ó sentado con un libro favorito en[5] la gran piedra del sombrío recodo, mi alma se ha perdido[6] en una espansion divina, y las borrascas de mi corazon se han apaziguado:[7] las tormentosas olas de mis pasiones se han convertido en impresiones tan dulces como tus mansas ondas, y mis ideas han sido alegres y brillantes como las flores de tus orillas!

Oh! ¡Cuánto temo volver al agitado mar de la populosa ciudad! Allí no veré las puras frentes ni los encantadores ojos de tus bellísimas doncellas; ni me sentaré cabe[8] el hogar de tus virtuosas familias, que abriéron bondadosa-

mente las puertas de sus mansiones para recibir al pobre desterrado estrangero. Pero el recuerdo de todos ellos estará siempre en mi corazon para consolarme en mis horas de soledad y dolor.

Adios, Sand Lake! Sé[9] y siento que mis dias están contados, y que el número es corto. La esperanza ha muerto dentro de mi corazon; mi porvenir está oscuro como una noche de tempestad, y no[10] tengo ni luz ni guia para atravesar este valle de dolor. Pero en tanto que[11] espero el golpe mortal, tus recuerdos acompañarán mi espíritu atribulado.

T.

[1] *Tal vez*, literally "such time;" translate "perhaps."—[2] *Inspiró*, "inspired with."—[3] Omit *á*.—[4] *De*, "with."—[5] *En*, "on."—[6] *Se ha perdido*, "was lost."—[7] *Se han apaziguado*, "have been calmed."—[8] *Cabe*, an adverb, "by," or "near;" different from *cabe*, a verb.—[9] *Sé*, "I know;" different from *sé*, second person of the imperative of the verb *ser*, "to be;" and from the pronoun *se*, which has various meanings.—[10] Omit *no*.—[11] *En tanto que*, literally "in so much that;" translate "while."

LECCION DÉCIMANONA.

LA VIDA Y LA MUERTE.

Dios ha observado el órden mas maravilloso y exacto en la vida y en la muerte del hombre; ámbas están medidas y reguladas del[1] mejor modo; y nada es mas evidente que la sabiduría de Dios en la poblacion del mundo. En un número dado de años, muere un número proporcional de gentes de todas edades. De[2] treinta y cinco ó treinta seis personas vivientes, muere una cada año; pero la proporcion de los nacimientos es mayor. Para[3] diez que mueren, en el mismo espacio de tiempo y entre el mismo número de individuos, nacen doce. En el primer año, de[4] tres niños muere

generalmente uno: en el quinto, uno de cada veinticinco; y así en lo adelante[5] disminuyéndose el número de muertes hasta la edad de veinticinco, en que otra vez[6] empieza á aumentarse. ¡Cuán evidente es el cuidado que la Divina Providencia estiende sobre sus criaturas! Desde el momento mismo en que entran en[7] el mundo, ella las vigila y proteje, sin distincion entre el pobre y el rico, el grande ó el pequeño La vida es en estremo[8] incierta; aunque por[9] la fuerza de su constitucion física, algunos individuos no estén tan sujetos á enfermedades, pueden morir por accidentes; y ningun hombre, por mas fuerte que sea,[10] está seguro del contagio en una epidemia. Pero un motivo mas poderoso que el temor debe escitarnos á obrar de manera tal[11] que nuestros hechos sean siempre aceptables á Dios,—el placer que proviene de las buenas acciones, el cual es un constante galardon y un manantial de pura delicia para los hombres virtuosos, y cuyas sensaciones son desconocidas á los malvados.

[1] *Del*, "in the."—[2] *De*, "out of."—[3] *Para*, "for."—[4] *De*, "out of."—[5] *Y así en lo adelante*, "and so on."—[6] *Otra vez*, literally "another time;" translate "again."—[7] Omit *en*.—[8] *En estremo*, literally "in extreme;" translate "extremely."—[9] *Por*, "from."—[10] *Por mas fuerte que sea*, literally "for more strong that he may be;" translate "however strong he may be."—[11] *De manera tal*, literally "of manner such;" translate "in such a manner."

LECCION VIGÉSIMA.

AMOR DE MADRE.

(FRAGMENTO.)

I. Duerme, duerme, niño mio,
Mientras velo yo por tí.
Tú los ruegos que te envío,
¡Oh gran Dios! oye de mí.

Oh! ¡cuán bella que es tu frente,
Tu mejilla angelical,
Tu pupila de cristal
Y tu sonrisa inocente!
Oh! cuánto de[1] gozo siente,
Ángel puro, el alma mia
Al verte; y qué poesía
En mi existencia derrama
Este inmenso amor que inflama
Mi corazon noche y dia!

Ah! si es verdad que en el mundo
Felizidad puede haber,
En nada mas ha de ser
Que[2] en este placer profundo,
En este amor sin segundo,[3]
Gran Dios, que viene de tí
Para confundirse así
Con nuestro ser, de tal modo
Que amor y vida es en todo
Una[4] misma cosa en mí.

Yo no sé, no sé qué siente
Este corazon de madre
Cuando entre el hijo y el padre
Parto mi beso inocente.
Parece que dulcemente
Mi espíritu se separa
Del cuerpo, cual[5] si se hallara[6]
Estrecho, y alzando el vuelo,
Entre la tierra y el cielo
Á contemplarlos se pára.[7]

Entónces tu luz, Dios mio,
Inunda mi corazon,

Y ante un mundo de ilusion
Alzo la frente, sonrío,
Y tal como[8] en raudo rio
Bullicioso, sin cesar[9]
Corren las ondas al mar,
Así en tan dulces momentos
Van, Señor, mis pensamientos
En tu océano á parar.[10]

T.

Omit *de*.—[2] *En nada mas ha de ser que*, literally "in nothing more it has to be that;" translate "it cannot exist but."—[3] *Sin segundo*, literally "without second;" translate "unequalled."—[4] *Una*, translate "the."—[5] *Cual*, "as;" different from *cual*, a relative pronoun.—[6] *Si se hallara*, literally "if it found itself;" translate "as though feeling."—[7] *Se pára*, "it stops;" different from the preposition *para*, always written without an accent.—[8] *Tal como*, literally "such as;" translate "like."—[9] *Sin cesar*, literally "without ceasing;" translate "unceasingly."—[10] *A parar*, "to end."

LECCION VIGÉSIMAPRIMA.

LA MADRE Y SUS HIJOS.

En una noche de verano[1] se hallaba una madre arrodillada[2] junto á la cuna de dos infantes, cuyos brazos se entrelazaban en un mútuo abrazo. Un sueño, dulce como la luz de la luna que caia sobre ellos á traves de la celosía como un velo de plata, daba á sus facciones la espresion de una calma celestial: sus suaves y brillantes rizos que caian ondeando sobre las almohadas, eran ligeramente movidos por su respiracion, y en sus labios de coral jugaba una sonrisa pura y angelical. La madre observó con orgullo, por un momento, su escesiva belleza; y luego, miéntras[3] continuaba contemplando[4] á los lindos dormidos, sus negros ojos brillá-

ron con a espresion de un amor intenso y profundo; perc de súbito[5] la sobrecojió un pensamiento triste, un sentimiento de temor. Quizás aquellos bellísimos pimpollos de vida, tan frescos y hermosos, podian ser tocados por la mano de la muerte, y devueltos, en su brillantez, al polvo. Entónces alzó su voz con solemne y fervorosa plegaria, para que el dispensador de la vida conservase aquellos frutos de amor. Á medida que[6] sus acentos se levantaban al aire, sobrecojió-la[7] un pensamiento mas vivo aun; su mente se transportó con sus amados hijos á las oscuras y escabrosas sendas de la vida, y todo su cuerpo se estremeció al considerar los peligros que allí los esperaban. Su plegaria fué entónces mas ferviente, suplicando á Dios, que es fuente de toda pureza, que los conservase siempre en su inocencia, y los librase del crímen, de la deshonra, y de los vicios, y que los cubriese con su bendicion, como con un manto sagrado.

Cuando los acentos de la plegaria de la madre murié1on en los aires, una figura sombría apareció detrás de los dormidos infantes. "Yo soi la muerte,"—dijo el spectio,—"y vengo por tus hijos, para llevarlos donde son desconocidos los peligros que tú temes;[8] donde ni mancha, ni polvo, ni sombra pueden alcanzar al espíritu bienaventurado. Solo cediéndomelos[9] puedes librarlos de corrupcion y ruina."

Un conflicto terrible, una lucha como la de un alma que se separa del cuerpo con grande agonía, tuvo[10] lugar en el corazon de la pobre madre; pero la fé, y el amor que tiene una fuente mas pura que la[11] de las pasiones terrenales, triunfáron al fin; y la madre cedió sus hijos al espectro.

[1] *Noche de verano*, literally "night of summer;" "summer-night."—*Se hallaba una madre arrodillada*, literally "a mother was found knelt;" translate "a mother was kneeling."—[3] *Miéntras*, "as."—[4] *Contemplando*, literally "contemplating;" translate "to contemplate."—[5] *De súbito*, literally "of sudden;" translate "suddenly."—[6] *A medida que*, literally "at measure that;" translate "as."—[7] *Sobrecojióla*, a com-

pound word, of *sobrecojió*, "overcame," and *la*, "her,"—"overcame her."—*Donde son desconocidos los peligros que tú temes:* invert the order of this sentence thus: *Donde los peligros que tú temes son desconocidos.*—[9] *Cediéndomelos*, a compound word, of *cediendo*, "yielding," *me*, "to me," and *los*, them; translate "yielding them to me."—[10] *Tuvo*, literally "had;" translate "took."—[11] *Fuente* is understood.

LECCION VIGÉSIMASEGUNDA.

VASCO DE GAMA.

I.—El[1] 9 de Julio de 1497, cuatro años despues que[2] Colon descubrió[3] la[4] América, el rei Manuel, de Portugal, que en su juventud habia sido pupilo de Don[5] Enrique, equipó tres buques, cuyo mando dió[6] á Vasco de Gama, con órden de que doblase[7] el Cabo de Buena-Esperanza, y (si era posible), llegar hasta la[8] India. Diaz, que estaba empleado en el tráfico con Guinea, recibió órden de[9] acompañar á Gama hasta[10] el Cabo, á fin de[11] enseñarle el camino, y dejarlo entónces al azar.[12]

Gama llevó felizmente á cabo esta aventura: dobló el tormentoso Cabo de Buena-Esperanza, y navegó hácia arriba[13] la costa oriental de África. Esta costa era hasta entónces[14] desconocida á los Portugueses, pero no así á los Moros del[15] África setentrional. Gama encontró á los Moros de Fez traficando con los negros de Mozambique y Mombaza. Estos Moros estaban celosos de los Portugueses, porque creian que se entrometerían en su comercio, y trataron de persuadir á los indígenas de[16] que eran enemigos. Por consiguiente[17] Gama se vió[18] espuesto á grandes peligros. Habia ocurrido al rei de Mozambique á fin de que le concediese[19] la ayuda de un piloto que dirigiese sus naves á la India. Prometiósele[20] esta ayuda;[21] pero ántes que pudiese

hacerse á la vela[22] los Moros le envolviéron en una guerra con las naciones negras; y cuando Gama, por el terror que causáron sus cañones, los compelió á rendir las armas, el rei negro trató de librarse de los Portugueses por medio de fraude, dando á Gama un piloto que fué comisionado para entregar los buques en manos de sus paisanos de Mombaza. Gama debió su salvacion á una mera casualidad. El piloto africano, no acostumbrado á buques tan grandes como los portugueses, no conocia la profundidad de agua que necesitaban, y los dirijió hacia un bajío al aproximarse á[23] Mombaza.

II.—Uno de los buques se baró, y por consiguiente hubo alguna agitacion abordo, lo cual[24] fué observado por los[25] que estaban en los otros buques. El piloto, que no comprendia lo que habia sucedido, pero que tenia la conciencia de su proyectada traicion, oyendo el ruido y viendo el correr aquí y allá,[26] dedujo que estaba descubierto, temió que habia de ser castigado; y, arrojándose al[27] agua, nadó hasta la playa,[28] y se escapó.

Los Portugueses entónces navegáron hasta Melinda, donde encontráron gente mas benigna. Allí tomó Gama un piloto que lo condujo á la costa occidental de la India, y desembarcáron en Calcuta.

Gama habia logrado ya[29] el grande objeto de la ambicion portuguesa, llegando á la India, con[30] cuyas riquezas soñaba la Europa hacia mucho tiempo; y entónces trató de asegurar á Portugal una parte de ellas. Con[31] este propósito se anunció al soberano de Calcuta como embajador del rei de Portugal, que le enviaba para arreglar tratados de amistad y comercio con los príncipes de la India. El soberano le recibió bien, se manifestó dispuesto á hacer los pactos y proveyó de valiosos cargamentos á las naves portuguesas.

Gama se hizo á la vela de vuelta[32] á Portugal, llevando á bordo de su flota pimienta, especias y otras ricas produc-

ciones de la India, y desembarcó en Lisboa en el mes de Julio de 1499, despues de[23] una ausencia de dos años.

[1] *El*, "on the."—[2] Omit *que*.—[3] *Descubrió*, translate "had discovered."—[4] Omit *la*.—[5] *Don*, equivalent to "Mr." in English, from the Latin word *dominus*, "lord;" but *Don* is used only before Christian names, as Don Enrique, Don Juan, &c.—[6] *Cuyo mando dió*, "of which he gave the command."—[7] *De que doblase*, literally "that he might double;" translate "to double."—[8] Omit *la*.—[9] *De*, "to."—[10] *Hasta*, "as far as."—[11] *A fin de*, literally "to end of;" translate "in order to."—[12] *Al azar*, "at hazard;" translate "to his fortune."—[13] *Hácia arriba*, literally "towards up;" translate "up."—[14] *Hasta entónces*, "till then;" translate "hitherto."—[15] *Del*, omit the article *el*.—[16] Omit *de*.—[17] *Por consiguiente*, literally "by consequent;" translate "consequently."—[18] *Se vió*, literally "saw himself;" translate "was."—[19] *A fin de que le concediese*, literally "to end that him would afford;" translate "that he would afford him."—[20] *Prometiósele*, a compound word, of the verb *prometió*, "promised," the pronoun *se* (equivalent to "they" in this case) and the pronoun *le*, "to him;" translate "was promised to him."—[21] Invert the order of this sentence, and read thus: *Esta ayuda prometiósele*.—[22] *Hacerse á la vela*, literally "to make oneself to the sail;" translate "to sail," or "to set sails."—[23] *Al aproximarse á*, literally "to the approaching to;" translate "on approaching."—[24] *Lo cual*, literally "the which;" omit the article *lo*.—[25] *Hombres* is understood.—[26] *El correr aquí y allá*, literally "the to run here and there;" translate "the running to and fro."—[27] *Al*, "into."—[28] *Hasta la playa*, literally "as far as, or, until, the shore;" translate "ashore."—[29] *Ya*, "now."—[30] *Con*, "of."—[31] *Con*, "for."—[32] *De vuelta*, literally "of return;" translate "on his return."—[33] Omit *de*.

LECCION VIGÉSIMATERCIA.

LA CRUZ DE LOS ALPES.

(TRADUCCION DEL ORIGINAL INGLÉS DE J. T. FIELD.)

UNA vez, sobrecojidos por la noche,[1] en un lugar donde las tempestades Alpinas han sepultado huestes de formas marciales, nuestro guia se detuvo[2] lleno de temor, aterido de[3] frio, miéntras rodaban rápidamente los avalanches,[4] y

esclamó con acento trémulo: *La senda está perdida; mo-vernos es encontrar la muerte.*

Los peñascos de nieve parecian mirarnos con ceño;[5] los vientos bramaban fieramente; y rodeados nosotros[6] de[7] tan triste escena, sin mortal ayuda en que apoyarnos,—pensad qué dulce música seria oir: *Veo la cruz; nuestra senda está clara.*

Volvimos nuestros ojos, y allí en medio de las nieves se levantaba una sencilla cruz de madera:[8] firme contra la espantosa ira de las tempestades, se mantenia[9] allí para guiar la senda del viajero, é indicar dónde se encuentra[10] el valle apazible bajo el cielo de verano.

Uno de nuestros queridos compañeros de aquella noche ha pasado ya de[11] esta vida. Llegó á su hogar para postrarse y dormir eternamente en su valle natal; pero al tomar yo[12] su trémula mano, ántes que diese su última mirada de adios,[13] murmuró estas palabras: *Veo otra vez la cruz de los Alpes!*

Entónces, con una sonrisa en sus labios, se reclinó sobre el seno de su llorosa madre, y se entregó[14] al descanso eterno.

[1] *Sobrecojidos por la noche*, literally "overtaken by the night;" translate "benighted."—[2] *Se detuvo*, literally "detained himself;" translate "halted."—[3] *De*, "con."—[4] *Miéntras rodaban rápidamente los avalanches*: invert the order of this sentence, thus: *Miéntras los avalanches rodaban rápidamente.*—[5] *Mirarnos con ceño*, literally "to look us with frown;" translate "to frown at us."—[6] *Rodeados nosotros*, literally "surrounded we;" translate "we, being surrounded."—[7] *De*, "by."—[8] *Cruz de madera*, literally "cross of wood;" translate "wooden cross."—[9] *Se mantenia*, literally "maintained itself;" translate "stood."—[10] *Se encuentra*, "is found."—[11] Omit *de*.—[12] *Al tomar yo*, literally "at the to take I;" translate "as I took."—[13] *Mirada de adios*, literally "look of farewell;" translate "farewell look."—[14] *Se entregó* "delivered himself."

LECCION VIGÉSIMACUARTA.

UNA HISTORIA DE LAS SABANAS.*

(WASHINGTON IRVING.)

UNA gran partida de indios Osages se[1] habia acampado por algun tiempo á orillas[2] de un rio llamado el Nickanansa. Entre ellos estaba un jóven cazador que era[3] de los mas valientes y gallardos de la tribu, y el cual habia de casarse[4] con una muchacha Osage que por su peregrina belleza era llamada la Flor de las Sabanas. El jóven cazador la dejó por algun tiempo con[5] su familia en el campamento, y fué á San Luis para disponer de los productos de su cazería y comprar galas para su novia.

Despues de una ausencia de algunas semanas, volvió á las márgenes del Nickanansa; pero ya no estaba allí el campamento,[6] y solamente los maderos de las chozas y los tizones de las apagadas hogueras designaban el sitio. A cierta distancia, observó una muger sentada, como si estuviese llorando, junto al rio. Era su prometida esposa; y corrió á abrazarla, pero ella se volvió tristemente á otro lado.[7] El cazador temió que hubiese acontecido alguna desgracia al campamento.

"¿Donde está nuestra gente?"—esclamó.

"Se[9] han ido á las orillas del Wagruska."

"¿Y qué haces tú aquí sola?"

"Esperando por tí."

---

* *Sabana;* this word is not found in the Dictionary of the Spanish Royal Academy of Madrid, but it is applied in Cuba to those extensive tracts of land, mostly level, destitute of trees, and covered with coarse grass. Thus, *sabana* is the true equivalent of "prairie." *Pradera* means "meadow," quite different from "prairie."

"Entónces, apresurémonos á reunirnos á nuestra gente[16] en las orillas del Wagruska."

El jóven cazador le[11] dió su maleta para que la llevase,[12] y marchó por delante,[13] segun la costumbre indiana.

Al cabo de algun tiempo[14] llegáron á un lugar de donde se veia el humo del distante campamento, que se[15] levantaba de la selvosa márgen del rio. La doncella se sentó entónces al pié de un árbol.

"No es decente,"—dijo—"que retornemos juntos.[16] Esperaré aquí."

El jóven cazador siguió solo hácia el campamento, y fué recibido por sus parientes con semblantes tristes.

"¿Qué desgracia ha sucedido,"—dijo—"que estais todos tan tristes?"

Ninguno respondió.

Volvióse[17] hácia su hermana favorita, y le ordenó que saliese,[18] buscase á su novia y la condujese al campamento.

"Ah!"—esclamó ella:—"¿cómo he de[19] buscarla? Murió hace pocos dias."[20]

Los parientes de la jóven le rodeáron entónces, llorando y lamentándose; pero él se negó[21] á creer las tristes nuevas. "Pero hace pocos momentos,"—dijo—"que la he dejado sola y en buena salud; venid conmigo y yo os conduciré adonde está ella."

Guió á sus amigos hasta el árbol al pié del cual se habia sentado ella; pero ya no[22] estaba allí, y la maleta se veia en el suelo. Entónces conoció la fatal verdad, y cayó muerto en tierra.[23]

[1] Omit *se*.—[2] *A orillas*, literally "to banks;" translate "on the banks."—[3] *Uno* is understood.—[4] *Habia de casarse*, literally "had of to marry himself;" translate "was to be married."—[5] *Con*, "among."—[6] *Ya no estaba allí el campamento;* invert the order thus: *el campamento ya no estaba allí. Ya no*, literally "already not," should be translated "no onger."—[7] *A otro lado*, literally "to another side;" translate "away."—*Hubiese acontecido alguna desgracia;* read thus: *Alguna desgracia hu-*

biese acontecido.—[9] Omit *se.*—[10] *Apresurémonos á reunirnos á nuestra gente*, literally "let us hasten ourselves to join ourselves to our people;" translate "let us hasten to join our people."—[11] *Le*, "her."—[12] *Para que la llevase*, literally "for that she might carry it;" translate "to carry."—[13] *Por delante*, literally "for before;" translate "ahead."—[14] *Al cabo de algun tiempo*, literally "at the end of some time;" translate "a short time after."—[15] Omit *se.*—[16] *Que retornemos juntos*, literally "that we may return together;" translate "for us to return together."—[17] *Volvióse*, omit *se.*—[18] *Que saliese*, literally "that she would go forth;" translate "to go forth."—[19] *Cómo he de*, literally "how have I of;" translate "how am I to."—[20] *Hace pocos dias*, literally "it makes few days;" translate "a few days since."—[21] *Se negó*, literally "he denied himself;" translate "he refused."—[22] *Ya no*, "no longer."—[23] *Cayó en tierra muerto*, literally "he fell on ground dead;" translate "he fell dead to the ground."

LECCION VIGÉSIMAQUINTA.

LA VIA LÁCTEA.

Si observamos los cielos, durante una noche clara, descubrimos una luz pálida é irregular, y un gran número de estrellas cuyos rayos mezclados forman ese rastro luminoso que se llama Via Láctea. Estas estrellas están á una distancia demasiado grande para que puedan descubrirse[1] con la simple vista;[2] y entre las que son visibles con un telescopio, hay espacios aparentemente ocupados por otras, en inmenso número, aunque no distintamente perceptibles por medio de dicho instrumento. Aunque el número ya descubierto es prodigioso, si pudiéramos hacer nuestras observaciones desde[3] otra parte del globo, mas cerca del[4] polo antártico, nos seria fácil hacer aun[5] mas descubrimientos, y ver un gran número de estrellas que nunca han aparecido sobre nuestro hemisferio; y sin embargo, ni aun entónces podría-

mos descubrir[6] la mitad, ni[7] la milésima parte, de esos cuerpos que brillan en la inmensidad del firmamento.

Todas las estrellas que percibimos en la Via Láctea no aparecen sino como otros tantos[8] puntos luminosos, aunque cada una de ellas, puede ser mucho mayor que todo el globo terráqueo.[9] Si usamos instrumentos de la mayor fuerza, nunca apareeen mayóres que cuando las vemos con la simple vista. Si un habitante de la tierra se elevase á una altura de ciento y sesenta millones de millas, las estrellas fijas no aparecerian todavía[10] mayores que puntos luminosos. Aunque esta asercion parezca increible, no es una idea quimérica, sino un hecho que está efectivamente probado, porque hácia el veinte de Diciembre nos hallamos[11] mas de ciento sesenta millones de millas mas cerca de[12] la parte setentrional del cielo que el dia diez de Junio; y sinembargo, nunca percibimos ningun[13] aumento de magnitud en las estrellas.

La Via Láctea, aunque pequeña, comparada con el resto del firmamento, es bastante para manifestar la grandeza del Ser Supremo; y cada una de las estrellas que en ella descubrimos es una prueba de la sabiduría y bondad del Todopoderoso. Y ¿qué son estas estrellas en comparacion del inmenso número de mundos que giran en el firmamento? Nuestra razon se confunde en la contemplacion de estas maravillas, y solo podemos admirar y adorar.

[1] *Para que puedan descubrirse*, literally "for that they can be discovered;" translate "to be discovered."—[2] *Simple vista*, literally "simple sight;" translate "naked eye."—[3] *Desde*, "from."—[4] *Del*, "to."—[5] *Aun*, "still."—[6] *Ni aun entónces podríamos descubrir*, "we should not even then be able to discover."—[7] *Ni*, "or."—[8] *Otros tantos*, literally "other many;" translate "so many."—[9] *Todo el globo terráqueo*, literally "all the globe terraqueous;" translate "the whole terraqueous globe."—[10] *Todavía*, "still."—[11] *Nos hallamos*, literally "we find ourselves;" translate "we are."—[12] *De*, "to."—[13] *Ningun*, literally "none;" translate "any."

LECCION VIGÉSIMASESTA.

MILLY, LA HIJA DEL GEFE INDIO.

(TRADUCCION.)

I.—De una comunicacion del Ministro de la Guerra, así como[1] de la historia auténtica de la época, aparece que en 1818, durante la guerra de los Indios[2] en el Sur, Milly salvó la vida de un ciudadano americano que habia sido hecho prisionero por varios guerreros de su[3] tribu y que iba á sufrir la pena de muerte[4] cuando fué redimido por su enérgica y humana interposicion. La accion de esta doncella india revive el recuerdo de un suceso de[5] nuestros anales coloniales,—el rescate del capitan Smith por la célebre Pocahontas, hija de Powhattan.

Milly es hija del profeta Francisco, distinguido gefe de la tribu de los indios Creek, el cual adquirió una triste celebridad á[6] consecuencia de su ejecucion por órden del[7] General Jackson, durante la guerra de los Indios en 1817 y 18. En la época en que hizo la accion que tanto la ennoblece, no tenia aun dieziseis años[8] de edad; su nacion estaba en guerra con los Estados Unidos, y su padre era uno de los mas decididos é incansables enemigos de los blancos,[9]—circunstancias todas que[10] presentan su conducta bajo un punto de vista mas notable.

Al tiempo en que[11] el prisionero fué conducido por sus aprehensores, Milly y una hermana mayor estaban jugando á la orilla del rio Apalachicola,[12] en las cercanías del campamento indio, cuando en medio de[13] su diversion fuéron sorprendidas por el grito de guerra[14] que anunciaba la captura de un prisionero. Inmediatamente marcháron en direccion del grito, y al llegar al sitio, encontráron á un

jóven blanco, desnudado,[15] y atado á un árbol, y á sus aprehensores preparándose para darle muerte.[16]

II.—Al ver esto, Milly corrió inmediatamente adonde su padre,[17] quien, como ántes se ha dicho,[18] era el profeta Francisco, uno de los principales caudillos de la nacion, y le rogó que salvase[19] la vida del prisionero. Négose á esto el gefe,[20] diciendo que no tenia autoridad para hacerlo.[21] Milly volvió entónces adonde los aprehensores, y les suplicó que perdonasen la vida del jóven blanco; pero uno de ellos, que habia perdido dos hermanas en la guerra, se negó á oir sus súplicas en favor[22] del prisionero, declarando que su vida pagaria los daños que él habia recibido de[23] manos de la gente blanca.

No por esto desmayó el sentimiento de humanidad de Milly.[24] Arguyó y suplicó, diciendo al vengativo salvage que estaba empeñado en[25] matar al prisionero, que la muerte de éste no restituiria la vida á sus hermanas. Despues de muchos generosos esfuerzos, consiguió rescatar[26] al prisionero de la horrible muerte á que habia sido condenado por sus crueles aprehensores, los cuales le perdonáron la vida[27] bajo[28] condicion de que[29] se raparia la cabeza á la moda indiana[30] y adoptaria sus trages y género de vida, á lo cual el jóven blanco asintió de mil amores.[31]

Algun tiempo despues el redimido prisionero solicitó la mano de[32] su bienhechora; pero ella lo rehusó,[33] y despues se casó con uno de los suyos.[34] Su esposo ha muerto: su padre fué ejecutado segun ántes se ha dicho, y su madre y hermana no existen tampoco. Ahora se halla sin amigos y pobre, residiendo con[35] los suyos en su nuevo pais, cerca de la desembocadura del rio Verdigris. Tiene tres hijos,[36] un varon[37] y dos hembras,[38] todos demasiado jóvenes para proveerse á sí mismos, y por consiguiente dependen de su madre. En fuerza de estas circunstancias, el Ministro de la Guerra recomendó que se le concediese una pension durante el resto de sus dias.[39]

[1] *Así como*, "as well as."—[2] *Guerra de los Indios*, "Indian war."—[3] *Su*, "her."—[4] *Que iba á sufrir la pena de muerte*, literally "that was going to suffer the penalty of death;" translate "who was about to be put to death."—[5] *De*, "in."—[6] *A*, "in."—[7] Omit *el*.—[8] *No tenia aun dieziseis años*, literally "had not yet sixteen years;" translate "was under sixteen years of age."—[9] *Los blancos*, "white people."—[10] *Todas que*, "all of which."—[11] Omit *en que*.—[12] *Rio Apalachicola*, "Apalachicola river."—[13] *En medio de*, "in the midst of."—[14] *Grito de guerra*, literally "cry of war;" translate "war-cry."—[15] *Desnudado*, "stripped naked."—[16] *Para darle muerte*, literally "to give him death;" translate "to put him to death."—[17] *Estaba* is understood.—[18] *Como ántes se ha dicho*, literally "as before it has been said;" translate "as before stated."—[19] *Que salvase*, "to save."—[20] *Negóse á esto el gefe*, literally "denied himself to this the chief;" translate "this the chief declined."—[21] *Para hacerlo*, literally "to do it;" translate "to do so."—[22] *En favor*, literally "in favor;" translate "in behalf."—[23] *De*, "at;" and add "the."—[24] *No por esto desmayó el sentimiento de humanidad de Milly*, literally "not by this fainted the sentiment of humanity of Milly;" invert the order of this sentence, thus: *El sentimiento de humanidad de Milly no desmayó por esto;* and translate "the humane feeling of Milly was not discouraged on account of this."—[25] *Estaba empeñado en*, "was bent on."—[26] *Consiguió rescatar*, literally "she obtained to rescue;" translate "succeeded in rescuing."—[27] *Le perdonáron la vida*, literally "they pardoned him the life;" translate "spared his life."—[28] *Bajo*, "on."—[29] Omit *de*.—[30] *A la moda indiana*, literally "to the fashion Indian;" translate "after the Indian fashion."—[31] *De mil amores*, literally "of thousand loves;" translate "very joyfully," or "very willingly."—[32] *Solicitó la mano de*, literally "solicited the hand of;" translate "sought in marriage."—[33] *Lo rehusó*, literally "she refused it;" translate "she declined."—[34] *Los suyos*, literally "the hers;" translate "her own people."—[35] *Con*, "among."—[36] *Hijos*, "children;" when *hijos* is used in the plural, no distinction of sex is involved in the meaning of this word.—[37] *Varon*, literally "male;" translate "boy."—[38] *Hembras*, literally "female;" translate "girls."—[39] *Dias*. Literally "days," may be translated "life," as more usual in English.

LECCION VIGÉSIMASÉTIMA

LA CASCADA DEL NIÁGARA.

TRADUCIDO DEL ORIGINAL INGLÉS DE BEECHER.—(FRAGMENTO.)

Al acercarnos á las cascadas[1] de la ribera canadense, la primera indicacion de nuestra proximidad á ellas fué un ronco rujido que apénas se oia á la distancia de cuatro ó cinco millas; pero que se hacia[2] mas sensible á medida que[3] avanzábamos, hasta que, á la distancia de dos millas, sonaba como la voz de muchas aguas.

Una columna de niebla que se elevaba como el humo sobre un abismo, marcaba mas determinadamente que lo que el sonido podia, la exacta posicion de aquella escena de maravillas. A una milla de las cascadas, el rio corre mansa, rápida y silenciosamente,[4] como si ignorase[5] el destino que le espera, hasta que de pronto[6] cae desde una distancia aparente de diez ó doce piés, y sus aguas espuman, hierven, se remolinan, y corren en todas direcciones. En este sitio, la orilla forma un recodo, y permite á[7] las aguas estenderse en bajíos sobre una estension dos vezes tan ancha como el canal natural del rio.

Una parte de las aguas, como si esperasen[8] escaparse, se precipitan entre la ribera americana y la isla, cuya costa forma una parte de la serie de peñascos que á un lado y otro constituye la cascada; y allí se lanzan por el precipicio, y se estrellan en las rocas debajo. Esta es la parte mas elevada y mas bella de la catarata.

Del[9] otro lado de la isla, se precipita una gran masa de aguas, que cae tronando, por el precipicio abajo, casi hasta llegar á la ribera canadense. En la confluencia de estos dos

ados de la catarata es donde cae el mayor volúmen de agua. La profundidad del canal en la parte de arriba no puede verificarse; pero juzgo que es de quince á veinte piés.

[1] *Al aproximarnos á las cascadas*, literally "at the approaching ourselves to the falls;" translate "on our approaching the falls."—[2] *Se hacia*, literally "made itself;" translate "was."—[3] *A medida que*, literally "at measure that;" translate "as."—[4] *Mansa, rápida y silenciosamente*, "swiftly, rapidly, and silently." It should be *mansamente, rápidamente y silenciosamente;* but, for the sake of euphony, we omit the termination *mente* when more than one adverb of this kind come in succession, as in the present case.—[5] *Ignorase*, "ignoring."—[6] *De pronto*, "of soon;" translate "suddenly."—[7] Omit *á*.—[8] *Esperasen*, "hoping."—[9] *Del*, "on the."

LECCION VIGÉSIMOCTAVA.

DE LA[1] POESÍA.

(TRADUCIDO DEL ORIGINAL INGLÉS DE CHANNING.)

I.—La poesía nos parece la mas divina de todas las artes, porque es la espresion de ese principio ó sentimiento, el mas profundo y sublime de la humana naturaleza; queremos decir, de esa sed ó ambicion (de que no está agena ningun alma,)[2] por alguna cosa mas pura y mas bella, mas alta y mas sorprendente que la vida real y ordinaria.

En una naturaleza intelectual, hecha para el progreso y para elevados modos de existencia, debe haber[3] energías creadoras, facultades de pensamientos originales y cada vez mas grandes;[4] y la poesía es la forma bajo la cual[5] se manifiestan principalmente esas energías.

La gloriosa prerogativa de este arte,[6] es que hace nuevas todas las cosas para satisfacer á un instinto divino. Encuentra sus elementos en lo que ve y observa en el mundo material é intelectual; pero los combina todos y los mezcla

bajo nuevas formas, segun nuevas afinidades, y quebranta, por decirlo así,[7] las distinciones y límites de la naturaleza.

Da vida, sentimiento y emocion á los objetos materiales, y reviste la mente con las facultades y esplendores de la creacion esterior; describe el universo que nos rodea con los colores que las pasiones les dan; y pinta el ánimo en sus diferentes estados de reposo ó agitacion, de ternura, ó emocion sublime, que manifiestan su ansia por una existencia mas elevada y llena de gozes.

Por consiguiente, creemos que la poesía, léjos de causar daño[8] á la sociedad, es uno de los grandes instrumentos de civilizacion y progreso. Eleva el ánimo sobre la esfera de la vida ordinaria, concede treguas[9] á las penas, y despierta en el alma la conciencia de su afinidad con todo lo que hay de[10] bello, puro y noble.

II.—En sus verdaderos y mas altos esfuerzos, tiene la misma tendencia y mira que el[11] Cristianismo; esto es, espiritualizar nuestra naturaleza. Es verdad que algunos han hecho la poesía instrumento del vicio, y tercera de malas pasiones; pero cuando el genio así baja de punto,[12] oscurece su luz, y se despoja de gran parte de su poder; y aun cuando la poesía se esclavize á la licencia y á la misantropía, no puede olvidar enteramente su verdadera vocacion.

Tonos de sentimiento puro, pinceladas de ternura, imágenes de inocente felizidad, simpatías con lo que hai de bueno en nuestra naturaleza, arranques de desprecio ó indignacion contra la vaciedad del mundo, pasages verdaderos de[13] nuestra condicion moral,—se escapan amenudo en una obra de tendencias inmorales, y demuestran cuán difícil es para un espíritu privilegiado el[14] divorciarse enteramente de lo que es bueno. La poesía tiene una alianza natural con nuestras mejores afecciones. Se deleita en la belleza y sublimidad del alma y de la naturaleza esterior.

Es cierto que retrata con una energía terrible los escesos

de las pasiones; pero son pasiones que muestran una naturaleza poderosa, que imponen terror y que escitan una simpatía profunda aunque estremecedora. Su principal tendencia y propósito es llevar el ánimo mas allá[15] y mas arriba[16] de las trilladas y tediosas sendas de la vida ordinaria; levantar ésta á un elemento mas puro, é inspirar en nuestras almas[17] una emocion mas generosa y profunda.

Nos revela lo bello de la naturaleza; nos recuerda los dulces sentimientos de la juventud; revive el gusto de los placeres inocentes; conserva inestinguible el entusiasmo que fervorizaba la primavera de nuestra existencia; purifica el amor juvenil; vigoriza nuestro interes hácia la humanidad, por medio de vivas pinturas de sus mas tiernos y elevados sentimientos; estiende nuestras simpatías sobre todas las clases de la sociedad; nos ata, con nuevos lazos, á la existencia universal; y, á favor del[18] brillo de sus proféticas visiones, nos inspira la fé[19] de la vida futura.

[1] *De la*, "on."—[2] *De que no está agena ningun alma*, literally "of which not is stranger no soul;" translate "to which no soul is a stranger." At the same time we should observe that though *ningun* should be feminine, to agree with *alma*, we use the masculine for the sake of euphony, thus avoiding the collision of two *a* coming together.—[3] *Debe haber*, literally "it ought to have;" translate "there must be."—[4] *Cada vez mas grandes*, literally "every time greater;" translate "ever-growing."—[5] *Bajo la cual*, literally "under the which;" translate "in which."—[6] *Arte*, "art;" this word is indiscriminately used either as masculine or feminine, according to good sound.—[7] *Por decirlo así*, literally "for to say it so;" translate "if we may so say."—[8] *Causar daño*, literally "to cause harm;" translate "injuring."—[9] *Conceda treguas*, literally "it grants truces;" translate "it gives a respite."—[10] *Lo que hai de*, literally "what there is of;" translate "what is."—[11] *Que*, "with."—[12] *Baja de punto*, literally "it lowers of point;" translate "it stoops."—[13] *De*, "to."—[14] Omit *el*.—[15] *Mas allá*, literally "more there;" translate "beyond."—[16] *Mas arriba*, literally "more above;" translate "above."—[17] *Inspirar en nuestras almas*, literally "to inspire in our souls;" translate "to inspire our souls with."—[18] *A favor del*, literally "at favor of the;" translate "through the."—[19] *Nos inspira la fé*, literally "us inspires the faith;" translate "inspires us with the faith."

LECCION VIGÉSIMANONA.

NO ESTÉS TRISTE.

¿Porqué inclinas tu frente, hermosa mia,
Cual si la hollara triste pensamiento?[1]
Esa mirada lánguida y sombría
Me abrasa el corazon[2] con fuego lento!

Esa lágrima que brilla
En tu rostro, mis amores,
Tal vez marchita las flores
De tu cándida mejilla.

Esa honda cavilacion
Pondrá[3] tu frente sombría,
Y el esplin con mano impía
Te oprimirá el corazon.

Serás como hermosa estrella
Que en la mitad de su viaje
Se esconde en pardo celaje
Y amortece su luz bella.

Serás como florecilla
Que apénas abre y se mece
Cuando el viento la estremece,
Y se marchita y se humilla.[4]

Quita ese velo lúgubre y sombrío
Que nubla el porvenir, y nunca llores—
Alza la frente, y mírame,[5] ángel mio,—
Abre tu boca, y háblame de amores. T.

Cual si la hollara triste pensamiento; invert the order of this sentence and read thus: *Cual si triste pensamiento la hollara.*—[2] *Me abrasa el corazon,* literally "it burns me the heart;" translate "it burns my heart."—[3] *Pondrá,* literally "it will put;" translate "it will make."—Omit *se* before these verbs *mece, marchita, humilla,* used in this stanza.—[5] *Mírame,* literally "look me;" translate "look at me."

LECCION TRIGÉSIMA.

LENGUAGE DE LOS ANIMALES.

I.—El hombre puede considerarse como el único animal que goza del[1] don de la palabra; y en esto se manifiesta muy especialmente su superioridad sobre los brutos. Por medio de la palabra estiende su imperio sobre toda la naturaleza, y se eleva hácia su divino autor, á quien contempla, obedece y adora. La facultad de la palabra lo habilita para hacer conocer[2] sus necesidades á los otros, y obtener los servicios de ellos. Todos los animales, escepto el hombre, están privados de esta facultad, porque se hallan destituidos de ese raziocinio por el cual podemos adquirir el conocimiento de las lenguas y del uso de la palabra. Pero como los animales poseen la facultad de espresar sus necesidades y sentimientos por signos naturales, debemos concederles una especie de lenguage, si bien[3] muy inferior y que solamente consiste en la diversidad de los tonos que emiten.

Para formar de esto una idea exacta no se requieren muy laboriosas ni profundas investigaciones;[4] y bastará observar los animales que diariamente vemos y con los cuales estamos en contacto familiar. Examinemos, por ejemplo, la gallina y sus pollos: cuando encuentra alguna cosa, los llama y los invita á participar de ella: ellos comprenden su llamamiento, y acuden al instante.[5] Si la pierden de vista,[6] sus lastimo-

sos gritos manifiestan su desconsuelo y el deseo que tienen de verla. Observad los diferentes gritos del gallo al ver que se aproxima algun perro ó alguna persona estraña, ó cuando llama ó responde á sus gallinas, ó cuando se cierne sobre ellos algun ave de rapiña. Oid los lamentables gritos de la pava, y ved á sus chicuelos esconderse inmediatamente; la madre mira hácia arriba con ansiedad, y ¿qué ha descubierto?—un punto negro que nosotros podemos distinguir apénas, y es un ave de rapiña que no puede escaparse á la vigilancia de la cuidadosa madre. El enemigo desaparece, y ella da[7] un grito de gozo; cesa su ansiedad, y los polluelos se reunen otra vez gozosamente en rededor de su madre.

Los gritos del perro son muy variados y espresivos. ¿Quién puede observar sin emocion el gozo que este fiel animal espresa á la vuelta de su amo? Brinca, baila, corre, al rededor de él;[8] ora se pára y le mira con el mayor afecto y ternura; ora se le acerca, le lame, y le acaricia repetidas vezes; luego renueva sus alegres cabriolas, desaparece, vuelve, toma diferentes actitudes de retozo,[9] ladra, y manifiesta su gozo de mil[10] maneras.

II.—¡Cuán diferentes son estos gozosos acentos de los que emite por la noche,[11] cuando descubre á un ladron ó á una persona estraña! Si seguimos á un sabueso ó á un perdiguero, veremos cuán varios son sus gritos y actitudes, segun lo que quieren espresar, y cuán significantes son los movimientos de sus orejas y cola.

Esto puede proporcionarnos nueva ocasion de[12] admirar la sabiduría del Ser Supremo, que así ha manifestado á todas las criaturas su tierna solicitud, dándoles la facultad de espresar por medio de sonidos sus sentimientos y necesidades. Por consecuencia de la peculiar organizacion de los brutos, les es imposible[13] pronunciar el lenguage de los hombres; pero aunque destituidos de esa facultad, pueden, por merced de

Dios, comunicar sus sensaciones unos á otros,[14] y aun al hombre mismo.[15] Poseen la facultad de producir y variar cierto número de sonidos, y es tal la estructura de sus órganos, que cada especie tiene tonos peculiares por medio de los cuales espresan lo que quieren decir, con tanta perfeccion cuanta requiere su naturaleza[16] y el fin para que han sido creados.

¡Cuán superior, pues, es el hombre á los otros animales por su facultad de la palabra! El lenguage de los brutos consiste en la emision de sonidos imperfectos: son incapazes de comparar y combinar las ideas, y su conocimiento de los objetos esteriores es muy limitado, al paso que[17] el hombre posee facultades que le habilitan para ascender de las ideas particulares á las generales, y separar el objeto, de las cualidades que lo distinguen. Tributemos, pues, nuestras alabanzas al Todopoderoso por la superioridad de nuestra naturaleza, y las grandes facultades que nos ha concedido.

[1] *Del*, omit *de*.—[2] *Para hacer conocer*, "to make known."—[3] *Si bien*, literally "if well;" translate "though."—[4] *No se requieren muy laboriosas ni profundas investigaciones*, literally "not are required very laborious nor profound investigations;" translate "no very laborious or profound investigations are required."—[5] *Al instante*, literally "at the instant;" translate "instantly."—[6] *Si la pierden de vista*, literally "if they her lose of sight;" translate "if they lose sight of her."—[7] *Ella da*, literally "she gives;" translate "she utters."—[8] *Al rededor de él*, literally "at the round of him;" translate "round him," or "about him."—[9] *De retozo*, literally "of sport;" translate "sportful."—[10] *De mil*, literally "of thousand;" translate "in a thousand."—[11] *Por la noche*, literally "by the night;" translate "at night."—[12] *De*, "to."—[13] *Les es imposible*, literally "to them is impossible;" translate "it is impossible for them."—[14] *Unos á otros*, literally "one to others;" translate "one another."—[15] *Mismo*, literally "same;" translate "himself."—[16] *Con tanta perfeccion cuanta requiere su naturaleza*, literally "with as much perfection as much requires their nature;" translate "with as much perfection as their nature requires."—[17] *Al paso que*, literally "at the step that;" translate "while."

LECCION TRIGÉSIMAPRIMA.

HIMNO DE ALABANZA Á DIOS.

Alabad al Señor, porque es omnipotente! él puede contar el número de las estrellas, y llamar á cada una por su nombre. Tú, tierra, y vosotros, cielos, celebradle; su nombre es grande y glorioso; el cetro de su poder os rije con magestad. Celebrad al Todopoderoso!

Unid vuestras vozes para bendecir al Dios de misericordia. Vosotros que estais desamparados, venid á él: venid á vuestro padre: él es apazible, misericordioso y benévolo;—Dios de paz, de[1] caridad y de[2] amor.

Los cielos se[3] oscurecen; pero es para regar la tierra con lluvias fertilizadoras. La verdura embelleze nuestros campos; la yerba crece, y los frutos maduran, porque las nubes derraman desde el cielo la merced de nuestro Dios, que está lleno de bondad. Que todo lo que[4] respira glorifique al Señor.[5] Los brutos y las aves, los pezes y los insectos, todos son objetos de su solicitud, todos son alimentados por su bondad. Alabemos y ensalzemos á nuestro Padre celestial.

Su palabra es una fuente de vida y salvacion. Grande es el Señor: los cielos son su dosel; la nube del trueno es su carro, y el relámpago va á su lado.

El esplendor de la mañana no es mas que[6] el reflejo de sus vestiduras.

Estrellas, luminarias de su palacio; vosotros, rayos solares, brillad para gloria suya:[7] tú, mar, celébrale: olas, levantad vuestras espumas en honor suyo: rios, murmurad sus alabanzas en vuestra corriente. Rujid, leones de la selva: cantadle himnos, alados habitantes del aire: ecos,

repetid sus alabanzas;—que toda la naturaleza, en armonioso concierto, celebre su grandeza. Y tú, oh hombre! mezcla tu voto de gracias[8] con el himno universal.

[1] Omit *de.*—[2] Omit *de.*—[3] Omit *se.*—[4] *Lo que*, "what."—[5] *Que todo lo que respira glorifique al Señor*, literally "that all the that breathes may glorify to the Lord;", translate "let every thing that breathes glorify the Lord."—[6] *Mas que*, literally "more than;" translate "but."—[7] *Para gloria suya*, literally "to glory his;" translate "to his glory."—[8] *Voto de gracias*, literally "vow of thanks;" more correct, or usual, "thanksgiving."

LECCION TRIGÉSIMASEGUNDA.

RESIGNACION.

I.

Yo me[1] era un niño cándido, inocente,
En las diez primaveras que contaba:
Mi madre con su amor me[2] coronaba
De besos y de lágrimas la[3] frente;

Y yo me[4] arrodillaba y le decia:—
"Oh! cuánto te amo, dulce madre mia!"

II.

Y ella murió; mi corazon aun tierno
Como agostada flor se marchitaba;
Mas ví á Elvira, la amé y ella me amaba,
Y jurámos amor puro y eterno.

Su alma llenó de luz mi alma sombría,
Y yo le dije: "te amo, vida mia!"

III.

Y la perdí tambien... Dios lo mandaba—
Lloré, maldije, blasfemé... insensato!
Luego escuché una voz, un nombre grato,
Que una niña en su cuna balbuciaba;

Y yo besé su boca, y le decia:—
"Tu eres mi ángel de paz, oh hija mia!"

IV.

El polvo del sepulcro los esconde:
Mi frente está abatida, el[5] pecho yerto...
¿Dónde iré yo, si el mundo es un desierto,
Y grito y llamo y nadie me responde?

Mas ah! la Fé, la Religion—ya sigo—
Perdóname, Señor; yo... te bendigo!

Así de un harpa al son[6] triste cantaba
El noble bardo en la vejez sombría;
Y su voz en los aires espiraba,
Y en[7] su rostro una lágrima corria. T.

[1] *Me;* omit this pronoun: though correct, it is seldom used by modern writers.—[2] Omit *me.*—[3] *La,* translate "my."—[4] Omit *me.*—[5] *El,* "my."—[6] *Al son,* "to the sound."—[7] *En,* "down."

LECCION TRIGÉSIMATERCIA.

HABITACIONES DE LOS CASTORES.

I.—Si á[1] un hombre que jamás hubiese oido hablar de la industria de los castores y de la manera de fabricar sus habitaciones, se le enseñasen[2] los edificios que construyen, creeria que eran obra de hábiles arquitectos. Todo es

maravilloso en los trabajos de estos animales anfibios. El plan regular, el tamaño, la solidez y el admirable arte de sus fábricas, deben llenar de[3] asombro á todo atento observador. Los castores elijen para su residencia un lugar donde haya[4] abundancia de provisiones, y un rio en que puedan formar un lago donde bañarse. Empiezan por construir un dique ó muro, el cual mantiene el agua al nivel del[5] primer piso de su fábrica: este muro es á vezes una obra prodigiosa, de diez á doce piés de espesor[6] en su cimiento: es hecha con declive,[7] y disminuye gradualmente en anchura hasta que, hácia la cima, no tiene mas que dos piés de ancho.[8] Los materiales de que se compone son madera y barro. Los castores cortan, con gran facilidad, gajos de árboles tan gruesos como el brazo de un hombre: los aseguran en la tierra por una de sus estremidades, muy cerca unos de otros,[9] y atan al rededor de ellos otras varas que son menores y mas flexibles. Pero como el agua puede todavía pasar al traves[10] de esta cerca, y dejar secos sus baños, hacen uso del barro para llenar todos los intersticios, tanto de adentro[11] como de afuera;[12] y á proporcion que el agua sube, alzan su dique.

Cuando concluyen esta obra, empiezan á trabajar en sus casas, las cuales son redondas, ó de forma oval, divididas en tres pisos, uno sobre otro, y el mas inferior está mas bajo que el dique, y por lo comun[13] lleno de agua. Si encuentran un islote cerca del lugar de baños, edifican sus casas sobre él, por ser[14] mas firme y estar allí ménos incomodados por el agua, en la cual no pueden permanecer por mucho tiempo seguido.[15] Si no encuentran esta conveniencia, clavan estacas en tierra, con ayuda de sus dientes, para sostener su casa contra la fuerza del viento y del agua. Hacen dos aberturas en el piso bajo para salir al[16] agua: una conduce al lugar donde se bañan, y la otra al punto en que depositan todo lo que puede ensuciar sus aposentos altos. Tienen

una tercera puerta, mas arriba, para salir en caso de que el hielo cierre las inferiores. Algunas vezes construyen sus casas sobre terreno seco, y cavan fosos de cinco á seis piés de profundidad,[17] hasta encontrar el agua. Usan los mismos materiales y la misma industria para sus casas que para[18] sus diques. Las paredes son perpendiculares, y tienen cerca de dos piés de espesor.

II.—Cortan con los dientes las estremidades de los maderos y palos que salen fuera[19] de la pared; y mezclando barro con yerba seca, hacen una composicion con la cual repellan con la cola la parte interior y esterior de su fábrica. El interior de ésta es en forma de arco, y su tamaño es proporcionado al número de habitantes. Un espacio de doce piés de largo y ocho ó diez de ancho es suficiente para ocho ó diez castores. Si el número es mayor, ensanchan su casa proporcionalmente.

Los instrumentos que usan los castores son cuatro dientes, fuertes y agudos; las dos patas delanteras, cuyos dedos están separados; las dos patas traseras, provistas de membranas; y la cola, que está cubierta de escamas, y es á manera de[20] una llana de albañil, de forma oblonga. Con estos sencillos instrumentos, esceden á nuestros albañiles y carpinteros con todo su aparato de llanas, escuadras, hachas, sierras, etc. Con los dientes cortan los árboles que usan para sus fábricas; con los piés delanteros cavan la tierra y preparan el barro; y con la cola conducen la mezcla y repellan sus casas.

En las obras de los castores, se nota la mayor semejanza con las de los hombres, y á primera vista podemos creer que son producidas por seres razionales y pensadores; pero cuando las examinamos mas de cerca,[21] encontramos que, en todos sus procedimientos, estos animales no obran bajo los principios de la razon, sino por un instinto de la naturaleza. Si la razon dirijiese sus trabajos, deduciríamos naturalmente.

que los edificios que ahora construyen serian diferentes de los que ántes hacian, y que adelantarian gradualmente hácia la perfeccion. Pero vemos que jamás se apartan, en lo mas mínimo,[22] de las reglas de sus antepasados, ni se desvian del círculo que les ha prescrito la naturaleza; y los castores de hoy[23] en dia fabrican exactamente bajo el mismo plan que los que vivian ántes del diluvio; mas no por esto[24] son ménos dignos de nuestra admiracion.

[1] Omit *á.*—[2] *Se le enseñasen*, literally "would be shown to him;" translate "was shown."—[3] *De*, "with."—[4] *Haya*, literally "may be;" translate "is."—[5] *Al nivel del*, literally "at the level of the;" translate "level with the."—[6] *De espesor*, literally "of thickness;" translate "thick."—[7] *Con declive*, "sloping."—[8] *De ancho*, literally "of width," translate "wide."—[9] *Cerca unos de otros*, literally "near ones of others;" translate "near to each other."—[10] *Al traves*, "through."—[11] *De adentro*, literally "of within;" translate "within."—[12] *De afuera*, "without."—[13] *Por lo comun*, literally "for the common;" translate "commonly."—[14] *Por ser*, "as being."—[15] *Por mucho tiempo seguido*, literally "for much time followed;" translate "long at a time."—[16] *Salir al*, "to go out into."—[17] *De profundidad*, literally "of deepness;" translate "deep."—[18] *Que para*, literally "that for;" translate "as for."—[19] *Salen fuera*, literally "go out;" translate "project from."—[20] *A manera de*, literally "at manner of;" translate "like."—[21] *Mas de cerca*, literally "more of near;" translate "nearer."—[22] *En lo mas mínimo*, "in the least."—[23] *De hoy*, literally "of to-day;" translate "of the present time."—[24] *Por esto*, "on account of this."

LECCION TRIGÉSIMACUARTA.

PLEGARIA.

Bien venida al claro cielo,
Noche azul de ardiente estío,
Que eres bálsamo y consuelo
Del secreto dolor mio.[1]

¡Noche azul! ¡noche de amor
Libre pase mi suspiro[2]
Por[3] tus arcos de zafiro
Hasta el trono del Señor!

Libre pase cual la nube
De oriental mirra é incienso,
Que del santo templo sube
Á tu azul espacio inmenso:
Libre pase como el son
De la bróncea lengua, en calma,
Cuando anuncia que va un alma
Á la célica mansion.

De mi pecho en dulce alivio
Tibio y trémulo se exhala,[4]
Y así trémulo, así tibio
Por el labio mio resbala;
Y en silencio y soledad
Por[5] los pliegues del gran manto
Vaga, gira, y va entre tanto
Á buscar la Eternidad.

¡Dios es todo! ¡Dios habita
En lo inmenso del espacio!
Su morada es infinita,
Todo el orbe es su palacio;
Y esta lágrima de amor,
En secreto aquí vertida,[6]
Brilla, brilla suspendida
Ante el trono del Señor

¡Ah! perdóname, Dios mio,
Si es profano á tu grandeza

Este canto que te envío
En mis horas de tristeza!
Tuya es mi alma, tuyo el ser
Que así sufre y así siente;
Si te ofendo, Dios clemente,
Soy amante, soy muger!

Tú consuélame,[7] tú calma
Esta pena mia secreta,
Que en lo íntimo del alma
Clava y deja su saeta:
Tú me ampara[8] en mi dolor,
Tú me atiende, tú me mira,
Aunque esta alma que suspira
No suspira sino amor! T.

[1] *Del secreto dolor mio*, literally "of the secret grief mine;" translate "of my secret grief."—[2] *Libre pase mi suspiro*, "let my sigh pass free."—[3] *Por*, "through."—[4] *Se exhala*, "is breathed."—[5] *Por*, "along."—*En secreto aquí vertida*, literally "in secret here shed;" translate "here shed in secret."—[7] *Tú consuélame*, literally "thou console me;" translate "console thou me," &c.—[8] *Tú me ampara*, "support thou me."

LECCION TRIGESIMAQUINTA.

LA ESPOSA.

(TRADUCIDO DEL ORIGINAL INGLÉS DE IRVING.)

I—Amenudo he tenido ocasion de observar la fortaleza con que la muger soporta los mayores reveses de la fortuna. Esos desastres que abaten el espíritu del hombre y lo postran en el polvo, parecen despertar todas las energías del bello sexo, y dar tal intrepidez y elevacion á su carácter, que, á las vezes, se aproxima á la[1] sublimidad.

Nada puede ser mas conmovedor que observar á una muger mansa y tierna, que habia sido todo debilidad y dependencia, y sensible á cualquiera disgusto trivial miéntras hollaba las sendas de una vida feliz, levantarse de pronto,[2] llena de fuerza mental, para ser la consoladora y sostenedora de su marido en la desgracia, y resistir con gran firmeza los mas terribles golpes de la adversidad.

Como la viña, que por largo tiempo ha enredado su gracioso follage á la encina, y por ella se ha levantado á la luz del sol, y cuando el robusto árbol ha sido derribado por el rayo, ella le cubre con sus zarcillos y ciñe sus despedazadas ramas,—así la Providencia ha ordenado que la muger, que no es mas que[3] un ser dependiente, un adorno, del hombre en sus horas mas felizes, sea su apoyo y solaz en la hora de la adversidad, introduciéndose ella en lo mas escondido de su corazon, sosteniendo amorosamente la frente que se dobla,[4] y dando conhorte al corazon despedazado.

Estas observaciones me traen á la memoria[5] una pequeña historia de que una vez fuí testigo. Mi íntimo amigo Leslie se habia casado con una hermosa jóven que habia sido educada en medio de una vida del gran mundo.[6] Es verdad que ella no tenia riquezas; pero las de mi amigo eran grandes, y él se[7] anticipaba el placer de proporcionarle todos esos delicados gustos y elegantes caprichos que esparcen una especie de encanto enderredor de la muger.

Jamas entró pareja alguna por[8] la florida senda de un bien concertado matrimonio, en los verdes años[9] de la vida, con una perspectiva mas bella y lisongera. Sin embargo; mi amigo habia empleado, por desgracia,[10] todo su capital en grandes especulaciones; y hacia pocos meses que estaba casado, cuando por una série de repentinos fracasos, se vió reducido casi á la penuria. Por algun tiempo se guardó para sí el secreto de su situacion, y andaba con un semblante sombrío y un corazon despedazado. Su vida era una pro

ıongada agonía, y lo que la hacia mas insoportable aun, era la necesidad de presentarse con cara alegre delante de[11] su esposa, porque él no podia decidirse á comunicarle las fatales nuevas. Ella, no obstante, muy pronto descubrió, con la solícita mirada del amor, que él sufria algun secreto pesar. Puso en práctica todas sus facultades para revivir en él la alegría y traerle de nuevo[12] á la felizidad; pero no hacia con esto sino clavar mas profundamente el dardo en su corazon.

II.—Cuanto mayor causa veia él para amarla, mas atormentador era el pensamiento de que pronto habia de hacerla desgraciada. Un poco mas, decia él para sí, y la sonrisa desaparecerá de esa mejilla: la cancion morirá en esos labios: el pesar apagará el brillo de esos ojos; y el corazon feliz que ahora palpita dulcemente dentro de ese seno, se verá[13] abrumado como el mio por los cuidados y las miserias del mundo.

Al fin, llegóse[14] á mí un dia, y me refirió todo con un tono de la mas profunda desesperacion. Cuando le hube oido, pregunté—"¿Sabe tu muger todo eso?"—A esta pregunta, prorumpió en abundantes lágrimas. Ví que su llanto era elocuente y le dejé correr, porque el pesar se alivia con[15] las palabras. Una vez pasado este parosismo,[16] y cuando él se hubo tranquilizado, volví á tocar la materia, y le exhorté á que de una vez revelase su situacion á su esposa.

"Créeme, amigo mio,"—le dije, estrechándole[17] fervorosamente la mano;—"créeme; hay en el corazon de toda muger leal una chispa de fuego del cielo que yace dormida durante los dias de la prosperidad; pero que se[18] enciende, y brilla, y lanza llamas en la lóbrega noche de la desgracia. Ningun hombre sabe lo que es la esposa de su corazon, ningun hombre sabe qué ángel de consuelo es ella, hasta que con ella ha pasado[19] por[20] las terribles pruebas de este mundo.

Algunos dias despues vino á verme por[21] la noche. Habia vendido su casa, y tomado una pequeña quinta en el campo, á[22] pocas millas del pueblo. La nueva habitacion requeria pocos muebles, y esos de los mas sencillos. Todo el espléndido ajuar de su última mansion habia sido vendido, escepto el harpa de su muger.

Iba entónces á la quinta, donde ella habia estado todo el dia, dirijiendo su arreglo: yo estaba muy interesado en esta historia de familia y como era una hermosa tarde, me brindé[23] á acompañarle.

Él estaba cansado por[24] la fatiga del dia; y cuando salimos cayó en uno meditacion melancólica.

"Pobre María!"—dijo al fin,[25] con un pesaroso suspiro.

"¿Y qué hay con ella?"[26]—preguntéle yo—"¿le ha sucedido algo?[27] está triste por el cambio?"

"Triste? Está llena de dulzura y buen humor. En verdad, parece de mejor ánimo[28] que jamás he observado en ella;—toda amor, y ternura, y consuelo."

"Admirable jóven!"—esclamé yo. "Te llamas pobre, amigo mio; y jamás fuiste tan rico,—jamás conociste los inmensos tesoros de escelencia que[29] poseias en esa muger."

III.—Despues de separarnos del[30] camino real y tomar un callejon estrecho, sombreado por espesos árboles, avistamos la quinta. En su apariencia era bastante humilde para el mas pastoril poeta; y apesar de esto, tenia un aspecto azás agradable. Una parra silvestre habia estendido su follage sobre una parte de ella; algunos árboles la sombreaban, y observé algunas macetas de flores colocadas con gusto cerca de la puerta y en el batei[31] del frente.[32]

Una pequeña tranquera daba entrada á un trillo, que, al través de algunas maniguas, conducia á la puerta de la casa. Al momento de acercarnos oimos el son de una música: Leslie me apretó el brazo; nos detuvimos, y prestámos oido.[33] Era la voz de María, que cantaba, en un estilo de la mas

conmovedora sencillez, una cancion de que su marido era particularmente aficionado.

Sentí la mano de Leslie temblar sobre mi brazo. Marchó hácia adelante para oir mejor; pero sus pasos hiciéron ruido en el trillo de arena: un rostro brillante y bello apareció por un momento en la ventana, y desapareció: oyéronse[34] unos ligeros pasos, y vimos á María que vino alegremente á encontrarnos. Estaba vestida con un lindo traje campestre, todo blanco; unas cuantas[35] flores silvestres se entretejian en sus hermosos cabellos; en sus mejillas habia un bello color de rosa, y en sus labios una dulce sonrisa. Yo jamás la habia visto tan hermosa.

"Mi querido Jorge,"—esclamó ella;—"¡qué contenta estoy de[36] que hayas venido! He estado esperando largo tiempo por tí, y corriendo por la guardaraya abajo,[37] para ver si venias. He puesto la mesa bajo un hermoso árbol detras de la casa, y he estado cojiendo algunas de las mas deliciosas fresas, porque sé que eres aficionado á[38] ellas; y luego, tenemos tan escelente crema, y todo es aquí tan apazible y tan bello! Oh!"—añadió, pasando su brazo por dentro[39] del de Jorge, y mirándole alegremente á la cara[40]—"serémos tan felizes!"

Mi amigo Leslie estaba abrumado por la emocion. La acercó á[41] su pecho: pasó sus brazos al rededor de ella: no podia hablar, pero las lágrimas brotaban de sus ojos; y muchas vezes me ha asegurado que aunque sus asuntos han marchado prósperamente desde entónces, y su vida ha sido verdaderamente venturosa, jamás ha gozado un momento de mas esquisita felizidad.

[1] *Se aproxima á la*, "approaches to."—[2] *De pronto*, "suddenly."—[3] *Que no es mas que*, literally "who is no more than;" translate "who is but."—[4] *Se dobla*, "droops."—[5] *Me traen á la memoria*, literally "me bring to the memory;" translate "call to my mind."—[6] *Gran mundo*, literally "great world," from the French phrase "grand monde;" translate "fashionable world," or "life."—[7] Omit *se*.—[8] *Por*, omit this

word.—[9] *Verdes años*, literally "green years;" translate "early years." —[10] *Por desgracia*, literally "by disgrace;" translate "unfortunately." —[11] Omit *de*.—[12] *De nuevo*, literally "of new;" translate "back."—[13] *Se verá*, literally "will be seen;" translate "will be."—[14] *Llegóse*, literally "arrived himself;" translate "he came."—[15] *Con*, "by."—[16] *Una vez pasado este parosismo*, literally "once passed this paroxysm;" translate "when this paroxysm had subsided."—[17] Omit *le*.—[18] Omit *se*.—[19] *Ha pasado*, "has gone."—[20] *Por*, "through."—[21] *Por*, "in."—[22] *A*, "a."—[23] *Me brindé*, "I offered myself."—[24] *Por*, "with."—[25] *Al fin*, literally "at the end;" translate "at length."—[26] *¿Y qué hay con ella?* literally "and what is there with her?" translate "and what of her?"—[27] *¿Le ha sucedido algo?* literally "to her has happened any thing?" translate 'has any thing happened her?"—[28] *De mejor ánimo*, literally "of better spirit;" translate "in better spirits."—[29] Omit *que*.—[30] *Del*, "from the." —[31] *Batei*, this is the true equivalent of the English "grass-plat." *Batei*, *tranquera*, *trillo*, *manigua*, *guardaraya*, are Cubanisms not to be found in the Dictionary of the Spanish Royal Academy; but which are generally admitted to use by the best Cuban writers, as graphic signs of things peculiar to our country.—[32] *Del frente*, "in front."—[33] *Prestámos oido*, literally "we lent ear;" translate "we listened."—[34] *Oyéronse*, "were heard."—[35] *Unas cuantas*, "a few."—[36] *De*, "that."—[37] *Por la guardaraya abajo*, "down the lane."—[38] *A*, "of."—[39] *Por dentro*, "within."—[40] *A la cara*, literally "to the face;" translate "in his face." —[41] *La acercó á*, literally "her approached to;" translate "took her to."

LECCION TRIGÉSIMASESTA.

DEL[1] TRABAJO.

I.—El hombre, ó la muger, que desprecia al trabajador, manifiesta una falta de sentido comun, y olvida que todos los objetos[2] que usamos son producto de mas ó ménos trabajo. Tiempos hubo en que los reyes y reinas estimulaban sus vasallos al trabajo, con[3] su ejemplo. La reina María trabajaba cierto número de horas todos los dias,[4] y una de sus damas de honor le leia miéntras ella manejaba la aguja. Washington y su esposa eran modelos de industria, frugalidad y economía.

La necesidad de trabajar impuesta al hombre es sin duda un gran bien. En los paises donde se necesita una gran suma de trabajo para obtener lo necesario á la[5] vida, encontramos los habitantes mas saludables, vigorosos y atléticos. Donde la naturaleza ha proveido mas abundantemente á las necesidades materiales del hombre, lo encontramos mas destituido de las conveniencias sólidas de la vida.

El trabajo al aire libre es mas conveniente á la salud, y la agricultura proporciona mayor suma de felizidad, porque es la mas independiente de todas las profesiones. Sembrar, cosechar y gozar de[6] los frutos de la tierra, y cuidar de las manadas y rebaños, fueron las ocupaciones primeramente señaladas al hombre por nuestro gran criador. Hoy en dia,[7] la variedad es tan grande que todo el que quiere puede trabajar de la manera que mejor acomode á su antojo. Hay inmensa estension de terrenos que todavía estan incultos: nuestros talleres son numerosos y se aumentan dia por[8] dia, á la vez que[9] nuestro comercio se estiende á los mercados de todo el mundo.

Aquí, el trabajo mental tiene ocasion de estenderse y dilatarse; y el genio encuentra un campo tan ancho, pero mas libre y congenial, que en cualquiera otra parte del mundo. Aquí, todas las facultades del cuerpo y del espíritu, físicas é intelectuales, están, mas que en otros países, en mútua dependencia, y son mútuamente útiles las unas á las otras.[10]

II.—Por una parte,[11] el trabajo mecánico produce alimento y abrigo para el cuerpo, aumenta la riqueza pública, y descubre los tesoros de la tierra y del agua. Por otra,[12] el trabajo intelectual inventa los mejores medios, instrumentos y planes para la produccion material; y hace leyes y reglas para la proteccion de las personas y propiedades, para el adelanto de la condicion moral del hombre, y la paz y prosperidad de cada individuo y de la comunidad entera.

Pero pocos son tan ignorantes que no conozcan[12] su dependencia de los que están á su alrededor, ó mas alto ó mas bajo que ellos.[14] Este sentimiento de mútua dependencia produce armonía, aumenta la felizidad y promueve el órden social. Todos los que estudian su organizacion física deben descubrir pronto cuán falto de medios[15] se encontraria un hombre sin manos; y el mismo raziocinio nos llevará á apreciar igualmente á los pequeños que á los grandes[16] en nuestro cuerpo político, lo cual es uno de los principios fundamentales de un buen gobierno.

El trabajo induce tambien á los hombres á ser mejores ciudadanos. La ociosidad conduce al vicio y al crímen. Ni la esperiencia, ni el sentido comun, ni ningun filósofo cristiano ni gentil, ha aconsejado la pereza. El hombre ha sido hecho para la accion,—para la accion noble, sublime y casi divina. Atienda bien á esto, para que no se sumerja[17] en un golfo de miseria y desgracia, contrariando los designios de nuestro criador.

[1] *Del*, translate "on."—[2] *Todos los objetos*, literally "all the objects;" translate "every article."—[3] *Con*, "by."—[4] *Todos los dias*, literally "all the days;" translate "every day."—[5] *Lo necesario á la vida*, literally "the necessary to the life;" translate "the necessaries of life."—[6] Omit *de*.—[7] *Hoy en dia*, literally "to-day in day;" translate "at present," or "nowadays."—[8] *Por*, "after."—[9] *A la vez que*, literally "at the time that;" translate "while."—[10] *Las unas á las otras*, "to each other."—[11] *Por una parte*, literally "for one part;" translate "on the one hand."—[12] *Por otra*, here *parte* is understood: translate "on the other hand."—[13] *Que no conozcan*, literally "that they may not know;" translate "as not to know."—[14] *Mas alto*, "above:" *mas bajo*, "below."—[15] *Falto de medios*, literally "deficient of means;" translate "helpless."—[16] *Igualmente á los pequeños que á los grandes*, literally "equally to the small that to the great;" translate "the small as well as the great."—[17] *Para que no se sumerja*, literally "for that he not himself plunge;" translate "that he does not plunge."

LECCION TRIGÉSIMASETIMA.

MI PENSAMIENTO Y MI ALMA.

Lenta, mansa y blandamente
Por entre[1] el bosque sombrío
Corre el cristal de una fuente
Que va á morir á algun río
Con su murmurio doliente;
Y así manso, así süave,
Envuelto en lánguido acento
Vaste[2] á perder, pensamiento,
Como la pluma de un ave
Que en giros mil lleva el viento.[3]
Tal vez por el cielo, errante,
De divina luz en pos[4]
Llegarás agonizante
Á las puertas de diamante
Del ígneo alcázar de Dios.
Luego, siguiendo tu vuelo
Irá el alma en pos de tí,
Buscando tambien el cielo,
Que[5] entre las sombras del suelo
Ya mi esperanza perdí.
Y allí con esfuerzos vanos
Caëreis, cual dos hermanos
Que tornan al patrio hogar
Y mueren, dadas las manos,[6]
¡Tristes! sin poder llegar![7]
Mas no! tal vez os levante[8]
Algun ángel á los dos,[9]

Y alzando el vuelo triunfante,
Entre su cendal brillante
Os lleve[10] á los piés de Dios! T.

[1] *Por entre*, literally "by between;" translate "through."—[2] *Vas'e*, a compound word of *vas* "thou goest," and *te* "thyself," which should be omitted in English.—[3] *Que en giros mil lleva el viento*, literally "which in gyres thousand carries away the wind;" translate "which is carried away with a thousand gyres by the wind."—[4] *En pos*, literally "in rear;" translate "after," or "in search of."—[5] *Que*, "as," or "because."—[6] *Dalas las manos*, literally "given the hands;" translate "grasping each other's hand."—[7] *Sin poder llegar*, "being unable to reach the place."—[8] *Tal vez os levante*, literally "such time may lift you up;" translate "perhaps, will lift you up."—[9] *A los dos*, literally "to the two;" translate "both."—[10] *Os lleve*, "will carry you."

LECCION TRIGÉSIMOCTAVA.

EDUCACION FÍSICA.

El mas sabio y mejor sistema de educacion es indudablemente aquel que saca de la cuna al niño,[1] y lo conduce, al través de[2] la infancia y de la adolescencia, hasta la virilidad, de manera tal[3] que dé fuerza á su brazo, ligereza á sus piés, solidez á sus músculos, simetría á sus formas, y espansion á sus energías vitales.

Es claro que este ramo de educacion comprende, no solamente el alimento y vestido, sino el aire, el ejercicio, el alojamiento, el levantarse temprano,[4] y cualquiera otra cosa que se requiere para el pleno desarrollo de la constitucion física. La dieta debe ser simple; los vestidos no demasiado calientes, ni la cama demasiado blanda.

Los padres no deben observar demasiada restriccion en el manejo de su hijo querido. Que al elejir sus juegos,[5] siga las sugestiones de la naturaleza. Que sus padres no se

disgusten[3] á la vista de sus montones de arena en el camino, sus castillos de nieve en Febrero, y sus represas de lodo en Abril; ni cuando, en medio de un aguacero de Agosto, le vean correr, bañarse y jugar junto con las aves acuáticas.

Si quieren[7] hacerle fuerte é intrépido, deben dejarle salir fuera tan amenudo como guste, en los primeros dias de su infancia, en lugar de tenerle encerrado todo el dia con una estufa, y templar su cuarto de dormir[8] por el termómetro de Fahrenheit. Deben dejarle hacer frente[9] al cortante viento del norte, cuando el mercurio está bajo cero; y en vez de[10] hacer caso[11] de algun pequeño temblor ó de alguna queja cuando vuelve á casa,[12] alegrar su espíritu y mandarle otra vez fuera.[13]

De esta manera,[14] le enseñarán que no ha nacido para vivir en un hospicio de niños, ni criarse siempre junto al fuego; sino andar por fuera[15] tan libre como la nieve y el aire, y calentarse con el ejercicio. Yo amo y admiro al jóven que no se retrae de la bramadora ráfaga del invierno, ni desmaya bajo el calor abrasante del verano; que nunca abulta los montoncillos de tierra hasta convertirlos en montañas, sino cuyo ojo atrevido escala los despeñaderos donde hace el águila su nido, y que está pronto á emprender cualquiera cosa que sea prudente y lícita, y que esté dentro de[16] los límites de lo posible.[17]

¿Quién pensaria en plantar[18] la encina de la montaña en un invernáculo, ó el cedro del Líbano en la maceta de flores de una dama? ¿Quién no sabe que para que[19] adquieran su poderosa fuerza y sus magestuosas formas, deben gozar libremente de[20] la lluvia y de[21] la luz del sol, y sentir el rudo empuje de la tempestad?

[1] *Saca de la cuna al niño*, literally "takes from the cradle to the infant;" translate "takes the infant from the cradle."—[2] *Al través de*, "through."—[3] *De manera tal*, literally "of manner such;" translate "in such a manner," or "so as to."—[4] *El levantarse temprano*, literally "the to rise

one's self early;" translate "early-rising."—[5] *Que al elejir sus juegos*, literally "that at the to choose his plays;" translate "let him in choosing his play."—[6] *Que sus padres no se disgusten*, "let his parents not be discomposed."—[7] *Si quieren*, "if they would."—[8] *Cuarto de dormir*, "sleeping-room."—[9] *Hacer frente*, literally "to make front;" translate "to face."—[10] *En vez de*, literally "in time of;" translate "instead of."—[11] *Hacer caso*, literally "to make case;" translate "minding."—[12] *A casa*, literally "to house;" translate "home."—[13] *Mandarle otra vez fuera*, literally "to send him another time out;" translate "send him out again."—[14] *De esta manera*, literally "of this manner;" translate "thus."—[15] *Andar por fuera*, literally "to walk by without;" translate "go abroad."—[16] Omit *de*.—[17] *Lo posible*, literally "the possible;" translate "possibility."—[18] *En plantar*, literally "in to plant;" translate "of planting."—[19] *Para que*, "in order to."—[20] Omit *de*.—[21] Omit *de*.

LECCION TRIGÉSIMANONA.

RECUERDOS DE UNA MUGER.

I.

Cuando era yo una niña en el regazo
De tierna madre, en mi mejilla pura
Sentí caer su lágrima sublime[1]
Tras un beso de angélica ternura,
Y una voz escuché secreta y dulce
Como la voz del viento que susurra.

Y era el amor filial del alma mia
Que del beso y la lágrima nacia.[2]

II.

Luego mas tarde[3] en[4] noche alegre y clara
Ví la pálida luz de alguna estrella
Allá en la inmensidad donde la guia
La mano de la santa Omnipotencia:[5]

Bajé mis ojos, se oprimió mi pecho,
Y el corazon me[6] palpitó con fuerza.

Y era el fuego, el volcan, la poesía
De un amor de quince años[7] que nacia.

III.

Era[8] ya madre, y yo mecia la cuna
Donde mi hermoso niño se dormia:[9]
Allí estaba mi cielo y mi esperanza,
Mi ambicion, mi universo y mi familia;
Y fuí á besar su frente, y al besarla
Mi lágrima rodó por su mejilla.

Y era la luz, la santa idolatría
Del amor maternal que ya nacia.

IV.

Ahora la nieve de vejez tediosa
Blanquea la cumbre de mi vida amarga—
Ellos duermen el sueño de la tumba,
Y alguna vez que escucho la campana
Que llama al templo, doblo la rodilla
Y oigo la voz del ángel de mi guarda.[10]

Es el amor de Dios que ya me guia
A la vida inmortal del alma mia![11]

En mi mejilla pura sentí caer su lágrima sublime, literally "in my cheek pure I felt to fall her tear sublime;" translate "I felt her sublime tear falling on my pure cheek."—[2] *Nacia*, "was born."—[3] *Luego mas tarde*, "later."—[4] *Una* is understood.—[5] *Donde la guia la mano de la Santa Omnipotencia*, invert the order of this sentence thus: *Donde la mano de la Santa Omnipotencia la guia* and then it will be easily translated.—[6] Omit *me*.—[7] *Un amor de quince años*, literally "a love of fifteen years." There is an ellipsis in this sentence, which should be constructed "a love of a maid fifteen years old;" and translated "a

young maid's love."—[8] *Yo* is understood.—[9] *Se dormia*, "was asleep."—[10] *Angel de mi guarda*, literally "angel of my guard;" translate "my guardian angel."—[11] *Del alma mia*, literally "of the soul of mine;" translate "of my soul."

LECCION CUADRAGÉSIMA.

MATERNIDAD.

Ya en medio[1] del mar rïela
La tibia luz de la luna:
Tú duermes; y aquí en tu cuna
Mi amor dulcemente vela.
Y aunque hora[2] no me sonría
Tu labio[3] justo y sincero,
Dormida besarte quiero;[4]
Duerme, duerme, niña mia.[5]

Del baile alegre y brillante
Oigo los plácidos sones,[6]
Y el ruido de sus salones
Llega hasta aquí palpitante.
Allá entre[7] luz y armonía
Habrá[8] placer, ilusion;
Pero aquí mi corazon
Contigo está, niña mia.

Cuando yo, vivaz doncella,
Del baile el umbral pisaba,[9]
Nueva vida allí encontraba
Brillante, espléndida y bella;[10]
Y mi alma de su alegría
En las ondas se bañaba.....[11]

Mas ¡ah! ¡cuán poco duraba.
¡Duerme, duerme, niña mia!

Callaban[12] flauta y violin
En la sala ya desierta,[13]
Y del sarao á la puerta
Nos esperaba el quitrin.[14]
La ilusion desparecia,
El desencanto llegaba...
Pero tu amor no se acaba[15]
Como un baile, niña mia.

Triste luego ante el espejo
Deponia[16] el rico adorno
Que de mis sienes en torno
Derramaba su reflejo,[17]
Y sin órden desprendia
El lazo, la cinta, el broche...
¡Cuánto afan para una noche!
Duerme, duerme, niña mia.

Y cuando luego doblaba
En la almohada mi frente,
Largo rato[18] inútilmente
Con el insomnio luchaba.
Oh! entonce,[19] entónces sentia
De la inquietud el tormento,[20]
Y hora velándote[21] siento
Dulce placer, niña mia.

La ilusion á las doncellas
Las lleva sobre sus alas:[22]
A ellas[23] flores y galas,—
Fiestas y bullicio á ellas.

Yo gozé tambien un dia
Ese encanto pasagero.
Ya soy madre... ¿qué mas quiero,
Qué mas quiero, niña mia?

De mis dias venturosos
Eres la dicha mayor,[24]
Tú, relicario de amor
De dos felizes esposos.
Tú de mi vejez sombría
Luz y esperanza serás,[25]
Tú mis ojos cerrarás;
Duerme, duerme, niña mia.

Él viene...! ya oigo sus pasos.
Oh! ¡qué ventura es ser madre!
Con amor de esposo y padre
Nos estrechará en sus brazos.
Ah! que tu boca sonría[26]
Cuando él te bese la frente...[27]
Mas no, reposa inocente;
No despiertes, niña mia.

[1] *En medio*, literally "in the midst;" translate "on."—[2] *Hora*, "now;" different from the noun *hora*, "hour."—[3] *No me sonría tu labio*, literally "not me may smile thy lip;" translate "thy lip smiles not for me."—[4] *Dormida besarte quiero*, literally "asleep to kiss thee I will;" translate "I will kiss thee while asleep."—[5] *Niña mia*, "my child."—[6] Invert the order of this sentence, thus: *Oigo los plácidos sones del baile alegre y brillante.*—[7] *Entre*, "amid," or "midst."—[8] *Habrá*, literally "will have," or "be;" translate "there may be."—[9] Invert the order, and read: *Pisaba el umbral del baile.*—[10] Invert the order, thus: *Encontraba allí vida nueva, brillante, espléndida y bella.*—[11] Invert, and read: *Se bañaba en las ondas de su alegría.*—[12] *Callaban*, "ceased to be heard."—[13] *Desierta*, "deserted;" different from *desierta*, "wild," or "desert."—[14] Invert the order, and read: *El quitrin nos esperaba á la puerta del jardin.*—[15] *No se acaba*, literally "not itself ends;" translate "wastes not."—[16] *Yo* is understood.—[17] Invert the order, and read thus: *Que*

derramaba su reflejo en torno de mis sienes.—[18] *Largo rato*, "for a long while."—[19] *Entonce*, the same as *entónces:* the final *s* is omitted for the sake of measure.—[20] Invert the order, and read: *El tormento de la inquietud.*—[21] *Velándote*, "watching thee."—[22] Invert the order of this sentence, thus: *La ilusion lleva á las doncellas sobre sus* ("its") *alas*, and omit *las* (to them) after *doncellas*, as it is superfluous in English.—[23] *A ellas;* there is an ellipsis in this phrase; it should read, *á ellas pertenecen*, &c.—[24] Invert the order, and read: *Tú eres la dicha mayor de mis dias venturosos.*—[25] Invert and read: *Tú serás luz y esperanza de mi vejez sombría.*—[26] *Que tu boca sonría*, "let thy mouth smile."—[27] *Cuando él te bese la frente*, literally "when he thee may kiss the brow;" translate 'when he will kiss thy brow."

LECCION CUADRAGÉSIMAPRIMA.

EL OCÉANO Y LOS LAGOS.

(TRADUCCION DEL INGLÉS DE MELLEN.)

Hai siempre un contraste entre los pequeños lagos y el grande océano. Rara vez se puede ver el mar[1] que no esté agitado[2] por la aproximacion de la tempestad, ó por su furia en toda su estension, ó por los vestigios que de ella quedan[3] ántes de la bonanza completa. Hai siempre agitacion dentro de[4] su seno. Se vé en él[5] algo que revela una perpetua inquietud,—un gran poder que no puede estar tranquilo. El rugido del trueno de la tempestad que acaba de pasar,[6] no es sino[7] el preludio de otra.

Pero id en medio del verano[8] al lago entre[9] las colinas, y contempladle cuando todos los elementos están en calma, y no sé que[10] podais encontrar en la naturaleza una pintura mas bella del reposo. Allí no hai hinchadas olas, ni espumantes ondas que se[11] rompen contra la playa, ni el sonido de la tempestad que se[12] aleja, murmurando como un gigante mónstruo, contra la sujeccion que ha sufrido.

Veréis allí una superficie silenciosa como la muerte, y plá-

cida al mismo tiempo. El agua se estiende ante vuestros ojos como un espejo; y veis la cima coronada de[13] bosques; y el hermoso valle, la selva, y las arboledas, y las torres, y las nubes, y el firmamento, mirándose en él,[14] como[15] encantados de su[16] propio retrato. Veis allí lo bello y lo grande, mezclando sus maravillas en soledad, y sentis cuánto mas sublime es el espectáculo, cuando se presenta en las horas de tranquilidad de la naturaleza.

Entónces, si os deteneis en la orilla á puestas del sol,[1] cuando sus vivas tintes juegan en el firmamento, y veis el nuevo cielo creado en las aguas que teneis ante los ojos, y contemplais su remedo de esplendor, sus colores que se desvanecen y sus rayos de luz que se apagan, hasta que estrella tras estrella empiezan á reflejarse en las ondas sombrías, seguramente admiraréis un cuadro que la naturaleza presenta solo en esos augustos sitios de su imperio; algo de bello[18] y de grande[19] que nunca puede presentar en las inmensidades del piélago profundo; algo que, represéntese donde se pueda,[20] escede á la mágica del pincel; algo en que gozarnos, algo por que debemos dar gracias[21] al Criador.

[1] *Rara vez se puede ver el mar*, literally "rare time may be seen the sea;" translate "you can rarely look upon the sea."—[2] *Que no esté agitado*, literally "that it not may be agitated;" translate "when it is not agitated."—[3] *Que de ella quedan;* invert the order, thus: *que quedan de ella* (it).—[4] Omit *de*.—[5] *Se ve en él*, "it is seen in it."—[6] *Que acaba de pasar*, literally "that ends of to pass away;" translate "that has just passed away."—[7] *No es sino*, "is but."—[8] *En medio del verano*, literally "in the midst of the summer;" translate "in midsummer."—[9] *Entre*, "among."—[10] *No sé que*, "I know not that."—[11] Omit *se*.—[12] Omit *se*.—[13] *De*, "with."—[14] *Mirándose en él*, "gazing into it."—[15] *Como*, "as if."—[16] *Su*, "their."—[17] *A puestas del sol*, literally "at settings of the sun;" translate "at sunset."—[18] *Bello*, literally "beautiful;" translate "beauty."—[19] *Grande*, literally "great;" translate "grandeur."—[20] *Represéntese donde se pueda*, literally "let it be developed where they can;" translate "be it developed where it may."—[21] *Algo por que debemos dar gracias*, literally "something for what we ought to give thanks; translate "something for us to be thankful."

LECCION CUADRAGÉSIMASEGUNDA.

LOS DOS HERMANOS.

I.—En la primavera de 1824 hice conocimiento en una de las ciudades del sur, con un caballero que habia venido de Inglaterra á este pais con dos hijos[1] pequeños; el uno, un varon[2] de diez años, y la otra, una niña de nueve.[3] Ambos eran las mas lindas criaturas que jamas he visto.[4] Su estrema belleza, su afeccion profunda y sin artificio, y sus frecuentes raptos de pueril é inocente alegría, me los hicieron tan queridos como[5] si yo hubiera sido el compañero de su infancia.

Ellos eran felizes en sí mismos, felizes el uno por el otro,[6] y felizes en el mundo de la vida y de la naturaleza que los rodeaba. Yo no habia conocido á la familia, sino por[7] pocos meses, cuando mi amigo se vió obligado á hacer un viaje repentino é inesperado á la América del Sur.[8] La idea de dejar á sus huérfanos hijos amargaba sus sentimientos; y como yo estaba á punto[9] de embarcarme para Liverpool, le prometí llevarlos donde sus parientes y amigos.

Mi partida se demoró[10] dos semanas; y durante este tiempo, viví bajo el mismo techo que[11] los niños que se habian puesto á mi cuidado.[12] Por algunos dias estuviéron pensativos, y hacian frecuentes preguntas acerca de[13] su padre ausente; pero pronto se mitigó su tristeza, y el pesar de la ausencia del padre se convirtió en una placentera esperanza de su regreso. Las pesadumbres de la infancia son como las gotas de rocío[15] sobre las plumas del águila, que desaparecen al momento en que[16] la orgullosa ave se eleva á os aires para gozar de los espléndidos rayos del alba

Llegó, al fin,[17] el dia de nuestra partida, y nos dimos á la vela en una apazible tarde de verano.[18] Las azuladas cumbres de las lejanas colinas se reflejaban en las aguas; y cuando el sol, como imágen de su creador, trasmontó[19] en el occidente, apareciéron sobre las olas, succesivamente, brillantes tintes de oro, púrpura y violeta, que flotaban como barcas que venian de una tierra encantada. Mis jóvenes compañeros contemplaban fija y silenciosamente aquellas escenas; y cuando despareciéron los últimos colores de la tarde, tomáronse la mano el uno al otro,[20] y derramáron algunas espontáneas lágrimas como un adios á la tierra que habian amado. Poco despues de las puestas del sol, llevé á mis amiguitos á la cámara, y volví luego sobre[21] cubierta para contemplar el océano.

II.—A cosa de media hora,[22] estando yo sentado aparte y solo, sentí que me estrechaban suavemente la mano,[23] y al volver mis ojos en torno,[24] ví que la niña estaba á[25] mi lado. Pocos momentos despues, la estrella de la tarde empezó á centellear en el borde de una nube de color violado.[26] Al principio,[27] brillaba escasamente y á intervalos; pero despues apareció esplendente, y resplandecia como una cosa santa sobre la faz de la noche.

La niña, que estaba á mi lado, fijó en ella sus ojos y la saludó con un tono que revelaba que habia en su corazon un sentimiento estraordinario. Preguntó, con sencillez, si en la hermosa tierra adonde íbamos, podríamos ver tambien aquella linda estrella; y parecia mirarla como otro amigo que habia de estar[28] con ella en su largo y tedioso viaje.

Durante la primera semana de nuestra travesía, no ocurrió ningun incidente importante. A las vezes, el mar estaba tempestuoso; pero en seguida[29] abonanzaba, y parecia como un espejo, estendiéndose apaziblemente hasta la línea del horizonte. Al[30] octavo dia de nuestro viaje, el niño se levantó pálido y abatido, y se quejó de indisposicion. A la[31]

mañana siguiente se vió obligado por la fiebre á hacer cama;[31] y el médico del buque manifestó muchas dudas con respecto[33] al resultado de la enfermedad. Jamas puedo olvidar la mirada de estremo dolor y de agonía que apareció en el rostro de la niña cuando conoció el peligro en que estaba la vida de su hermano. No lloraba, no se quejaba; pero hora tras hora estaba sentada junto[34] á la cama del jóven enfermo, como una imágen del amor y de la afliccion. El niño se debilitaba y enflaquecia cada vez mas.[35]

No podia devolver las prolongadas y ardientes caricias de su hermana; y al fin, una débil palpitacion de su pecho, la elocuencia de sus ojos medio cerrados,[36] y á las vezes, un color de púrpura en sus pálidas mejillas, como la primera tinte de violeta de una nube de la mañana[37] era todo lo que revelaba que aun no habia pasado "el tenebroso dia de la nada."[38]

La duodécima noche fué la mas bella que jamas he visto, y persuadí á la niña á que viniese[39] por un rato[40] sobre cubierta,[41] para que la brisa vespertina refrescase su abrasada frente. El sol se habia traspuesto,[42] y los restos de su purpúrea luz se veian aun sobre las aguas del occidente.

Las estrellas aparecian poco á poco, pero brillantemente, en la bóveda del cielo, y otro firmamento aparecia debajo; y la espuma sobre la cresta de las olas brillaba como guirnalda de nieve. Habia música en cada ola, y sus dulces tonos flotaban como el sonido de blanda brisa entre un bosque de cipreses.

Pero ni la música ni la belleza tenian encanto para el corazon de mi amiguita; le señalé la estrella que ella siempre habia gustado contemplar; pero su única respuesta fué un suspiro, y volví con ella á la cabezera de su hermano. Al punto conocí que se estaba muriendo.

III.—Ella se sentó á su lado; acerco su boca á los pálidos labios del enfermo; y despues, como de costumbre,[43] fijó

en su rostro la melancólica mirada. De súbito los ojos del niño brilláron por un momento, y pronunció el nombre de su hermana. Ella respondió con una caricia apasionada, y me miró á la cara como si implorase[44] consuelo.

Yo sabia que sus esperanzas no eran mas que ficcion. Un momento despues, pasó sobre los labios del moribundo niño un temblor convulsivo; luego, un ligero sacudimiento por todo su cuerpo, y quedó en calma. La niña conoció, como por intuicion,[45] que su hermano habia muerto. Sentóse con un silencio sin lágrimas;[46] pero ví que las aguas de amargura se agolpaban[47] á su fuente. Al fin, levantó las manos con un súbito esfuerzo, y apretándolas contra[48] su frente, lloró con la incontrastable agonía de la desesperacion.

Al siguiente dia el cadáver del niño fué entregado[49] á las olas. La niña sabia que debia ser así; pero luchaba por apartar de sí[50] aquel pensamiento, como una vision terrible. Al acercarse la hora señalada,[51] vino y me rogó, con un tono que, ménos que voz humana, parecia la de un espíritu separado del cuerpo, que fuese[52] á mirar á su hermano, y viese si de veras estaba muerto.

No pude resistir á sus súplicas, y fuí con ella á ver el cadáver. Ella se detuvo junto á[53] la cabezera, y yo casi creí que su vida iba á estinguirse en la mirada fija y prolongada que le dió.[54] No se movió, no pronunció una sola[55] palabra, hasta que se lleváron la forma del que tanto amaba,[56] para entregarla al océano.

Entónces se levantó, y siguió á su hermano muerto, con una calma que parecia del cielo.[57] El cuerpo se hundió, y despareció solemnemente bajo las olas; apareciéron sobre las aguas, unos tras otros, varios círculos brillantes, y todo lo que en un tiempo[58] habia sido gozo y belleza acabó para siempre.

Durante el resto de nuestro viaje, la desconsolada hermana parecia marchitarse;[59] pero estaba bella como una

nube en un mediodía de verano.[60] Su corazon habia perdido su comunion con la naturaleza: amenudo fijaba sus ojos en el mar y murmuraba palabras incoherentes acerca de sus frias y solitarias profundidades; pronunciaba el nombre de su hermano y lloraba amargamente, hasta que se restituia á la calma.

[1] *Hijos*, "children."—[2] *Un varon*, literally "a male;" translate "a boy."—[3] *Años* is understood.—[4] *Que jamas he visto*, literally "that never I have seen;" translate "I ever saw."—[5] *Me los hiciéron tan queridos como*, literally "me them made as dear as;" translate "made them as dear to me as."—[6] *El uno por el otro*, "in each other."—[7] *Por*, "a."—[8] *América del Sur*, "South America."—[9] *A punto*, "on the point."—[10] *Se demoró*, "was delayed."—[11] *Que*, "with."—[12] *Que se habian puesto á mi cuidado*, "that had been consigned to my charge."—[13] Omit *de*.—[14] *En*, "into."—[15] *Gotas de rocío*, "dew-drops."—[16] Omit *en que*.—[17] *Al fin*, "at last."—[18] *Tarde de verano*, "summer evening."—[19] *Trasmontó*, "sunk down."—[20] *Tomáronse la mano el uno al otro*, literally "they took themselves the hand the one to the other;" translate "they took each other's hand."—[21] *Sobre*, "upon."—[22] *A cosa de media hora*, literally "at thing of half hour;" translate "about half an hour after."—[23] *Sentí que me estrechaban suavemente la mano*, literally "I felt that they me pressed softly the hand;" translate "I felt my hand gently pressed."—[24] *En torno*, "round."—[25] *A*, "by."—[26] *Color violado*, "violet color."—[27] *Al principio*, literally "at the beginning;" translate "at first."—[28] *Que habia de estar*, literally "that had of to be;" translate "that was to be."—[29] *En seguida*, "soon after."—[30] *Al*, "on the."—[31] *A la*, "on the."—[32] *A hacer cama*, literally "to make bed;" translate "to keep bed."—[33] *Con respecto*, literally "with respect;" translate "in regard."—[34] *Junto á*, "by."—[35] *Cada vez mas*, literally "every time more;" translate "more and more."—[36] *Medio cerrados*, "half closed."—[37] *Nube de la mañana*, "morning cloud."—[38] *Nada*, "nothingness."—[39] *A que viniese*, literally "to that she might come;" translate "to come."—[40] *Por un rato*, "for a while."—[41] *Sobre cubierta*, "upon deck."—[42] *Traspuesto*, "sunk down."—[43] *De costumbre*, literally "of custom;" translate "usual."—[44] *Como si implorase*, literally "as if she would implore;" translate "as if imploring."—[45] *Por intuicion*, literally "by intuition;" translate "intuitively."—[46] *Sin lágrimas*, "tearless."—[47] *Se agolpaban*, "were gathering."—[48] *Contra*, "upon."—[49] *Fué entregado*, "was committed."—[50] *Apartar de sí*, "to drive away."—[51] *Al acercarse la hora señalada*, "when the appointed hour approached," or "was at hand."—[52] *Que fuese*, literally "that I would go;" translate "to go."—[53] *Junto á*, "by."—[54] *Que le dió*, "that is cast on him."—[55] *Una sola*, "a single."

—[56] *Del que tanto amaba*, literally "of the whom she so much loved;' translate "of the one she loved so much."—[57] *Del cielo*, "heavenly."—[58] *En un tiempo*, literally "in one time;" translate "once."—[59] *Parecia marchitarse*, literally "she appeared to fade herself;" translate "she seemed fading away."—[60] *Mediodía de verano*, "summer noon."

LECCION CUADRAGÉSIMATERCIA.

LAS FLORES DE PASION.[1]

I.

Ved los campos, ved los montes
Y los grupos de palmeras!
Ved los bosques, las praderas
De la tierra del amor!
Ved ahí sus ricas vegas
Y sus mil cañaverales;
Sus campiñas tropicales
Y sus flores de pasion.

II.

¿Por ventura,[2] entre las nieves
De otros climas y otro cielo
Tantas galas tiene el suelo,[3]
Tal belleza, tal primor?
¿Dónde luzen mas brillantes,
Dónde brotan mas lozanas
Que en las índicas sabanas
Nuestras flores de pasion?

III.

Son sus pétalos de nácar,[4]
Son sus córolas de oro,

Y sus cálizes tesoro
De süave y puro olor.
El terral en blando soplo[5]
Las remece y las halaga,
Y el sunsun vuela y se embriaga
En las flores de pasion.

IV.

¡Ah! venid, corramos juntas
Miéntras dure la mañana,
Por[6] la sierra y la sabana
Dó[7] su manto arrastra el sol;
Y en las seibas y en los cedros,
Que del bosque son señores,[8]
Cojerémos lindas flores,
Lindas flores de pasion. T.

Flores de pasion, "passion flowers."—[2] *Por ventura*, literally "by fortune," meaning "by chance;" translate in this case "is it that?" &c. —[3] Invert the order, and read: *tiene el suelo tantas galas*, &c.—[4] Invert, and read: *Sus pétalos son de nácar.*—[5] *En blando soplo*, literally "in mild blast;" translate "mildly breathing."—[6] *Por*, "through."—[7] *Dó*, a contraction of *donde* ("where"), most generally used as a poetical license.—[8] Invert the order of this sentence, and read: *que son señores del bosque.*

LECCION CUADRAGESIMACUARTA.

EDUCACION DE LA MUGER.

(TRADUCCION DEL INGLÉS DE STORY.)

I.—Si puede decirse que el cristianismo ha dado á la muger una elevacion permanente, como ser intelectual y moral, tambien es cierto que la edad presente ha abierto campo á su genio, y enseñádonos[1] á respetar su influencia.

Era costumbre de otros tiempos considerar las prendas literarias del bello sexo como pedantería, ó vanas pretensiones; y tacharlas como incompatibles con las afecciones y virtudes domésticas que constituyen el encanto de la sociedad.

Hánsenos[2] leido muchas homilías sobre su amable debilidad y su sentimental delicadeza; sobre su tímida mansedumbre y su rendida obediencia; como si probar[3] el fruto del saber[4] fuese un pecado mortal,[5] y la ignorancia el único guardian de la inocencia. Las mas de las mugeres[6] no tenian otro carácter[7] que el de la pureza y devocion á sus familias

Aunque estas cualidades son admirables, parecia un abuso de los dones de la Providencia negar á las madres la facultad de enseñar á sus hijos; á las esposas el derecho de tomar parte en[8] las empresas intelectuales de sus esposos; á las hermanas é hijas el deleite de transmitir el saber en el círculo del hogar doméstico; á la juventud y á la belleza el encanto de un entendimiento ilustrado; á las ancianas y enfermas el consuelo de estudios que elevan el alma y alegran las tediosas horas del fastidio.

Esto ha pasado ya, en gran parte.[9] Las preocupaciones que atacaban al bello sexo han cedido á la influencia de la verdad. Por medio de progresos lentos pero seguros, la educacion se ha estendido por[10] todas las clases de la sociedad femenina. Ya no se teme que la cultura de la ciencia engendre esa varonil osadía é inquieta independencia, que alarma por sus arranques, y hiere con[11] su volubilidad.

II.—Hemos visto que aquí, como en cualquiera otra parte,[12] el saber es favorable á la virtud y á la felizidad humanas; que el refinamiento literario añade lustre á la devocion de la piedad; que la verdadera instruccion, así como[13] el verdadero gusto, es modesta y sin ostentacion; que la gracia de los modales recibe mayor pulimento por la disciplina de las escuelas; que el genio cultivado arroja una luz de alegría sobre los deberes domésticos; y sus chispas, á semejanza

de las[14] del diamante, muestran á primera vista su poder y su pureza.

No hay una sola clase de la sociedad femenil, por mas[1] alta que sea, que no pague hoy homenage á la literatura; ó que no se ruborize[16] aun por la mera sospecha de esa ignorancia que, medio siglo ha,[17] no era ni rara ni vergonzosa. No hay un solo padre cuyo orgullo no se inflame con la idea de que la felizidad de su hija está en gran parte bajo su[18] propio dominio, ya sea que se mantenga[19] en el apartado y tranquilo retiro doméstico, ó visite los bulliciosos salones del gran mundo.

Así se abre una nueva senda á la capazidad de la muger, para aliviar la opresion de la desgracia, sin sacrificio alguno de dignidad ó de modestia. El hombre no aspira ya al esclusivo goze de las preeminencias de autor. En casi todos los ramos del saber tiene rivales ó asociados.

¿ Quién hay que no admire[20] con entusiasmo los preciosos fragmentos de Isabel Smith, la venerable erudicion de Isabel Carter, la elevada piedad de Ana More, la fuerza persuasiva de la Señora Barbauld, las elegantes memorias de su distinguida sobrina, las encantadoras ficciones de Madama D'Arblay, las vivas, pintorescas imágenes de la Señora Radcliffe, la brillante poesía de Felicia Hemans, el sin par[21] ingenio, la singular habilidad para pintar caracteres, y la enseñanza práctica de la Señorita Edgeworth?

[1] *Enseñádonos;* a compound word, of the verb *enseñar* (in its past participle) and the pronoun *nos* (in the objective case).—[2] *Hánsenos;* a compound word of the verb *haber* (third person of the present tense, indicative mood) and the pronoun *nos* (in the objective case).—[3] *Probar*, "to taste."—[4] *Saber*, "knowledge."—[5] *Mortal*, "deadly."—[6] *Las mas de las mugeres*, literally "the most of the women;" translate "most women."—[7] *No tenian otro carácter*, literally "not had other character;" translate "had no other character."—[8] *Tomar parte en*, literally "to take part in;" more correctly "to share."—[9] *En gran parte*, literally "in great part;" translate "in a great measure."—[10] *Por*, "through."—[11] *Con*, "by."—[12] *En cualquiera otra parte*, literally "in whatever other

part;" translate "everywhere else."—[13] *Así como*, "as well as."—[14] *A semejanza de las*, literally "at likeness of the;" *chispas* is understood, after *las;* translate "like those."—[15] *Por mas*, literally "by more;" translate "however."—[16] *Que no se ruborize*, literally "that not himself may blush;" translate "that would not blush."—[17] *Ha*, "ago." *Ha* is from the verb *haber;* hence, we may say in Spanish *hai un siglo*, or *ha un siglo*, literally "there is a century;" "past" being understood.—[18] *Su*, "her."—[19] *Ya sea que se mantenga*, literally "already it be that she may maintain herself;" translate "whether she keeps herself."—[20] *Que no admire*, "who does not admire."—[21] *Sin par*, "matchless."

LECCION CUADRAGÉSIMAQUINTA.

A * * * .

Oh! ¿porqué tu pura frente
Se inclina lánguida así,[1]
Como frágil alelí
Herido de[2] un sol ardiente?

¿Porqué tu hermosa mirada,
Poéticamente triste,
De luto á vezes la viste[3]
Una lágrima callada?[4]

Porqué tu labio suspira?
¿Porqué tu cándido seno,
Cual de amargo dolor lleno,[5]
Así agitarse se mira?

Eres tan jóven, y lloras!
Tan bella, y sufres así!
Oh! ven, deposita en mí
El secreto que devoras.

En mí, que infeliz me miro,
Y sé por ciencia funesta
Cuánto una lágrima cuesta,[8]
Y cuánto cuesta un suspiro.

Si nuestro bien se perdió,
Si toda luz se ha nublado,
Y nos manda siempre el hado
Que llores tú y llore yo;[9]

Si no esperas que algun dia
Te brille[10] una bella aurora;
Si el pesar que te devora
Es eterno—¡ suerte impía !—

Si nuestro sino[11] decreta
Que de este dolor profundo
Llevemos siempre en el mundo
Enclavada la saeta,—[12]

Partamos entre los dos
Ese cáliz de amargura,
Y en union celeste y pura
Busquemos juntos á Dios. T.

Se inclina lánguida así, literally "itself droops languid thus;" translate "thus languidly droops."—[2] *De*, "by."—[3] *De luto á vezes la viste*, literally "of mourning at times clothes it;" translate "makes it appear mournful sometimes."—[4] *Callada*, "secret."—[5] *Cual de amargo dolor lleno*, literally "like of bitter grief full;" translate "as if filled with bitter grief.'—[6] *Así agitarse se mira*, literally "thus to agitate itself is seen;" translate "is thus agitated."—[7] *Infeliz me miro*, literally "unhappy myself see;" translate "who am unhappy."—[8] Invert the order, and read: *cuánto cuesta una lágrima.*—[9] *Que llores tú y llore yo*, literally "that thou mayest weep and that I may weep;" translate "that we both shall weep."—[10] *Te brille*, literally "thee may shine;" translate "may shine for thee."—[11] *Sino*, "fate;" different from the conjunction *sino*, "but."

—[2] *Que de este dolor profundo llevemos siempre en el mundo enclavada la saeta*, literally "that of this grief deep we may carry always in the world stuck the arrow;" translate "that the arrow of deep grief shall always be stuck to our heart."

LECCION CUADRAGÉSIMASESTA.

MUGER, LLORA Y VENCERÁS.

I.—¡ Qué lástima que Calderon en la comedia que escribió bajo este título no hubiese desenvuelto, como bien podia,[1] el pensamiento que él encierra! Porque ciertamente puede decirse[2] que estas pocas palabras pintan á la vez[3] el carácter y la condicion social y moral de la muger, compañera nuestra, débil y tímida; pero que ha recibido de Dios lo único que puede contrarestar la fuerza física del hombre,—amor y lágrimas.

Yo era un niño todavía, cuando á un amigo de mi alma,—mártir ilustre á quien tú admiras sin conocerle,—oí decir un dia, en que dulcemente platicábamos: "¿ qué muger no es hermosa cuando llora?" Y estas palabras, que valen tanto como[4] el título del drama de Calderon, se quedáron impresas en mi memoria, á fuerza de repetirlas mentalmente cuando quiera que[5] pensaba en los destinos de la humanidad y Vds. las mugeres, bellísima mitad nuestra, que tan poderosa pero dulce influencia pueden y deben tener sobre ellos

Ambos pensamientos que acabo de citar[6] han sido muchas vezes el punto de partida[7] de mis meditaciones sobre la humanidad, porque ellos, á mi ver,[8] son una sabia espresion de la diferencia esencial que existe entre el hombre y la muger, y señalan á uno y otro[9] su esfera respectiva. No es otro[10] el espíritu de la Biblia. Lee el Génesis:—"Dios dijo á la muger,—Estarás bajo del poder de tu marido y te domi-

mará." Esta ley es una consecuencia de su[11] natural debilidad física, porque la muger necesita vivir bajo el amparo del hombre, como la yedra que se enreda á la encina. El mas fuerte debe proteccion[12] al mas débil: el mas débil debe sumision al mas fuerte; pero esto no pasa de[13] lo físico, porque en lo moral se establece entre uno y otro[14] un sistema de relaciones muy diferente. Dios hizo á la muger débil, tímida, necesitada de[15] ayuda, reducida á la obediencia; pero la sabiduría del Creador es infinita, y pudo hacer que de su misma debilidad sacase la compañera del hombre[16] los elementos de una fuerza moral que equilibra y aun á las vezes aventaja la superioridad física de aquel.[17] Hizo las fibras de su corazon esquisitamente delicadas: dotóla[18] de[19] intensa y casi divina ternura, ó inspirándole la conciencia de su propia debilidad, le dió á un mismo tiempo el bálsamo de las lágrimas y el dulcísimo lenguage de las caricias y la amable mansedumbre.

II.—Yo creo, pues,[20] que la muger ejerce una influencia poderosa sobre los destinos de la humanidad; pero no concibo que esa influencia tenga[21] un orígen físico, ni material, sino puramente moral. Imagino que no es la hermosura simplemente, porque estamos ya muy léjos de los tiempos en que fué deificada, por no comprenderse el[22] verdadero destino social de la muger; ni creo que consista en la superioridad de saber, porque no es esa tampoco la apropiada esfera de un sexo que en todo ha de[23] seguir la senda que le marca el otro. Creo sí,[24] que el principio de esa influencia humanitaria, tan poderosa como la concibo yo, se deriva de una acendrada puridad de afectos, de un venero de amor y paz, de una fuente de virtud y cristiana piedad que debe existir siempre fértil y fresca en el corazon de la buena muger.

Por eso,[25] si alguna vez he visto alterado su semblante por la espresion de la cólera, ó si he oido de sus labios pala-

bras desabridas y descompuestas, he sentido un disgusto que en los primeros momentos me ha parecido inesplicable. Pero luego he meditado, y he visto que la causa de ese desagradable sentimiento era que aquellos gestos de ira y aquellos tonos destemplados rompian mi encanto, y afeaban la bellísima y pura idea que habia yo formado de la muger, desde que aun andaba en los brazos[26] de mi madre. Pero he vuelto mis ojos á otra parte,[27] y ha revivido el encanto, al contemplarla en el hogar doméstico, dividiendo con el esposo las dulcísimas caricias del hijo de sus entrañas,[28] apurando los inmaculados gozes de la maternidad, y hablando con lágrimas en los ojos, porque el lenguage de las palabras es demasiado débil para espresar sus sentimientos! Y entónces he deseado ser poeta para pintar[29] escenas como esa, y derramar consuelo en los corazones desamparados que creen desterrada de este mundo la felizidad.[30]

Créeme, mi buena y cara amiga; el abuso de la fuerza, los estravíos de las pasiones, los vicios de una mala educacion, ó los errores de un entendimiento mal dirijido, pueden hacer de un esposo el opresor brutal de su compañera en la vida: pero ¿cuántas vezes no sucede así sino porque ella ignora[31] en qué consiste su verdadero poder; porque quiere rechazar la fuerza con[32] la fuerza; porque olvida que tiene en su mano el resorte que mueve lo mas íntimo del corazon del hombre? ¿Dónde está aquel de tan empedernida entraña[33] que no deponga[34] su ira ante la muger justa, apazible, resignada y amorosa, que á la opresion, á la violencia y la injusticia opone su virtud, la razon y las lágrimas? Quizás se encuentre alguno; pero yo hablo de hombres, no de mónstruos, que son vergüenza de la humanidad; ni pueda este temor apartarte de tus creencias.

Ten fé, ten resignacion, ten amor universal y religiosa mansedumbre; y Dios te abrirá un camino aparte[35] de las tribulaciones de este valle de lágrimas. T.

[1] *Como bien podia*, literally "as well he could;" translate "as he was very able to do."—[2] *Puede decirse*, "it can be said."—[3] *A la vez*, "at the same time."—[4] *Valen tanto como*, "are as valuable as."—[5] *Cuando quiera que*, "whenever."—[6] *Que acabo de citar*, literally "that I finish of to quote;" translate "that I have just quoted."—[7] *Punto de partida*, literally "point of departure;" translate "starting-point."—[8] *A mi ver*, literally "at my seeing;" translate "in my opinion."—[9] *A uno y otro*, literally "to one and other;" translate "to both."—[10] *No es otro*, literally "not is other;" translate "none but this is."—[11] *Su*, "her," referring to woman.—[12] *Debe proteccion*, literally "owes protection;" translate "is bound to protect," or "should protect."—[13] *Esto no pasa de*, literally "it does not pass away of;" translate "it does not stand beyond."—[14] *Entre uno y otro*, "between both."—[15] *Necesitada de*, literally "needful of;" translate "needing."—[16] Invert the order of this sentence, and read: *que la compañera del hombre sacase de su misma debilidad.*—[17] *De aquel*, literally "of that;" translate "of the former," referring to man.—[18] *Dotóla*, a compound word of the verb *dotar* and the pronoun *la*.—[19] *De*, "with."—[20] *Pues*, "therefore."—[21] *Tenga*, literally "may have;" translate "has."—[22] *Por no comprenderse el*, literally "by not being understood the;" translate "by a misunderstanding about the."—[23] *Ha de*, "has to."—[24] *Creo sí*, literally "I believe yes;" translate "I firmly believe."—[25] *Por eso*, literally "by that;" translate "therefore."—[26] *Desde que aun andaba en los brazos*, literally "since that still I went in the arms;" translate "since I was still carried in the arms."—[27] *Parte*, "side."—[28] *Hijo de sus entrañas*, "the son of her bosom."—[29] *Para pintar*, literally "for to paint;" translate "that I could paint," or "describe."—[30] Invert the order, and read: *que creen la felizidad desterrada de este mundo. Ha sido*, or *está*, is understood between *felizidad* and *desterrada*.—[31] *Porque ella ignora*, literally "because she ignores;" translate "on account of her not knowing."—[32] *Con*, "by."—[33] *Entraña*, literally "entrail;" translate "heart."—[34] *Que no deponga*, literally "who not may lay aside;" translate "who will not lay aside."—[35] *Aparte*, "far."

LECCION CUADRAGÉSIMASÉTIMA.

RECUERDOS.

Diez años! Me arde la frente[1]
Con la fiebre del recuerdo,
Y la inclino tristemente,
Y en el Dédalo me pierdo
De mi historia de dolor!
Ai! y es fuerza[2] que me dueian
Memorias del bien perdido,[3]
Cual mústias hojas que vuelan
En torno á un árbol caido
Que se seca en[4] su verdor!

Mi cielo azul y sereno,
Mi campiña toda flores,[5]
Mi hogar de venturas lleno,
Mi esperanza, mis amores—
¿Qué se hiciéron?[6] dónde están?
Huyéron al golpe impío
De mi dolor sin consuelo,[7]
Cual las aves que á otro cielo,
Dejando el nido vacío,
Del Bóreas huyendo van.[8]

Recuerdos de bellos dias,
No me burleis sonriendo;
No aviveis heridas frías
De un corazon que muriendo
Paso á paso y solo va.[9]

Pronto llegue![10] Mas en tanto,[11]
Si á su lástima os inclino,[12]
No con engañoso encanto
Le aparteis de su camino.[13]
Recuerdos, dejadle en paz! T.

Me arde la frente, literally "me burns the forehead;" translate "my forehead burns."—[2] *Es fuerza*, literally "it is force;" translate "it must be."—[3] Invert the order, and read: *que memorias del bien perdido me duelan. Me duelan*, literally "may ache me;" translate "shall prey on me."—[4] *Que se seca en*, "that fades in the midst."—[5] *Toda flores*, literally "all flowers;" translate "all full of flowers;" the true meaning of the Spanish original is "a meadow where every spot is covered with flowers."—[6] *Qué se hiciéron?* literally "what did they make themselves?" translate "what has become of them?"—[7] *Sin consuelo*, literally "without consolation;" translate "comfortless."—[8] Invert the order, thus: *van huyendo del Bóreas.*—[9] Invert, and read: *de un corazon que va muriendo solo y paso á paso. Va muriendo*, literally "goes dying;" translate "approaching death." *Solo*, "alone."—[10] *Pronto llegue*, "may it soon reach the place."—[11] *En tanto*, "in the mean while."—[12] Invert the order, thus: *si os inclino á su lástima. A su lástima*, literally "to his pity;" translate "to pity him."—[13] Invert the order, and read: *no le aparteis de su camino con engañoso encanto.*

LECCION CUADRAGÉSIMOCTAVA.

EL ABRA DE YUMURÍ.

I.—Hai tal encanto para mí en ciertos sitios que he visitado, y sobretodo en algunos de los que se hallan[1] en las cercanías de Matánzas, que siempre que[2] los contemplo encuentro allí alguna nueva belleza que[3] admirar. Uno de ellos es el "Abra de Yumurí."

Me acuerdo de[4] cuando yo era niño, y entre la tropa de traviesos condiscípulos recorria aquellos lugares, en algunas tardes que ahora la ilusion del recuerdo me pinta[5] tan ale-

gres, tan rosadas, tan hermosas! Y acuérdome tambien de que algunos años despues, volví á visitar[7] con frecuencia[8] aquellas soledades; pero ya no era para correr[9] y travesear alegremente, sino para esconder mi tristeza, y á vezes mis lágrimas, en el seno[10] de aquella naturaleza inviolada todavía. Antes,[11] como niño; luego,[12] como hombre,—he aquí[13] la dolorosa diferencia.

Aun no se han borrado[1] de mi corazon las impresiones de la última vez que[15] estuve allí.

Era una de esas apazibles tardes de Febrero en que el cielo de Cuba, azul y transparente como un cendal de leve gasa, se teñia[16] con un bello color de rosa, suavizado por la misteriosa media tinta del crepúsculo.

Los que nunca hayan[17] estado en aquel sitio solitario, silencioso y agreste, deben quedar sorprendidos[18] á la vista de esa naturaleza salvage que á tan pocos pasos de la ciudad se presenta todavía tan magestuosa y tan intacta como en los tiempos de la raza primitiva que habitaba nuestra isla. Al llegar,[19]—por un camino que á la izquierda limitan[20] las faldas de las alturas de Simpson,[21] y á la derecha[22] los mangles de la márgen del rio,—se descubre de súbito el paisage: en el primer término dos altas y escarpadas lomas parece que acaban de desunirse,[23] abriendo un abismo en el medio,[24] para dar paso[25] al manso Yumurí, que murmurando dulcemente, lleva al mar el eterno tributo de sus aguas; y allá al fondo[26] se alcanza á ver[27] un giron del bellísimo cuadro de ese poético valle que da su nombre al rio. Algunas vezes al llegar allí, me ha parecido que miraba al traves del lente de un panorama inmenso; y luego, en[28] reconociendo la realidad de la naturaleza, he sentido en mi alma la profunda admiracion á que nos mueven[29] las obras del divino Arquetipo universal. ¿Qué es del arte humano[30] donde la Creacion brilla como allí?

De un lado y otro,[31] el aspecto de las gigantes rocas que

forman el Abra, es imponente y melancólico. Ambos montes parecen cortados á pico[32] verticalmente; y las concavidades, las grietas y los ángulos que proyectan de su superficie, parecen atestiguar que un grande cataclisma fué lo que las separó, segun cuenta[33] cierta antigua tradicion cubana. Caprichosas estaláctitas cubren con mil formas diferentes los muros de ámbas soberbias moles, que, una frente á[34] la otra, con[35] el rio á sus piés, parecen dos gigantes de piedra, puestos de[36] centinela á la puerta del magnífico valle.

II.—Ora[37] se ve un arco ojivo sostenido por una columna de enormes dimensiones; ora un cuerpo de muger que se destaca de la ennegrecida roca; ora un colosal cocodrilo que parece que baja de[38] la cumbre para lanzarse al agua; y otras innumerables y fantásticas formas á que la imaginacion da nombre, vida y movimiento. La vegetacion entre[39] aquellas estériles y escarpadas rocas es, como debe presumirse,[40] rara y mezquina; y yerbas de tallos delgados, rectos y desnudos de hojas, que mas bien[41] parecen alambres que vegetales, coronan la frente sombría de ámbos montes.

Hácia la parte del Este,[42] se ve un camino que va á lo largo[43] de la orilla del rio, y se pierde[44] hácia el norte, torciendo á la derecha, por donde[45] la falda de la montaña es mas accesible, aunque escabrosa. Allí he fijado mis ojos algunas vezes, con zozobra, en una enorme piedra que, desprendida de la peñascosa cresta del monte, se ha detenido allí, en mitad[46] de la carrera, amenazando con su caida, de un momento á otro, al caminante que tranquilamente pasa por debajo, quizas sin echar de verla.[47]

A la izquierda, junto á un lugar donde todavía existen las ruinas de un pequeño y tosco edificio que llaman el "Baño de la Marquesa," hay un trillo que á traves de algunas maniguas, conduce á la subida de las elevadas rocas, cuyos cimientos lame el rio.[48] Tomé aquel camino, y aunque á

costa de algun esfuerzo, subí hasta la mitad del altura[49] del paredon y me senté á tomar algun descanso en una meseta formada por un peñasco suelto, bajo una especie de bóveda, bajo la cual pueden abrigarse hasta una docena de hombres.

Desde[50] allí descubria yo los techos y las torres de nuestra pintoresca ciudad; las aguas de la bahía, sus buques y sus botes; y en el fondo, hácia el sur, la cordillera desde la loma de San Juan hasta las colinas de Camarioca, que apénas se divisaban como[51] dos azules nubecillas sobre el horizonte rosado y sereno. La niebla empezaba á levantarse sobre la ciudad para envolverla en su flotante y transparente velo.

Bajo mis piés seguian su sosegado curso las mansas aguas del Yumurí, que, torciendo á la izquierda, á poco andar del Abra,[52] se perdia entre dos riberas de verdes y espesos mangles. Sobre mi cabeza pendian los rudos y colosales peñascos que amenazaban desprenderse sobre mí cuando alzaba mis ojos para ver el cielo, y engañado por el vuelo de las nubes que venian del Este, creia que la montaña en que estaba yo sentado corria á reunirse con[53] la otra.

Aquel espectáculo inmenso, tan variado, tan sublime,—la soledad, el profundo silencio, lo agreste[54] del paisage,—arrobaban mis sentidos, suspendian mi espíritu entre la tierra y el cielo; y un confuso tropel de diversos pensamientos, ora tristes, ora alegres, se agolpáron entónces en mi mente. Pasados los primeros momentos,[55] la fuerza de aquellas impresiones abrumó mi alma, y como quien acaba de sufrir una gran fatiga y necesita descanso, permanecí sentado en la ruda peña, hasta que las lenguas de bronce de la vecina[56] iglesia, anunciando la hora de la plegaria vespertina, me sacáron de mi abstraccion; y me encaminé de vuelta[57] á la ciudad.

T.

Se hallan, literally "are found;" translate "lay."—[2] *Siempre que*, literally "always that;" translate "whenever."—[3] *Que*, "to."—[4] *Me acuerdo de*, literally "myself remember of;" translate "I remember the time."—[5] *Me pinta*, "represents to me."—[6] Omit *de*.—[7] *Volví á visitar*,

literally "I returned to visit;" translate "I visited again."—[8] *Con frecuencia*, "frequently."—[9] *Ya no era para correr*, literally "already not was to run;" translate "now not to run;"—[10] *En el seno*, "in the midst."—[11] *Antes*, literally "before;" translate "then."—[12] *Luego*, literally "afterwards;" translate "now."—[13] *He aquí*, literally "have here;" translate "behold," or "this is."—[14] *Aun no se han borrado*, literally "yet not have been blotted out;" translate "have not yet disappeared."—[15] Omit *que*.—[16] *Se teñia*, "was dyed."—[17] *Hayan*, literally "may have;" translate "have."—[18] *Deben quedar sorprendidos*, literally "must remain surprised;" translate "must be struck with surprise."—[19] *Al llegar*, "on reaching the place."—[20] *Que á la izquierda limitan*, literally "which at the left limit;" translate "which are limited on the left side by."—[21] *Alturas de Simpson*, "Simpson-heights."—[22] *A la derecha*, "on the right, by."—[23] *Acaban de desunirse*, literally "finish of to disunite themselves;" translate "they have just separated from each other."—[24] *En el medio*, literally "in the midst;" translate "among them."—[25] *Dar paso*, literally "to give pass;" translate "to clear the way."—[26] *Al fondo*, literally "at the bottom;" translate "at the bottom (of the landscape)."—[27] *Se alcanza á ver*, literally "it is reached to see;" translate "you may discover."—[28] *En*, "on."—[29] *A que nos mueven*, literally "to which us they move;" translate "with which we are filled by."—[30] *Qué es del arte humano*, literally "what is of the art human;" translate "what is human art."—[31] *De un lado y otro*, literally "of one side and another;" translate "on both sides."—[32] *Cortados á pico*, "cut apeak."—[33] *Segun cuenta*, literally "according relates;" translate "according to what is reported by a."—[34] *Frente á*, "opposite to."—[35] *Con*, translate "and."—[36] *Puestos de*, "placed as."—[37] *Ora*, "now."—[38] *Bajo de*, "comes down."—[39] *Entre*, "among."—[40] *Como debe presumirse*, "as it must be presumed."—[41] *Mas bien*, literally "more well;" translate "rather."—[42] *Parte del Este*, "eastern part."—[43] *A lo largo*, "along."—[44] *Se pierde*, "is lost to view."—[45] *Por donde*, literally "by where;" translate "where."—[46] *En mitad*, "midway."—[47] *Sin echar de verla;* this is a peculiar Spanish phrase; literally, it means "without casting of seeing it;" translate "without noticing it."—[48] *Cuyos cimientos lame el rio*, literally "whose foundation licks the river;" translate "whose basis is licked by the river."—[49] *La mitad del altura*, "half the height."—[50] *Desde*, "from."—[51] *Apénas se divisaban como*, "appeared scarcely like."—[52] *A poco andar del Abra*, literally "at little walk from the ravine;" translate "at a short distance from the ravine."—[53] *Reunirse con*, literally "to join itself with;" translate "to join."—[54] *Lo agreste*, literally "the wild;" translate "the wilderness."—[55] *Pasados los primeros momentos*, literally "past the first moments;" translate "the first moments being past."—[56] *Vecina*, "neighboring."—[57] *De vuelta*, literally "of return;" translate "back."

LECCION CUADRAGÉSIMANONA.

LOS CAZADORES DE LA SABANA.

(TRADUCCION DEL INGLÉS DE WASHINGTON IRVING.)

La noche habia cubierto la tierra con una ligera veste de nieve. Al despuntar la mañana vímos un ciervo corriendo á traves de la sabana, como acosado[2] por algun peligro inminente. Iba á toda carrera,[3] y no miraba hácia atras.[4] Por algun tiempo[5] observámos su marcha, y aunque corria hácia adelante[6] con gran rapidez, era tal la vasta llanura sobre la cual pasaba, que despues de[7] un rato parecia mas bien arrastrarse que correr. Disminuyó por grados en tamaño, hasta que no lo podíamos descubrir sino como un punto pequeño.[8] Al fin llegó á las lomas[9] que se ven[10] como una escalera al pié de las Montañas Peñascosas; y al subirlas[11] parecia un insecto que se arrastra sobre una hoja de papel blanco.

Apénas se perdió de vista,[12] cuando vímos una partida de ocho lobos de la sabana, que seguian su huella con el ahinco que caracteriza esa raza de animales. Dos iban en la delantera,[13] con las narizes junto[14] á la tierra; pero corriendo en derechura,[15] con una determinacion que espresaba á la vez su seguridad y resolucion. Los demas los seguian, como si pusiesen[16] entera confianza en sus guias; y mucho ántes de que llegasen á las montañas,[17] los habíamos perdido de vista.[18]

Aquella era una escena que sugeria una larga série de meditaciones. Cualquiera habria creido[19] que la paz reinaba en las soledades aun no turbadas[20] por las huellas del hombre. A lo léjos[21] estaba el océano; á lo léjos tambien, los bulliciosos mercados á lo largo de sus playas, cuyos senos, como

ios de un mar tormentoso, son agitados por encontradas[22] olas. Ante nosotros se estendia la inmensa pradera, inviolada, pura, y vestida con un manto arrojado sobre ella desde el cielo. Sin embargo, habia allí cosas que nos recordaban las escenas presenciadas por la sociedad humana. No habia, es verdad,[23] ni compras ni ventas; y sin embargo, aquel pobre animal huia como un deudor, y aquellos sabuesos de la selva le perseguian como hambrientos alguaciles. No habia allí distincion de sectas, ni diversidad de creencias; y sin embargo aquel manso ciervo parecia un cuáquero de los bosques, llevando hasta el último grado[24] sus doctrinas de no-combatividad. Pobre criatura! tanto él como Guillermo Penn,[25] su gran prototipo, han visto, al fin, que una vida pazífica no es una segura proteccion contra la malicia del mundo que nos rodea.

Caprichos como[26] éste pasáron por[27] mi mente, hasta que otras escenas me sugiriéron otros pensamientos, y olvidé el ciervo y los lobos. Sin embargo, á tiempo que el sol se ponia[28] tras las montañas, el silbo del primero, y el ahullido de los segundos, ya sobre él,[29] llamáron mi atencion. El ciervo habia vuelto á atravesar[30] la pradera y buscado abrigo en un pequeño monton de rocas, situado en el medio de la llanura. Vanos fuéron sus esfuerzos para escaparse, porque durante todo el dia habian continuado la caza sus infatigables perseguidores. Ya estaba cansado y exánime; y la vista de los lobos que le seguian tan de cerca,[31] con los dientes de fuera[32] y los ojos clavados en su presa, fué apénas suficiente para producir un salto vacilante. Habiendo cruzado un arroyuelo, faltáronle las piernas[33] al subir por[34] la orilla; y uno de los lobos saltó sobre él y clavó su garras en el cuello del pobre ciervo.

[1] *Al despuntar la mañana*, literally "at the to blunt the morning;" translate "at break of day."—[2] *Como acosado*, "as if close pursued."—*A toda carrera*, literally "at all running;" translate "at full speed."—

[1] *Hácia atrás*, literally "towards behind;" translate "behind."—[5] *Por algun tiempo*, "for a while."—[6] *Hácia adelante*, "onward."—[7] Omit *de*.—[8] *Punto pequeño*, "a speck."—[9] *Llegó á las lomas*, "reached the hills."—[10] *Se ven*, literally "are seen;" translate "lay."—[11] *Al subirlas*, literally "at the ascending them;" translate "as he ascended them."—[12] *Se perdió de vista*, "was lost to view."—[13] *En la delantera*, "in advance."—[14] *Junto*, "upon."—[15] *En derechura*, "directly."—[16] *Como si pusiesen*, literally "as if they would place;" translate "as if they placed."—[17] *Mucho ántes de que llegasen á las montañas*, literally "much before of that they could arrive at the mountains;" translate "long before they reached the mountains."—[18] *Los habiamos perdido de vista*, literally "them we had lost of sight;" translate "they were lost to our view."—[19] *Cualquiera habria creido*, literally "whoever might have believed;" translate "one might have fancied."—[20] *Aun no turbadas*, "as yet undisturbed."—[21] *A lo léjos*, literally "at the far;" translate "far away."—[22] *Encontradas*, "contending."—[23] *Es verdad*, literally "it is truth;" translate "indeed."—[24] *El último grado*, literally "the last degree;" translate "to the highest degree," or "to the utmost extent."—[25] *Tanto él como Guillermo Penn*, literally "as much he as William Penn;" translate "both he and William Penn."—[26] *Como*, "like."—[27] *Pasáron por*, "crossed."—[28] *Se ponia*, literally "put itself;" translate "was setting."—[29] *Sobre él*, "close to him."—[30] *Habia vuelto á atravesar*, literally "had returned to cross;" translate "had recrossed."—[31] *Tan de cerca*, literally "so of near;" translate "so close."—[32] *Dientes de fuera*, literally "teeth of without;" translate "teeth laid bare."—[33] *Faltáronle las piernas*, literally "faltered him the legs;" translate "his legs faltered."

LECCION QUINCUAGÉSIMA.

CIELO DE AMOR.

Del lago en las claras aguas
Nuestra barca se desliza[1]
Y el terral las ondas riza
Con su soplo arrullador.
Alza la frente, mi amigo;
Mira la tarde ¡qué[2] hermosa,

Con ese color de rosa
Sobre su cielo de amor!

Ya en la niebla se confunde
La línea del horizonte,
Y pierde el lejano monte
Su transparente color.
Mas en su frente sombría
Vierte luz trémula estrella,[3]
Misteriosamente bella
En nuestro cielo de amor.

Ya revolotea el solibio
Sobre el árbol de su nido:
Ya silba el sijú escondido
Del monte allá en lo interior;[4]
Y el cocuyo vaga errante
Por la campiña dormida,
Como chispa desprendida
De nuestro cielo de amor.

¡Cuánto para mí son bellas[5]
Estas tardes del estío,
Junto á tí,[6] querido mio,
En dulce conversacion!
Ah! sí, cuando nuestras almas,
Aquí desde el mundo unidas,[7]
En una ya confundidas[8]
Buscan su cielo de amor.

Es que Dios á un tiempo[9] cria
Dos almas: al mundo vienen:
Se encuentran y se convienen
Así cual[10] nosotros dos.

Luego, cuando él lo dispone,
Una abandona la vida...
Mas la otra va en seguida,[11]
Tras ella,[12] al cielo de amor.

Mas ya la luna se asoma[1]
Y tras de las palmas brilla:
Cerca estamos de la orilla!
No mas bogues,[14] remador,
Que mientra á tierra llegamos
Quiero dar otra mirada
A la bóveda estrellada
De nuestro cielo de amor. T.

[1] Invert the order, and read: *nuestra barca se desliza sobre* (through) *las claras aguas del lago.*—[2] *Qué*, "how."—[3] Invert the order, and read: *trémula estrella vierte luz.*—[4] Invert the order, thus: *allá en lo interior del monte.*—[5] Invert the order—read thus: *cuánto son bellas para mí;* and translate "how beautiful they appear to me."—[6] *Junto á ti*, "near thee."—[7] *Aquí desde el mundo unidas*, literally "here from the world united;" translate "already united in this world."—[8] *En una ya confundidas*, "already confounded into a single one."—[9] *A un tiempo*, "at once."—[10] *Así cual*, literally "thus like;" translate "like."—[11] *En seguida*, "immediately."—[12] *Tras ella*, "after her."—[13] *Se asoma*, "appears."—[14] *No mas bogues*, literally "no more row thou;" translate "cease rowing."

VOCABULARY,

SPANISH AND ENGLISH,

ARRANGED ON

A PROGRESSIVE SYSTEM FOR EACH LESSON

AND CONTAINING

ALL THE WORDS USED IN THEM.

ABBREVIATIONS

USED IN THE VOCABULARY

n. m. noun masculine.
n. f. noun feminine.
art. m. article masculine
art. f. article feminine.
s. singular.
pl. plural.
adj. adjective.
pron. pronoun.
v. verb.
r. regular.
irr. irregular.
adv. adverb.
prep. preposition.
conj. conjunction.
interj. interjection.

VOCABULARY.

LESSON I.

Leccion, n. f. s. *lesson.*
Primera, adj. f. s. *first.*
Dios, n. m. s. *God.*
Es (from the irr. verb *ser*, to be), (*he*) *is.*
El, art. m. s. *the.*
Autor, n. m. s. *author.*
De, prep. *of.*
Todo, adj. m. s. *all.*
Lo, art. neuter, *the.*
Que, pron. *that.*
Vemos (from the irr. verb *ver*), *we see.*
En, prep. *in.*
Principio, n. m. s. *beginning.*
Creó (from the r. verb *crear*), (*he*) *created.*
Cielo, n. m. s. *heaven.*
Y, conj. *and.*
La, art. f. s. *the.*
Tierra, n. f. s. *earth.*
Separó (from the r. verb *separar*), (*he*) *separated.*
Luz, n. f. s. *light.*
De, prep. *from.*
Las, art. f. pl. *the.*
Tinieblas, n. f. pl. *darkness.*
É, conj. *and.*
Hizo (from the irr. verb *hacer*), (*he*) *made.*
Firmamento, n. m. s. *firmament.*
Aguas, n. f. pl. *waters.*
Estaban (from the irr. verb *estar*), (*they*) *were.*
Debajo, adv. *under.*
Del (contraction of *de* and *el*), *of the.*
Sobre, adv. *above.*
Despues, adv. *afterwards.*
Sol, n. m. s. *sun.*
Luna, n. f. s. *moon.*
Los, art. m. pl. *the.*
Animales, n. m. s. *animals.*
Al (contraction of *á él*), *to the.*
Hombre, n. m. s. *man.*
Muger, n. f. s. *woman.*
Nadie, indefinite pron. *nobody.*
Viviria (from the r. verb *vivir*), *could live.*
Sin, prep. *without.*
Aire, n. m. s. *air.*
Agua, n. f. s. *water.*
Dia, n. m. s. *day.*
Hijo, n. m. s. *son.*
Durante (from the r. verb *durar*), *during.*
Estrellas, n. f. pl. *stars.*
Piedras, n. f. pl. *stones.*
Crecen (from the irr. verb *crecer*), (*they*) *grow.*
Raizes, n. f. pl. *roots.*
Plantas, n. f. pl. *plants.*
Tambien, adj. *also, too.*
Pero, conj. *but.*
Tienen (from the irr. verb *tener*), (*they*) *have.*
Tronco, n. m. s. *trunk* (*of a tree*).
Vástagos, n. m. pl. *stems.*
Ramas, n. f. pl. *branches.*
Hojas, n. f. pl. *leaves.*

Producen (from the irr. verb *producir*), (*they*) *produce.*
Flores, n. f. pl. *flowers.*
Fruto, n. m. s. *fruit.*
Semilla, n. f. s. *seed.*
Pezes, n. m. pl. *fishes.*
Nadan (from the r. verb *nadar*), (*they*) *swim.*
Pájaros, n. m. pl. *birds.*
Vuelan (from the irr. verb *volar*), (*they*) *fly.*
Reptiles, n. m. pl. *reptiles.*
Arrastran (from the r. verb *arrastrar*), (*they*) *creep.*
Cuatro, n. *four.*
Patas, n. f. pl. *feet.*
Viven (from the r. verb *vivir*), (*they*) *live.*
Sobre, prep. *upon.*
Algunos, pron. m. pl. *some.*
Ellos (from the pron. *él*), *them.*
Corren (from the r. verb *correr*), (*they*) *run.*
Con, prep. *with.*
Mucha, adj. f. s. *much*, or *great.*
Ligereza, n. f. s. *fastness.*
Está (from the irr. verb *estar*), *is.*
Creado (from the r. verb *crear*), *created.*
A, prep. *to.*
Semejanza, n. f. s. *image*, or *likeness.*
Rei, n. m. s. *king.*
Mundos, n. m. pl. *worlds.*
Giran (from the r. verb *girar*), (*they*) *turn round.*
Espacio, n. m. s. *space.*
Inmensidad, n. f. s. *immensity.*
Mares, n. f. pl. *seas.*
Aguila, n. f. s. *eagle.*
Nubes, n. f. pl. *clouds.*
Insecto, n. m. s. *insect.*
Vive (from the r. verb *vivir*), (*he*) *lives.*
Sino, conj. *but.*
Arbusto, n. m. s. *shrub.*
Un, art. m. s. *a* or *an.*
Prueba (from the irr. verb *probar*), (*he*) *proves.*
Grandeza (from *grande*, great), n. f. s. *greatness.*
Infinita, adj. f. s. *infinite.*
Omnipotente, adj. m. *or* f. s. *almighty.*
Sabiduría, n. f. s. *wisdom.*

LESSON II.

Segunda, adj. f. s. *second.*
Una, art. f. s. *a* or *an.*
Mañana, n. f. s. *morning.*
Abril, n. m. s. *April.*
Pais, n. m. s. *country.*
Tan, adv. *so.*
Bello, adj. m. s. *beautiful.*
Como, adv. *as.*
Isla, n. f. s. *island*
Cuba, n. *Cuba.*
Cuadros, n. m. pl. *sights.*
Naturaleza, n. f. s. *nature.*
Puede (from the irr. verb *poder*, (*he*) *can.*
Contemplar, r. verb, *to contemplate.*
Con, prep. *with.*
Mas, adv. *more.*
Admiracion, n. f. s. *admiration.*
Divino, adj. m. s. *divine.*
Creador, n. m. s. *creator.*
Sentado (from the irr. verb *sentar*), *sitting down.*
Sobre, prep. *on* or *upon.*
Alta, adj. f. s. *high.*
Peña, n. f. s. *rock.*
Monte, n. m. s. *mountain.*
Que, relative pron. *that* or *which.*
Se levanta (from the r. verb *levantarse*), (*it*) *rises.*
Cincuenta, n. *fifty.*
Varas, n. f. pl. *yards.*
Orilla, n. f. s. *bank.*
Rio, n. m. s. *river.*
Mansas, n. f. pl. *mild.*
He admirado (from the r. v. *admirar*, to admire), *I have admired*

Ese, pron. m. s. *that.*
Espectáculo, n. m. s. *spectacle.*
Inspira (from the r. v. *inspirar* to inspire), (*it*) *inspires.*
Adoracion, n. f. s. *adoration.*
Señor, n. m. s. *lord.*
Hora, n. f. s. *hour.*
Alba, n. f. s. *dawn.*
Parte, n. f. s. *part.*
Oriental, adj. f. *or* m. s. *oriental, eastern.*
Horizonte, n. m. s. *horizon.*
Empieza (from the irr. v. *empezar*, to begin), (*it*) *begins.*
Tomar, r. v. *to take.*
Bello, adj. m. s. *beautiful.*
Color, n. m. s. *color.*
Rosa, n. f. s. *rose.*
Luego, adv. *afterwards.*
Se cambia (from the r. v. *cambiar*, to change), (*it*) *changes.*
En, prep. *into.*
Brillante, adj. m. *or* f.—s. *bright.*
Púrpura, n. f. s. *purple.*
Entre, prep. *among.*
Oro, n. m. s. *gold.*
Magestad, n. f. s. *majesty.*
Cuyos, pron. m. pl. *whose.*
Dominios, n. m. pl. *dominions.*
Rayo, n. m. s. *ray.*
Su, pron. m. s. *its.*
Refleja (from the r. v. *reflejar*, to reflect), (*it*) *reflects.*
Cumbre, n. f. s. *top.*
Mar, n. f. *or* m. s. *sea.*
Allá léjos, adv. *yonder* or *far away.*
Ondas, n. f. pl. *waves.*
Bosque, n. m. s. *wood.*
Valle, n. m. s. *valley.*
Gota, n. f. s. *drop.*
Rocío, n. m. s. *dew.*
Tiembla (from the irr. v. *temblar*, to tremble), (*it*) *trembles.*
Brilla (from the r. v. *brillar*, to shine), (*it*) *shines.*
Como, adv. *like.*
Perla, n. f. s. *pearl.*
Saltan (from the r. v. *saltar*, to jump), (*they*) *jump.*
Cantan, (from the r. v. *cantar*, to sing), (*they*) *sing.*
Alegremente, adv. *merrily.*
Rebaños, n. m. pl. *herds.*
Saliendo (from the irr. v. *salir*, to go out), *going out.*
Aprisco, n. m. s. *sheepfold.*
Se desbandan (from the r. v. *dispersarse*, to disperse), *they disperse.*
Por, prep. *through.*
Prado, n. m. s. *meadow.*
Triscan (from the r. v. *triscar*, to frisk about), (*they*) *frisk about.*
Llenos, adj. m. pl. *full.*
Contento, n. m. s. *content.*
Enjambres, n. m. pl. *swarms.*
Mariposas, n. f. pl. *butterflies.*
Mil, n. *thousand.*
Colores, n. m. pl. *colors.*
Pueblan (from the irr. v. *poblar*, to people), (*they*) *people.*
En torno, adv. *round.*
Humilde, adj. m. *or* f. s. *humble.*
Manifiesta (from the irr. v. *manifestar*, to show), (*it*) *shows.*
Alegria, n. f. s. *joy.*
Toda, adj. f. s. *the whole.*
Sonrie (from the irr. v. *sonreir*, to smile), (*it*) *smiles.*
Plácidamente, adv. *pleasantly.*
Despertar, irr. v. *to awake.*
Sueño, n. m. s. *sleep.*
Movimiento, n. m. s. *bustle.*
Bullicio, n. m. s. *noise.*
Vida, n. f. s. *life.*
Suceden (from the r. v. *suceder* to succeed), (*they*) *succeed.*
Reposo, n. m. s. *stillness.*
Silencio, n. m. s. *silence.*
Humo, n. m. s. *smoke.*
Azul, adj. m. *or* f. s. *blue.*
Elevarse, r. v. *to rise.*
Techo, n. m. s. *roof.*
Cabaña, n. f. s. *cottage.*

Habitante, n. m. *or* f. s. *inhabitant.*
Gira (from the r. v. *girar*, to turn round), (*it*) *turns round.*
Lentamente, adv. *slowly.*
Impelido (from the r. v *impeler*, to drive on), *driven.*
Blanda, adj. f. s. *soft.*
Brisa, n. f. s. *breeze.*
Labrador, n. m. s. *farmer.*
Unce (from the r. v. *uncir*, to yoke), (*he*) *yokes.*
Su, pron. s. *his.*
Yunta, n. f. s. *team*, or *yoke.*
Arado, n. m. s. *plough.*
Se prepara (from the r. v. *prepararse*, to prepare one's self), (*he*) *prepares himself.*
Diligentemente, adv. *diligently.*
Para, prep. *for.*
Diaria, adj. f. s. *daily.*
Faena, n. f. s. *task.*
Campanario, n. m. s. *belfry.*
Modesta, adj. f. s. *modest.*
Iglesia, n. f. s. *church.*
Aldea, n. f. s. *hamlet.*
Si, conj. *if.*
Dia de fiesta, n. f. s. *holiday ;* fiesta, *festival.*
Se oye (from the irr. v. *oir*, to hear), (*it*) *is heard.*
Tañido, n. m. s. *stroke.*
Campana, n. f. s. *bell.*
Llama (from the r. v. *llamar*, to call), (*it*) *calls.*
Fieles, adj. m. *or* f. used as a noun in this case, *faithful.*
Templo, n. m. s. *temple.*
Solemne, adj. m. *or* f. s. *solemn.*
Repetido (from the irr. v. *repetir*, to repeat), *repeated.*
Eco, n. m. s. *echo.*
Rodean (from the r. v. *rodear*, to surround), (*they*) *surround.*
Religiosos, adj. m. pl. *religious.*
Se postran (from the r. v. *postrarse*, to prostrate one's self), (*they*) *prostrate themselves.*
Entónces, adv. *then.*
Ante, adv. *before.*
Universo, n. m. s. *universe.*
Reconocen (from the irr. v. *reconocer*, to acknowledge), (*they*) *acknowledge.*
Criaturas, n. f. pl. *creatures.*
Lo que, pron. *what.*
Poseen (from the r. v. *poseer*, to possess), (*they*) *possess.*
Gozan (from the r. v. *gozar*, to enjoy), (*they*) *enjoy.*

LESSON III.

Tercera, adj. f. s. *third.*
Bondad, n. f. s. *goodness.*
Innumerables, adj. m. *or* f. pl. *innumerable.*
Multitudes, n. f. pl. *multitudes.*
Habitan (from the r. v. *habitar*, to inhabit), (*they*) *inhabit.*
Reciben (from the r. v. *recibir*, to receive), (*they*) *receive.*
Diariamente, adv. *daily.*
Subsistencia, n. f. s. *subsistence.*
Aun, adv. *even.*
Nosotros mismos, pron. m. pl. *we ourselves.*
Alimentamos (from the r. v. *alimentar*, to feed), (*we*) *feed.*
Deben (from the r. v. *deber*, to be indebted), (*they*) *are indebted.*
Propiamente, adv. *properly.*
Sustento, n. m. s. *sustenance.*
Varios, adj. f. pl. *different*, or *various.*
Especies, n. f. pl. *species.*
Subsisten (from the r. v. *subsistir* to subsist), (*they*) *subsist.*
Ayuda, n. f. s. *aid.*
Producen (from the irr. v. *producir*, to produce), (*they*) *produce.*
Bellotas, n. f. pl. *acorns.*
Montañas, n. f. pl. *mountains.*
Diferentes, adj. m. *or* f. pl. *different.*

Clases, n. f. pl. *classes.*
Yerbas, n. f. pl. *herbs.*
Abundan (from the r. v. *abundar*, to abound), (*they*) *abound.*
Simientes, n. f. pl. *seeds.*
Alimenticias, adj. f. pl. *nutritious.*
Necesidad, n. f. s. *want.*
Trabajo, n. m. s. *labor.*
Humano, adj. m. s. *human.*
Despreciables, adj. m. *or* f. pl. *contemptible.*
Componen (from the irr. v. *componer*, to form, *or* to compose), (*they*) *form.*
Mismo, adj. m. s. *same.*
Tiempo, n. m. s. *time.*
Tribu, n. f. s. *tribe.*
Numeroso, adj. m. s. *numerous.*
Gorriones, n. m. pl. *sparrows.*
Cuyo, pron. m. s. *whose.*
Número, n. m. s. *number.*
Tan, adv. *so* (*much*).
Prodigioso, adj. m. s. *prodigious.*
Producto, n. m. s. *product.*
Campos, n. m. pl. *fields.*
Gran, adj. m. *or* f. (only used in singular. Contraction of *grande*), *great.*
Reino, n. m. s. *kingdom.*
Bastaria (from the r. v. *bastar*), (*it*) *would be sufficient.*
Término, n. m. s. *term*, or *space.*
Año, n. m. s. *year.*
Provee (from the r. v. *proveer*, to provide), (*it*) *provides.*
Inmenso, adj. m. s. *immense.*
Almacen, n. m. s. *magazine.*
Necesario, adj. m. s. *necessary.*
Muchos, adj. m. pl. *many.*
Siglos, n. m. pl. *centuries.*
Pasarán (from the r. v. *pasar*, to pass), (*they*) *will pass.*
Antes, adv. *before.*
Sean (from the irr. v. *ser*, to be), (*they*) *may be.*
Conocidas (from the irr. v. *conocer*, to know), *known.*
Cuán, adv. *how*
Moscas, n. f. pl. *flies.*
Cuántas, adj. f. pl. *how many.*
Sangre, n. f. s. *blood.*
Algunos, adj. *some.*
Estraen (from the irr. v. *estraer*, to extract), (*they*) *extract.*
Solo, adv. *only.*
Alimento, n. m. s. *food.*
Accidental, adj. m. *or* f. s. *accidental.*
Pues, conj. *then.*
Podemos (from the irr. v. *poder*, to be able), *we can.*
Contar, irr. v. *to count*, or *to number.*
Por, prep. *for.*
Cada, adj. (invariable in gender and number), *each.*
Se alimente (from the r. v. *alimentarse*, to feed upon), (*he*) *feeds upon.*
Manera, n. f. s. *manner.*
Millones, n. m. pl. *millions.*
Jamás, adv. *never.*
Han probado (from the irr. v. *probar*, to taste), (*they*) *have tasted.*
Sola, adj. f. s. *single.*
Ya, adv. *already.*
Cualquiera otro, pron. m. s. *any other.*
Pues, conj. *then.*
Viven (from the r. v. *vivir* to live), (*they*) *live.*
Estas, pron. f. pl. *these.*
Apénas, adv. *scarcely.*
Puñado, n. m. s. *handful.*
Contenga (from the irr. v. *contener*, to contain), (*it*) *may contain.*
Millares, n. m. pl. *thousands.*
Descubrir, irr. v. *to discover.*
Vivientes, adj. m. *or* f. pl. *living.*
Medios, n. m. pl. *means.*
Existencia, n. f. s. *existence.*
Multiplicacion, n. f. s. *multiplication.*
Inconcebibles, adj. m. *or* f. pl. *inconceivable.*
Inmensamente, adv. *immensely.*

Rica, adj. f. s. *rich.*
Animadas, adj. f. pl. *animated.*
Como, adv. *as.*
Fecunda, adj. f. s. *fecund.*
Adaptable, adj. m. *or* f. s. *adaptable.*
Aquí, adv. *here.*
Claramente, adv. *plainly.*
Manifiesto, adj. m. s. *manifest.*
Poder, n. m. s. *power.*
Hace (from the irr. v. *hacer*, to make *or* to do), (*he*) *makes.*
Podrian (from the irr. v. *poder*), (*they*) *could.*
Recordemos (from the irr. v. *recordar*, to remember), *let us remember.*
Seres, n. m. pl. *beings.*
Ha creado (from the r. v. *crear*), (*he*) *has created.*
Sustenta (from the r. v. *sustentar*, to support), (*he*) *supports.*
Aves, n. f. pl. *birds.*
Fieras, n. f. pl. *wild beasts.*
Desierto, n. m. s. *desert.*
Mares, n. f. pl. *seas.*
Dependen (from the r. v. *depender*, to depend upon), (*they*) *depend.*
Nos enseñan (from the r. v. *enseñar*, to teach), (*they*) *teach us.*
Vivir, r. v. *to live.*
Contentos, adj. m. pl. *contented.*
Admiremos (from the r. v. *admirar*, to admire), *let us admire.*
Adoremos (from the r. v. *adorar*, to adore), (*let us*) *adore.*
Divina, adj. f. s. *divine.*
Creador, n. m. s. *creator.*

LESSON IV.

Cuarta, adj. f. s. *fourth.*
Floreciente, adj. m. *or* f. s. *flourishing.*
Importante, adj. m. *or* f. s. *important.*
Antillas, adj. f. pl. *Antilles.*
Fué (from the irr. v. *ser*), (*it*) *was*
Descubierta (from the irr. v. *descubrir*, to discover), *discovered.*
Cristóbal Colon, n. *Christopher Columbus.*
Veinte y ocho, n. *twenty-eight.*
Octubre, n. *October.*
Cuatrocientos, n. *four hundred.*
Noventa, n. *ninety.*
Dos, n. *two.*
Primeramente, adv. *firstly.*
Se llamó (from the r. v. *llamar*) (*it*) *was called.*
Juana, n. *Jane.*
Honor, n. m. s. *honor.*
Príncipe, n. m. s. *prince*
Juan, n. *John.*
Hijo, n. m. s. *son.*
Reyes, n. m. pl. *kings.*
Católicos, adj. m. pl. *catholic*
Fernando, n. *Ferdinand.*
Isabel, n. *Elizabeth.*
Fernandina, n. *Fernandina.*
Memoria, n. f. s. *memory.*
Monarcas, n. m. pl. *monarchs.*
Ultimamente, adv. *finally.*
Reasumió (from the r. v. *reasumir* to resume), (*it*) *resumed.*
Nombre, n. m. s. *name.*
Indígenas, adj. m. *or* f. pl. *indigenous*, or *aborigines.*
Descubrimiento, n. m. s. *discovery.*
Figura, n. f. s. *figure.*
Larga, adj. f. s. *long.*
Angosta, adj. f. s. *narrow.*
Aproximándose (from the r. v. *aproximarse*, to approach), *approaching.*
Media luna, n. f. s. *crescent.*
Lado, n. m. s. *side.*
Convexo, adj. m. s. *convex.*
Mira (from the r. v. *mirar*, to look), (*it*) *looks.*
Hácia, adv. *towards.*
Polo, n. m. s. *pole.*
Artico, adj. m. s. *arctic.*

Está (from the irr. v. *estar*, to be), (*it*) *is.*
Situada (from the r. v. *situar*, to situate), *situated.*
Entrada, n. f. s. *entrance.*
Golfo, n. m. s. *gulf.*
Méjico, n. *Mexico.*
Entre, prep. *between.*
Florida, n. *Florida.*
Península, n. f. s. *peninsula.*
Yucatan, n. *Yucatan.*
Distancia, n. f. s. *distance.*
Desde, prep. *from.*
Cabo, n. m. s. *cape.*
San Antonio, n. *Saint Anthony.*
Estremidad, n. f. s. *extremity.*
Occidental, adj. m. *or* f. s. *occidental, western.*
Latitud, n. f. s. *latitude.*
Septentrional, adj. m. *or* f. s. *northern.*
Veintiun, n. *twenty-one.*
Grados, n. m. pl. *degrees.*
Cincuenta, n. *fifty.*
Cuatro, n. *four.*
Minutos, n. m. pl. *minutes.*
Longitud, n. f. s. *longitude.*
Ochenta, n. *eighty.*
Siete, n. *seven.*
Quince, n. *fifteen.*
Segundos, n. m. pl. *seconds.*
Ciento, n. *one hundred.*
Veinticinco, n. *twenty-five.*
Millas, n. f. pl. *miles.*
Punta de Hicacos, n. *Point of Hicacos.*
Veintitres, n. *twenty-three.*
Diez, n. *ten.*
Once, n. *eleven.*
Cuarenta, n. *forty.*
Meridional, adj. m. *or* f. s. *southern.*
Treinta, n. *thirty.*
Dieziseis, n. *sixteen.*
Tres, n. *three.*
Setenta, n. *seventy*
Nueve, n. *nine.*
Mayor, adj. m. *or* f. s. *largest*, or *larger.*
Estension, n. f. s. *extension.*
Siguiendo (from the irr. v. *seguir*, to follow), *following.*
Línea, n. f. s. *line.*
Curva, adj. f. s. *curve.*
Ochocientas, n. f. *eight hundred.*
Poco, adj. m. s. *little.*
O, conj. *or.*
Ménos, adv. *less.*
Anchura, m. f. s. *width.*
Muy, adv. *very.*
Irregular, adj. m. *or* f. s. *irregular.*
Varian (from the verb *variar*, to vary), (*they*) *vary.*
Area, n. f. s. *area.*
Inglesas, adj. f. pl. *English.*
Censos, n. m. pl. *census.*
Oficiales, adj. m. *or* f. pl. *official.*
Inexactos, adj. m. pl. *inexact.*
Conocen (from the irr. v. *conocer*), (*they*) *know.*
Aquel, pron. m. s. *that.*
País, n. m. s. *country.*
Calculan (from the r. v. *calcular* to calculate), (*they*) *calculate.*
Acertadamente, adv. *properly.*
Poblacion n. f. s. *population.*
Consiste (from the r. v. *consistir* to consist), (*it*) *consists.*
Seiscientos, n. *six hundred.*
Blancos, adj. m. pl. *white* (*people*).
Esclavos, adj. m. pl. (used as a noun), *slaves.*
Doscientos, n. *two hundred.*
Individuos, n. m. pl. *individuals; people.*
Libres, adj. m. *or* f. pl. *free.*
Habana, n. *Havana.*
Capital, adj. m. *or* f. s. *capital.*
Asciende (from the irr. v. *ascender*, to amount), (*it*) *amounts.*
Ciudades, n. f. pl. *cities.*
Departamento, n. m. s. *department.*
Central, adj. m. *or* f. s. *central.*

LESSON V.

Clima, n. m. s. *climate.*
Bellísimo, adj. m. s. *most beautiful*, or *very beautiful.*
Allí, adv. *there.*
Conocido (from the irr. v. *conocer*), *known.*
Rigor, n. m. s. *rigor.*
Invierno, n. m. s. *winter.*
Aunque, adv. *although.*
Calor, n. m. s. *heat.*
Verano, n. m. s. *summer.*
Brisa, n. f. s. *breeze.*
Copioso, adj. m. s. *abundant.*
Lluvia, n. f. s. *rain.*
Estío, n. m. s. *summer.*
Purifican (from the r. v. *purificar*, to purify), (*they*) *purify.*
Refrescan (from the r. v. *refrescar*, to refresh), (*they*) *refresh.*
Atmósfera, n. f. s. *atmosphere.*
Siempre, adv. *always.*
Claro, adj. m. s. *clear.*
Purísimo, adj. m. s. *very pure.*
Azul, adj. m. *or* f. s. *blue.*
Cubre (from the irr. v. *cubrir*, to cover), (*it*) *covers.*
Suelo, n. m. s. *soil.*
Eterno, adj. m. s. *eternal.*
Verdura, n. f. s. *verdure.*
Fertilidad, n. f. s. *fertility.*
Selva, n. f. s. *forest.*
Abundante, adj. m. *or* f. s. *abundant.*
Madera, n. f. s. *wood.*
Precioso, adj. m. s. *precious.*
Construccion, n. f. s. *construction.*
Feraz, adj. m. *or* f. s. *fertile.*
Pradera, n. f. s. *meadow.*
Cubierto (from the irr. v. *cubrir*), *covered.*
Escelente, adj. m. *or* f. s. *excellent.*
Pasto, n. m. s. *pasture.*
Abundancia, n f. s. *abundance.*
Riquísimo, adj. m. s. *very rich.*
Saludable, adj. m. *or* f. s. *healthy.*
Fruta, n. f. s. *fruit.*
Producen (from the irr. v. *producir*, to produce), (*they*) *produce.*
Casi, adv. *almost.*
Necesidad, n. f. s. *want.*
Cultivo, n. m. s. *cultivation.*
Variedad, n. f. s. *variety.*
Mineral, n. m. s. *mineral.*
Se encuentran (from the irr. v. *encontrar*, to find), (*they*) *are found.*
Riegan (from the irr. v. *regar*, to water), (*they*) *water.*
Fertilizan (from the r. v. *fertilizar*, to fertilize), (*they*) *fertilize.*
Ofrece (from the irr. v. *ofrecer*, to offer), (*it*) *offers.*
Eficaz, adj. m. *or* f. s. efficacious
Emplear, r. v. *to employ.*
Trabajo, n. m. s. *labor.*
Menor, adj. m. *or* f. s. *smaller*, or *less.*
Fatiga, n. f. s. *fatigue.*
Mejor, adj. m. *or* f. s. *better.*
Exito, n. m. s. *success.*
Region, n. f. s. *region.*
Comodidad, n. f. s. *commodity, comfort.*
Placer, n. m. s. *pleasure.*
Vida, n. f. s. *life.*
Hielo, n. m. s. *ice.*
Norte, n. m. s. *north.*
Perpétuo, adj. m s. perpetual.
Sujeto, adj. m. s. *subject.*
Terremoto, n. m. s. *earthquake.*
Inundacion, n. f. s. *inundation.*
Volcan, n. m. s. *volcano.*
Avalanche, n. m. s. *avalanche.*
Ponga (from the irr. v. *poner*, to put, to place), (*it*) *may put.*
Peligro, n. m. s. *danger.*
Huracan, n. m. s. *hurricane.*
Azotan (from the r. v. *azotar*, to lash; in a figurative sense), (*they*) *lash.*
Arruinar (from the r. v. *arruinar*, to ruin), (*they*) *ruin.*

Se esperimentan (from the r. v. *esperimentar*, to experience), (*they*) *are experienced.*
Esto, pr. m. s. *this.*
Nunca, adv. *never.*
Horroroso, adj. m. s. *awful.*
Principal, adj. m. *or* s. *principal.*
Ramo, n. m. s. *branch.*
Riqueza, n. f. s. *wealth.*
Público, adj. m. s. *public.*
Azúcar, n. f. s. (often used as masculine in pl.) *sugar.*
Café, n. m. s. *coffee.*
Tabaco, n. m. s. *tobacco.*
Rival, adj. m. *or* f. s. *rival.*
Mundo, n. m. s. *world.*
Ilustrado, adj. m. s. *enlightened.*
Autor, n. m. s. *author.*
Americano, adj. m. s. *American.*
Ha dado (from the irr. v. *dar*, to give), (*she*) *has given.*
Reina, n. f. s. *queen.*

LESSON VI.

Nota, n. f. s. *note.*
Biográfico, adj. m. s. *biographical.*
Sabio, n. m. s. *wise man.*
Grecia, n. *Greece.*
Oriundo, adj. m. s. *originated from.*
Fenicia, n. *Phenicia.*
Descendiente, adj. m. *or* f. s. *descendant.*
Cadmo, n. *Cadmus.*
Agenor, n. *Agenor.*
Nació (from the irr. v. *nacer*, to be born), (*he*) *was born.*
Olimpiada, n. f. s. *Olympiad.*
Trigésimaquinta, adj. f. s. *thirty-fifth.*
Murió (from the irr. v. *morir*, to die), (*he*) *died.*
Quincuagésima, adj. f. s. *fiftieth.*
Edad, n. f. s. *age.*
Noventa y dos, n. *ninety-two.*
Solon, n. *Solon.*
Célebre, adj. m. *or* f. s. *celebrated.*
Filósofo, n. m. s. *philosopher*
Legislador, n. m. s. *legislator.*
Antiguo, adj. m. s. *ancient.*
Salamina, n. *Salamis.*
Principio, n. m. s. *beginning.*
Setenta, n. *seventy.*
Ocho, n. *eight.*
Pitágoras, n. *Pythagoras.*
Floreció (from the r. v. *florecer* to flourish), (*he*) *flourished.*
Sexagésima, adj. f. s. *sixtieth.*
Fué (from the irr. v. *ir*, to go), (*he*) *went.*
Italia, n. *Italy.*
Septuagésima, adj. f. s. *seventieth.*
Ochenta, n. *eighty.*
Heráclito, n. *Heraclitus.*
Natural, adj. m. *or* f. s. *native.*
Efeso, n. *Ephesus.*
Bion, n. *Bion.*
Nona, adj. f. s. *ninth.*
Sesenta, n. *sixty.*
Cinco, n. *five.*
Lloraba (from the r. v. *llorar*, to weep, to cry), (*he*) *wept.*
Contínuamente, adv. *continually*
Lamentando (from the r. v. *lamentar*, to lament), *lamenting.*
Males, n. m. pl. *evils.*
Demócrito, n. *Democritus.*
Reia (from the irr. v. *reir*, to laugh), (*he*) *laughed.*
Mileto, n. *Miletus.*
Sétima, adj. f. s. *seventh.*
Centésima, adj. f. s. *hundredth.*
Nueve, n. *nine.*
Sócrates, n. *Socrates.*
Ultimo, adj. m. s. *last.*
Envenenado (from the r. v. *envenenar*, to poison), *poisoned.*
Cicuta, n. f. s. *hemlock.*
Pena, n. f. s. *penalty.*
Condenado (from the r. v. *condenar*, to condemn), *condemned.*
Nonagésimo, n. m. s. *ninetieth.*
Ya, adv. *already.*
Septuagenario, adj. m. s. *septuagenary.*

Platon, n. *Plato.*
Apellidado (from the r. v. *apellidar*, to surname,) *surnamed.*
Octogésimo, adj. m. s. *eightieth.*
Octavo, adj. m. s. *eighth.*
Dejó (from the r. v. *dejar*, to leave,) (*he*) *left.*
Existir, r. v. *to exist.*
Primo, adj. m. s. *first.*
Aristóteles, n. *Aristotle.*
Fundador, n. m. s. *founder.*
Escuela, n. f. s. *school.*
Dialéctica, n. f. s. *dialectic.*
Nacido (from the irr. v. *nacer*, to be born), *born.*
Epicuro, n. *Epicurus.*

LESSON VII.

Accion, n. f. s. *action, deed.*
Magnánimo, adj. m. s. *magnanimous.*
Caballero, n. m. s. *knight, gentleman.*
Español, adj. m. s. *Spanish.*
Muerte, n. f. s. *death.*
Jóven, adj. m. *or* f. s. *young.*
Moro, n. m. s. *moorish.*
Noble, adj. m. *or* f. s. *noble.*
Duelo, n. m. s. *duel.*
Huyó (from the r. v. *huir*, to fly, to run away), (*he*) *fled.*
Inmediatamente, adv. *immediately.*
Justicia, n. f. s. *justice.*
Persiguiéronle (from the irr. v. *perseguir*, to persecute), (*they*) *persecuted him.*
Empeño, n. m. s. *eagerness.*
Aprovechando (from the r. v. *aprovechar*, to profit), *profiting.*
Vuelta, n. f. s. *turn.*
Camino, n m. s. *road.*
Saltó (from the r. v. *saltar*, to jump), (*he*) *jumped.*
Vista, n. f. s. *sight, view.*
Tapia, n. f. s. *mud wall.*
Jardin, n. m. s. *garden.*
Entró (from the r. v. *entrar*, to get in, to enter), (*he*) *got into.*
Dueño, n. m. s. *owner.*
Se hallaba (from the r. v. *hallar*, to find), (*he*) *found himself.*
Paseando (from the r. v. *pasear*, to walk), *walking.*
Contó (from the irr. v. *contar*, to relate, to count, &c.), *he related.*
Sucedido (from the r. v. *suceder*, to happen), *happened.*
Pidió (from the irr. v. *pedir*, to ask), (*he*) *asked.*
Permitiera (from the r. v. *permitir*, to allow), *that he would allow.*
Ocultarse, r. v. *to conceal one's self.*
Escuchó (from the r. v. *escuchar*, to hear, to listen), (*he*) *listened* or *heard.*
Lástima, n. f. s. *pity.*
Prometió (from the r. v. *prometer* to promise,) (*he*) *promised.*
Generosamente, adv. *generously.*
Proteccion, n. f. s. *protection.*
Ocultó (from the r. v. *ocultar*, to conceal), (*he*) *concealed.*
Cenador, n. m. s. *arbor.*
Asegurando (from the r. v. *asegurar*, to assure), *assuring.*
Proporcionaria (from the r. v. *proporcionar*, to provide), (*he*) *would provide.*
Trajéron (from the irr. v. *traer*, to bring), (*they*) *brought.*
Cadáver, n. m. s. *corpse, dead body.*
Viéron (from the irr. v. *ver*, to see), (*they*) *saw.*
Matador, n. m. s. *murderer.*
Conoció (from the irr. v. *conocer*), (*he*) *knew.*
Oculto, adj. m. s. *concealed.*
Disimuló (from the r. v. *disimular*, to dissemble), (*he*) *dissembled.*
Horror, n. m. s. *horror.*
Causó (from the r. v. *causar* to cause), (*it*) *caused.*

Retirando (from the r. v. *retirar*, to retire), *retiring.*
Aposento, n. m. s. *room.*
Permaneció (from the irr. v. *permanecer*, to remain), (*he*) *remained.*
Se dirijió (from the r. v. *dirijirse*, to proceed, to go), (*he*) *proceeded.*
Secretamente, adv. *secretly.*
Abrió (from the irr. v. *abrir*, to open), (*he*) *opened.*
Puerta, n. f. s. *door.*
Habló (from the r. v. *hablar*, to speak), (*he*) *spoke.*
Siguiente, adj. m. *or* f. s. *following.*
Cristiano, n. m. s. *Christian.*
Unico, adj. m. s. *only.*
Amor, n. m. s. *love.*
Esperanza, n. f. s. *hope.*
Deberia (*deber* is in this case equivalent to "shall"), (*he*) *should.*
Venganza, n. f. s. *revenge.*
Empeñado (from the r. v. *empeñar*, to engage), *engaged.*
Solemnemente, adv. *solemnly.*
Palabra, n. f. s. *word.*
Contigo, pron. *with thee.*
Salvar, r. v. *to save.*
Llevó (from the r. v. *llevar*, to carry, to take to), (*he*) *carried* or *took.*
Caballeriza, n. f. s. *stable.*
Presentó (from the r. v. *presentar*, to present), (*he*) *presented.*
Ligero, adj. m. s. *fast.*
Mula, n. f. s. *mule.*
Huye (from the r. v. *huir*, to fly, to run away), *fly.*
Dijo (from the irr. v. *decir*, to say), (*he*) *said.*
Sombra, n. f. s. *shade.*
Encubran (from the irr. v. *encubrir*, to conceal), (*they*) *conceal.*
Mano, n. f. s. *hand.*
Manchado (from the r. v. *manchar*, to stain), *stained.*
Justo, adj. m. s. *just.*
Gracia, n. f. s. *grace.*
Humildemente, adv *humbly.*
Conciencia, n. f. s. *conscience.*
Queda (from the r. v. *quedar*, to remain), (*it*) *remains.*
Inmaculado, adj. m. s. *unsullied.*
Castigo, n. m. s. *punishment.*
Supremo, adj. m. s. *supreme.*

LESSON VIII.

Puritano, n. m. s. *puritan.*
Plantador, n. m. s. *settler.*
Nueva Inglaterra, n. *New England.*
Porcion, n. f. s. *portion.*
Estados Unidos, n. *United States.*
Partida, n. f. s. *party, band.*
Quien, pron. s. *who.*
Disintiendo (from the irr. v. *disentir*, to dissent), *dissenting.*
Doctrina, n. f. s. *doctrine.*
Anglicano, adj. m. s. *anglican.*
Perseguido (from the irr. v. *perseguir*), *persecuted.*
Opinion, n. f. s. *opinion.*
Religioso, adj. m. s. *religious.*
Buscáron (from the r. v. *buscar*, to seek), (*they*) *sought.*
Estrangero, adj. m. s. *foreign.*
Libertad, n. f. s. *liberty.*
Negaba (from the r. v. *negar*, to deny), (*it*) *denied.*
Emigráron (from the r. v. *emigrar* to emigrate), (*they*) *emigrated.*
Holanda, n. *Holland.*
Permanecióron (from the irr. v. *permanecer*), (*they*) *remained.*
Viviendo (from the r. v. *vivir*) *living.*
Armonía, n. f. s. *harmony.*
Direccion, n. f. s. *direction.*
Pastor, n. m. s. *pastor.*
Período, n. m. s. *period.*

Zelo, n. m. s. *zeal.*
Combinado (from the r. v. *combinar*, to combine), *combined.*
Deseo, n. m. s. *wish, desire.*
Mejorar, r. v. *to improve.*
Condicion, n. f. s. *condition.*
Temporal, adj. m. *or* f. s. *temporal.*
Indujo (from the irr. v. *inducir*, to induce), (*he*) *induced.*
Emprender, r. v. *to undertake.*
Emigracion, n. f. s. *emigration.*
Lejano, adj. m. s. *far, distant.*
Sin embargo, adv. *however.*
Espulsado (from the r. v. *espulsar*, to expel, to eject), *ejected.*
Hogar, n. m. s. *hearth, fireside, home.*
Tiranía, n. f. s. *tyranny.*
Amaban (from the r. v. *amar*, to love), (*they*) *loved.*
Todavía, adv. *still, yet.*
Deseaban (from the r. v. *desear*, to wish), (*they*) *wished.*
Conservar, r. v. *to preserve.*
Lengua, n. f. s. *language, tongue.*
Nativo, adj. m. s. *native.*
Vivir, r. v. *to live.*
Gobierno, n. m. s. *government.*
Natal, adj. m. *or* f. *native.*
Razon, n. f. s. *reason.*
Indujéron (from the irr. v. *inducir*, to induce), (*they*) *induced.*
Buscar, r. v. *to seek; to search; to look for.*
Asilo, n. m. s. *asylum.*
Region, n. f. s. *region.*
Desconocido, adj. m. s. *unknown.*
Formando (from the r. v. *formar*, to form), *forming.*
Compañía, n. f. s. *company.*
Alguno, pron. m. s. *some.*
Negocio, n. m. s. *business.*
Lóndres, n. *London.*
Buque, n. m. s. *vessel, ship.*
Se embarcáron (from the r. v. *embarcarse*, to embark), (*they*) *embarked.*
Pudiéron (from the irr. v *poder*) (*they*) *could be.*
Acomodarse, r. v. *to be accommodated.*
Saliéron (from the irr. v. *salir*), (*they*) *went out,* or *started.*
Donde, adv. *where.*
Encontráron (from the irr. v. *encontrar* to meet), (*they*) *met with.*
Resto, n. m. s. *remainder, rest.*
Componian (from the irr. v. *componer*, to compose), (*they*) *composed.*
Cuerpo, n. m. s. *body.*
Quedarse, v. r. *to remain.*
Formase (from the r. v. *formar*), (*it*) *should be formed.*
Establecimiento, n. m. s. *establishment, settlement.*
Abandonar, r. v. *to abandon.*
Setiembre, n. *September.*
Llevando (from the r. v. *llevar*), *carrying.*
A bordo, adv. *aboard, on board.*
Pasagero, n. m. s. *passenger.*
Al cabo, adv. *finally, at last.*
Largo, adj. m. s. *long.*
Peligroso, adj. m. s. *dangerous.*
Viaje, n. m. s. *voyage.*
Mes, n. m. s. *month.*
Noviembre, n. *November.*
Arido, adj. m. s. *barren.*
Costa, n. f. s. *coast.*
Ancláron (from the r. v. *anclar*, to anchor), (*they*) *anchored.*
Bahía, n. f. s. *bay.*
Mismo, adj. m. s. *same.*
Por último, adv. *at last, finally.*
Fatiga, n. f. s. *fatigue.*
Desembarcáron (from the r. v *desembarcar*, to land), (*they*) *landed.*
Peregrino, n. m. s. *pilgrim.*
Estableciéron (from the irr. v. *establecer*, to establish), (*they*) *established.*
Colonia, n. f. s. *colony.*

Libre, adj. m. *or* f. s. *free.*
Feliz, adj. m. *or* f. s. *happy.*
Componen (from the irr. v. *componer*, to form, to compose), (*they*) *form.*
Diciembre, n. *December.*
Calendario, n. m. s. *calendar.*
Inglés, adj. m. s. *English.*
Celebrarse, r. v. *to be celebrated.*
Conmemoracion, n. f. s. *commemoration.*
Suceso, n. m. s. *event.*
Aniversario, n. m. s. *anniversary.*
Desembarque, n. m. s. *landing.*
Padre, n. m. s. *father.*
Gobernador, n. m. s. *governor.*

LESSON IX.

Novena, adj. f. s. *ninth.*
Yerba, n. f. *grass.*
Aunque, conj. *though, although.*
Industria, n. f. s. *industry.*
Cultiva (from the r. v. *cultivar*, to cultivate), (*he*) *cultivates.*
Estremadamente, adv. *extremely.*
Sabríamos (from the irr. v. *saber*, to know), (*we*) *would know.*
Vegetal, adj. m. *or* f. s. *vegetable.*
Limitar, r. v. *to confine, to limit.*
Atencion, n. f. s. *attention.*
Contemplar, r. v. *to contemplate.*
Maravilloso, adj. m. s. *wonderful.*
Escena, n. f. s. *scene.*
Obra, n. f. s. *work.*
Reclama (from the r. v. *reclamar*, to claim), (*it*) *claims.*
Igualmente, adv. *equally.*
Cosa, n. f. s. *thing.*
Admirable, adj. m. *or* f. s. *admirable.*
Cantidad, n. f. s. *quantity.*
Convencer, r. v. *to convince, to persuade.*
Espiga, n. f. s. *ear, spike of corn.*
Necesitamos (from the r. v. *necesitar*, to want, to need), (*we*) *want.*
Contar, irr. v. *to count, to number.*
Espacio, n. m. s. *space, term.*
Dado (from the irr. v. *dar*, to give), *given.*
Pronto, adv. *soon.*
Conocerémos (from the irr. v. *conocer*), (*we*) *will know.*
Superior, adj. m. *or* f. s. *superior*
Granero, n. m. s. *granary.*
Decir, irr. v. *to say.*
Propiamente, adv. *properly.*
Ventaja, n. f. s. *advantage.*
Cuidado, n. m. s. *care.*
Requiere (from the irr. v. *requerir*, to require), (*it*) *requires.*
Cultivo, n. m. s. *cultivation.*
Perpetúa (from the r. v. *perpetuar*, to perpetuate), (*it*) *perpetuates.*
Independiente, adj. m. *or* f. s. *independent.*
Palabra, n. f. s. *word.*
Dijo (from the irr. v. *decir*), (*he*) *said.*
Produzca (from the irr. v. *producir*, to produce), *let* (*it*) *produce.*
Fértil, adj. m. *or* f. s. *fertile.*
Carencia, n. f. s. *want, deficiency.*
Grato, adj. m. s. *pleasant, grateful.*
Podria (from the irr. v. *poder*, to be able), (*it*) *could.*
Resistir, r. v. *to resist.*
Reflejo, n. m. s. *reflection, reflex.*
Deslumbrador, adj. m. s. *dazzling.*
Blanco, adj. m. s. *white.*
Rojo, adj. m. s. *red.*
Universal, adj. m. *or* f. s. *universal.*
Oscuro, adj. m. s. *dark.*
Tenebroso, adj. m. s. *gloomy.*
Triste, adj. m. *or* f. s. *sad.*
Seria (from the irr. v. *ser*), (*it*) *would be.*
Faz, n. f. s. *face.*
Bondadoso, adj. m. f. s. *bountiful*

Criador, n. m. s. *Creator.*
Perjudicar, r. v. *to injure, to harm.*
Vista, n. f. s. *sight, view.*
Ojo, n. m. s. *eye.*
Soportar, r. v. *to bear, to support.*
Causar, r. v. *to cause.*
Pena, n. f. s. *pain.*
Sombra, n. f. s. *shade, shadow.*
Oscuridad, n. f. s. *obscurity, darkness.*
Contrario, adj. m. s. *contrary.*
Vestido (from the irr. v. *vestir*, to clothe), *clothed, clad.*
Vigorizan, (from the r. v. *vigorizar*, to strengthen), (*they*) *strengthen.*
Agradan (from the r. v. *agradar*, to please), (*they*) *please.*
Diversidad, n. f. s. *diversity.*
Tal, adj. m. *or* f. s. *such.*
Diferencia, n. f. s. *difference.*
Raro, adj. m. s. *rare, scarce.*
Tinte, n. m. s. *tint, color.*
Verde, adj. m. *or* f. s. *green.*
Exactamente, adv. *exactly.*
Proveido (from the r. v. proveer), *provided.*
Placer, n. m. s. *pleasure.*
Provecho, n. m. s. *profit, advantage.*
Se prueba (from the irr. v. *probar*, to prove), (*it*) *is proved.*
Se presentan (from the r. v. *presentar*, to present), (*they*) *are presented.*
Donde quiera, adv. *wherever, in every place.*
Observacion, n. f. s. *observation.*
Pasemos (from the r. v. *pasar*, to pass), *let us pass.*
Delante, adv. *before.*
Indiferencia, n. f. s. *indifference.*
Empleemos (from the r. v. *emplear*, to employ), *let us employ.*
Descubrir, irr. v. *to discover.*

LESSON X.

Décimo, adj. m. s. *tenth.*
Conversaban (from the r. v. *conversar*, to talk, to converse), (*they*) *talked.*
Belleza, n. f. s. *beauty.*
Particular, adj. m. *or* f. s. *particular.*
Uso, n. m. s. *use.*
Vigor, n. m. s. *vigor.*
Tamaño, n. m. s. *size.*
Cualidad, n. f. s. *quality.*
Unos, pron. m. pl. *some.*
Se jactaban (from the r. v. *jactarse*, to boast), (*they*) *boasted.*
Alto, adj. m. s. *high.*
Orgullosamente, adv. *proudly.*
Cuál, pron. *which.*
Amigo, n. m. s. *friend.*
Fuerte, adj. m. *or* f. s. *strong.*
Tormenta, n. f. s. *storm.*
Doblar, r. v. *to bend.*
Derribar, r. v. *to throw down.*
Gentil, adj. m. *or* f. s. *genteel.*
Se mecen (from the r. v. *mecer*, to wave, to rock, &c), (*they*) *wave.*
Manera, n. f. s. *manner.*
Elegante, adj. m. *or* f. s. *elegance.*
Jactarse, r. v. *to boast.*
Elegancia, n. f. s. *elegance.*
Despoja (from the r. v. *despojar*, to despoil, to strip), (*it*) *despoils.*
Desnudo, adj. m. s. *stripped.*
Miserable, adj. m. *or* f. s. *miserable.*
Parecen (from the r. v. *parecer*, to seem), (*they*) *seem.*
Estoy (from the irr. v. *estar*), (*I*) *am.*
Perenne, adj. m. *or* f. s. *perennial, perpetual.*
Verde, adj. m. *or* f. s. *green.*
Soy (from the irr. v. *ser*), (*I*) *am.*
Digno, adj. m. s. *worthy.*
Inmarcesible, adj. m. *or* f. s. *immarcessible, unfading.*
Orgulloso, adj. m. s. *proud.*

Aparecer, r. v. *to appear.*
Mejor, adj. m. *or* f. s. *better.*
Vino (from the irr. v. *venir*), (*he*) *came.*
Amo, n. m. s. *owner, master.*
Hacha, n. f. s. *axe.*
Marcar, r. v. *to mark.*
Queria (from the irr. v. *querer*, to want, to wish), (*he*) *wanted.*
Derribar, r. v. *to cut down.*
Siempre-verde, adj. m. *or* f. s. *evergreen.*
Fuéron (from the irr. v. *ser*), (*they*) *were.*
Escojido (from the r. v. *escojer*, to choose), *chosen.*
Dentro de, adv. *within.*
Derribado (from the r. v. *derribar*), *cut down.*
Cortado (from the r. v. *cortar*, to cut), *cut.*
Veis (from the irr. v. *ver*, to see), (*you*) *see.*
Vano, adj. m. s. *vain.*
Cualesquiera, pron. pl. *whichever.*
Poseamos (from the r. v. *poseer*, to possess), (*we*) *may possess.*
Jactancioso, adj. m. s. *boasting.*
Tenemos (from the irr. v. *tener*, to have, to possess), (*we*) *have.*
Asegurar, r. v. *to assure.*
Duracion, n. f. s. *duration.*

LESSON XI.

Undécima, adj. m. s. *eleventh.*
Vamos (from the irr. v. *ir*, to go), *let us go.*
Pasear, r. v. *to walk; to take a walk.*
Hablarémos (from the r. v. *hablar*, to speak), (*we*) *will speak.*
Pino, n. m. s. *pine.*
Montaña, n. f. s. *mountain.*
Sauce, n. m. s. *willow.*
Mece (from the r. v. *mecer*), (*it*) *waves.*
Manso, adj. m. s. *mild.*
Lago, n. m. s. *lake.*
Cristalino, adj. m. s. *crystal.*
Cardo, n. m. s. *thistle.*
Armado (from the r. v. *armar*, to arm), *armed.*
Pequeño, adj. m. s. *little, small.*
Espina, n. f. s. *thorn.*
Malva, n. f. s. *mallows.*
Benigno, adj. m. s. *benign.*
Está (from the irr. v. *estar*), (*it*) *is.*
Cubierto (from the irr. v. *cubrir*), *covered.*
Película, n. f. s. *pellicle.*
Suave, adj. m. *or* f. s. *soft.*
Encina, n. f. s. *oak.*
Hunde (from the r. v. *hundir*, to sink), (*it*) *sinks.*
Grueso, adj. m. s. *big, gross.*
Desafía (from the r. v. *desafiar*, to brave), (*it*) *braves.*
Tempestad, n. f. s. *storm, tempest.*
Margarita, n. f. s. *daisy.*
Esmalta (from the r. v. *esmaltar*), (*it*) *variegates with colors.*
Florece (from the irr. v. *florecer*, to blossom), (*it*) *blossoms.*
Pié, n. m. s. *foot.*
Tulipan, n. m. s. *tulip.*
Terreno, n. m. s. *ground.*
Jardinero, n. m. s. *gardener.*
Junco, n. m. s. *rush* (a plant).
Caña, n. f. s. *reed, cane.*
Lugar, n. m. s. *place.*
Húmedo, adj. m. s. *humid.*
Nenúfar, n. m. s. *nenuphar.*
Se bañan (from the r. v. *bañar*, to bathe), (*they*) *bathe themselves.*
Nada (from the r. v. *nadar*, to swim), (*it*) *swims.*
Espuma, n. f. s. *foam.*
Alelí, n. m. s. *gillyflower.*
Se arraiga (from the r. v. *arraigar*, to root), (*it*) *roots.*
Exhala (from the r. v. *exhalar*, to exhale), (*it*) *exhales.*
Perfume, n. m. s. *perfume.*
Ruina, n. f. s. *ruin.*

Forma, n. f. s. *form.*
Distinto, adj. m. s. *distinct, different.*
Aproxima (from the r. v. *aproximar*, to approach), (*it*) *approaches.*
Renacen (from the irr. v. *renacer*, to grow again, to be born again), (*they*) *grow again.*
Prímula, n. f. s. *primrose.*
Lirio, n. m. s. *lily.*
Mostrando (from the irr. v. *mostrar*, to show), *showing.*
Lindo, adj. m. s. *pretty.*
Clavel, n. m. s. *pink.*
Espera (from the r. v. *esperar*, to wait for), (*it*) *waits for.*
Laurel, n. m. s. *laurel.*
Semejante, adj. m. *or* s. *like.*
Trigo, n. m. s. *wheat.*
Producirá (from the irr. v. *producir*, to produce), (*it*) *produces.*
Bellota, n. f. s. *acorn.*
Viña, n. f. s. *vineyard.*
Cereza, n. f. s. *cherry.*
Nace (from the irr. v. *nacer*, to grow, to be born), (*it*) *grows.*
Propio, adj. m. s. *own.*
Conserva (from the r. v. *conservar*, to preserve), (*he*) *preserves.*
Frio, n. m. s. *cold.*
Nieve, n. f. s. *snow.*
Helado (from the irr. v. *helar*, to freeze), *frozen.*
Siembra (from the irr. v. *sembrar*, to sow), (*he*) *sows.*
Silvestre, adj. m. *or* s. *wild.*
Calienta (from the irr. v. *calentar*, to warm), (*he*) *warms.*
Seno, n. m. s. *bosom.*
Hace (from the irr. v. *hacer*), (*he*) *makes.*
Germinar, r. v. *to germinate.*
Vigoriza (from the r. v. *vigorizar*), (*he*) *strengthens.*
Rodea (from the r. v. *rodear*, to surround), (*it*) *surrounds.*
Viene (from the irr v. *venir*), (*it*) *comes.*
Mano, n. f. s. *hand.*
Astro, n. m. s. *star.*
Iluminan (from the r. v. *iluminar* to illuminate), (*they*) *illuminate*
Podemos (from the irr. v. *poder*) (*we*) *can.*
Invisible, adj. m. *or* f. s. *invisible.*
Mortal, adj. m. *or* f. s. *mortal.*
Adorar, r. v. *to adore.*
Santo, adj. m. s. *holy.*
Conozcamos (from the irr. v. *conocer*), *let us know.*
Bendecirémos (from the irr. v. *bendecir*, to bless), (*we*) *will bless.*

LESSON XII.

Duodécimo, adj. m. s. *twelfth.*
Invencion, n. f. s. *invention.*
Imprenta, n. f. s. *printing.*
Aleman, adj. m. s. *German.*
Industrioso, adj. m. s. *industrious.*
Estableciéron (from the irr. v. *establecer*, to establish), (*they*) *established.*
Maguncia, *Mayence* or *Mainz.*
Prensa, n. f. s. *press.*
Tipografía, n. f. s. *typography.*
Hoi, adv. *to-day.*
Poseen (from the r. v. *poseer*), (*they*) *possess.*
Ejemplar, n. m. s. *copy* (*of a book*).
Conservan (from the r. v. *conservar*), (*they*) *preserve.*
Reclama (from the r. v. *reclamar*), (*it*) *claims.*
Lorenzo, n. *Lawrence.*
Atribuyen (from the r. v. *atribuir*, to ascribe), (*they*) *ascribe.*
Estrasburgo, n. *Strasburg.*
Impresor, n. m. s. *printer.*
Anterior, adj. m. *or* f. s. *previous, anterior.*
Descubrimiento, n. m s. *discovery.*
Pertenece (from the irr. v. *pertenecer*, to belong), (*it*) *belongs*

Ciudad, n. f. s. *city.*
Prior, n. m. s. *prior* (*of a convent*).
Sorbona, n. *Sorbonne.*
Establecer, r. v. *to establish.*
Taller, n. m. s. *workshop.*
Se imprimiéron (from the irr. v. *imprimir*, to print), (*they*) *were printed.*
Venian (from the irr. v. *venir*), (*they*) *came.*
Alemania, n. *Germany.*
Causáron (from the r. v. *causar*), (*they*) *caused.*
Perjuicio, n. m. s. *damage.*
Oficio, n. m. s. *business, office, profession.*
Copista, n. m. s. *copyist.*
Denunciáron (from the irr. v. *denunciar*, to denounce), (*they*) *denounced.*
Parlamento, n. m. s. *parliament.*
Arte, n. m. *or* f. s. *art.*
Brujería, n. f. s. *witchcraft.*
Juez, n. m. s. *judge.*
Crédulo, adj. m. s. *credulous.*
Crédito, n. m. s. *credit.*
Singular, adj. m. *or* f. s. *singular.*
Denuncia, n. f. s. *denunciation.*
Ordenáron (from the r. v. *ordenar*, to order), (*they*) *ordered.*
Confiscacion, n. f. s. *confiscation.*
Libro, n. m. s. *book.*
Impreso (from the irr. v. *imprimir*,) *printed.*
Murió (from the irr. v. *morir*, to die), (*he*) *died.*
Epidemia, n. f. s. *epidemic.*
Recibido (from the r. v. *recibir*, to receive), *received.*
Consideracion, n. f. s. *consideration.*
Debido, adj. m. s. *due.*
Mérito, n. m. s. *merit.*
Obtuvo (from the irr. v. *obtener*, to obtain), (*he*) *obtained.*
Empleo, n. m. s. *office, employ.*
Servidumbre, n. f. s. *suit.*
Elector, n. m. s. *elector.*
Emperador, n. m. s. *emperor.*
Concedió (from the r. v. *conceder* to grant), (*he*) *granted.*
Distincion, n. f. s. *distinction.*
Estima, n. f. s. *esteem.*
Ausilio, n. m. s. *aid, help.*
Se difunde (from the r. v. *difundir* to spread), (*it*) *is spread.*
Fácilmente, adv. *easily.*
Instruccion, n. f. s. *instruction.*
Estremo, n. m. s. *extremity, end.*

LESSON XIII.

Homero, n. *Homer.*
Diálogo, n. m. s. *dialogue.*
Pregunta, n. f. s. *question.*
Respuesta, n. f. s. *answer.*
Profano, adj. m. s. *profane.*
Llamado (from the r. v. *llamar*), *called.*
Poeta, n. m. s. *poet.*
Cristo, n. *Christ.*
Epoca, n. f. s. *epoch.*
Preciso, adj. m. s. *precise, exact.*
Nacimiento, n. m. s. *birth.*
Patria, n. f. s. *native land.*
Esmirna, n. *Smyrna.*
Colofonte, n. *Colophonte.*
Salamina, n. *Salamis.*
Rodas, n. *Rhodes.*
Poema, n. m. s. *poem.*
Iliada, n. f. *Iliad.*
Odisea, n. f. *Odyssey.*
Mostró (from the irr. v. *mostrar*), (*he*) *showed.*
Profundo, adj. m. s. *profound, deep.*
Conocimiento, n. m. s. *knowledge.*
Corazon, n. m. s. *heart.*
Inmortalizado (from the r. v. *inmortalizar*, to immortalize), *immortalized.*
Sublimidad, n. f. s. *sublimity.*
Poesía, n. f. s. *poetry.*
Dulzura, n. f. s. *sweetness.*
Estilo, n. m. s. *style.*
Asunto, n. m. s. *subject.*

Cólera, n. f. s. *anger.*
Aquíles, n. *Achilles.*
Fatal, adj. m. *or* f. s. *fatal.*
Legion, n. f. s. *legion.*
Griego, adj. m. s. *Greek.*
Muro, n. m. s. *wall.*
Troya, n. *Troy.*
Aventura, n. f. s. *adventure.*
Ulises, n. *Ulysses.*
Cuando, adv. *when.*
Itaca, n. *Ithaca.*
Guerra, n. f. s. *war.*
Troyana, adj. m. s. *Trojan.* [*tive.*
Comparativo, adj. m. s. *compara-*
Contiene (from the irr. v. *contener*, to contain), (*it*) *contains.*
Duda, n. f. s. *doubt.*
Despierta (from the irr. v. *despertar*, to awake), (*it*) *awakes.*
Vivo, adj. m. s. *lively.*
Interes, n. m. s. *interest.*
Prueba (from the irr. v. *probar*, to prove), (*it*) *proves.*
Imaginacion, n. f. s. *imagination.*
Bellamente, adv. *beautifully.*
Mediodía, n. m. s. *midday, noon.*
Dulce, adj. m. *or* f. s. *sweet.*
Respeto, n. m. s. *respect, regard.*
Veneracion, n. f. s. *veneration.*
Memoria, n. f. s. *memory.*
Erijiéron (from the r. v. *erijir*, to erect), (*they*) *erected.*
Altar, n. m. s. *altar.*
Adoraban (from the r. v. *adorar*), (*they*) *adored.*
Se celebraban (from the r. v. *celebrar*, to celebrate), (*they*) *were celebrated.*
Fiesta, n. f. s. *festival.*
Se acuñaban (from the r. v. *acuñar*, to coin), (*they*) *were coined.*
Moneda, n. f. s. *money.*
Perpetuar, r. v. *to perpetuate.*
Alejandro, n. *Alexander.*
Constantemente, adv. *constantly.*
Almohada, n. f. s. *pillow.*
Encerrado (from the irr. v. *encerrar*, to inclose), *inclosed.*
Caja, n. f. s. *box, case.*
Guarnecido (from the irr. v. *guarnecer*, to adorn), *adorned.*
Precioso, adj. m. s. *precious.*

LESSON XIV.

Décimocuarto, adj. m. s. *fourteenth.*
Ardiente, adj. m. *or* f. s. *burning.*
Sale (from the irr. v. *salir*, to go out, to come out, to appear), (*it*) *appears.*
Grana, n. f. s. *scarlet.*
Esparce (from the r. v. *esparcir*, to spread), (*it*) *spreads.*
Temprano, adj. m. s. *early.*
Lecho, n. m. s. *bed, couch.*
Salgo (from the irr. v. *salir*), (*I*) *go out.*
Busco (from the r. v. *buscar*), (*I*) *look for.*
Encuentro (from the irr. v. *encontrar*, to meet), (*I*) *meet.*
Donde quiera, adv. *wherever.*
Admirar, r. v. *to admire.*
Augusto, adj. m. s. *august.*
Calma, n. f. s. *calmness, stillness.*
Reina (from the r. v. *reinar*, to reign), (*it*) *reigns.*
Silencioso, adj. m. s. *silent, still.*
Convida (from the r. v. *convidar*, to invite), (*it*) *invites.*
Meditacion, n. f. s. *meditation.*
Sentado (from the irr. v. *sentar*, to sit), *sitten, sitting.*
Tosco, adj. m. s. *rude.*
Pienso (from the irr. v. *pensar* to think), (*I*) *think.*
Susurro, n. m. s. *whisper.*
Murmurio, n. m. s. *murmur.*
Fuente, n. f. s. *fountain.*
Ruido, n. m. s. *noise.*
Corriente, n. f. s. *running stream.*
Arroyo, n. m. s. *brook.*
Veloz, adj. m. *or* f. s. *rapid*

Trino, n. m. s. *trill.*
Alegre, adj. m. *or* f. s. *merry.*
Canta (from the r. v. *cantar*, to sing), (*he*) *sings.*
Himno, n. m. s. *hymn.*
Levanta (from the r v. *levantar*, to raise), (*it*) *raises.*
Anima (from the r. v. *animar*, to animate), (*it*) *animates.*
Aliento, n. m. s. *breath.*
Adoro (from the r. v. *adorar*), (*I*) *adore.*
Santo, adj. m. s. *holy.*
Me prosterno (from the r. v. *prosternar*), (*I*) *prostrate myself.*
Bendigo (from the irr. v. *bendecir*), (*I*) *bless.*

LESSON XV.

Bendicion, n. f. s. *benediction.*
Pasar, r. v. *to pass.*
Niño, n. m. s. *child.*
Contar, irr. v. *to number, to count.*
Recuerdo, n. m. s. *remembrance record.*
Mente, n. f. s. *mind.*
Tarde, n. f. s. *evening.*
Otoño, n. m. s. *autumn.*
Lloviznoso, adj. m. s. *drizzly.*
Corredor, n. m. s. *hall.*
Rodear, r. v. *to surround.*
Juguete, n. m. s. *toy.*
Momento, n. m. s. *moment.*
Ambicion, n. f. s. *ambition.*
Venir, irr. v. *to come.*
Acercarse, r. v. *to approach.*
Hermana, n. f. s. *sister.*
Madre, n. f. s. *mother.*
Dejar, r. v. *to leave.*
Jugar, irr v. *to play.*
Responder, r. v. *to answer.*
Decir, irr. v. *to say, to tell.*
Tomar, r. v. *to take*
Brazo, n. m. s. *arm* (*a limb of the body*).
Notar, r. v. *to notice, to note, to observe.*
Voz, n. f. s. *voice.*
Tener, irr. v. *to have, to possess.*
Acento, n. m. s. *accent, tone.*
Estraño, adj. m. s. *strange.*
Ver, irr. v. *to see.*
Pálido, adj. m. s. *pale.*
Lágrima, n. f. s. *tear.*
Poder, irr. v. *to be able.*
Comprender, r. v. *to comprehend.*
Conducir, irr. v. *to lead, to conduct.*
Atender, irr. v. *to attend, to pay attention.*
Entrar, r. v. *to go in, to come in, to enter.*
Aposento, n. m. s. *apartment, room.*
Cerrar, irr. v. *to shut, to close.*
Penetrar, r. v. *to penetrate, to pierce.*
Postigo, n. m. s. *wicket* (*of a window*).
Entreabierto (from the irr. v. *entreabrir*,) *half-open.*
Persona, n. f. s. *person.*
Reinar, r. v. *to reign.*
Silencio, n. m. s. *silence.*
Cama, n. f. s. *bed.*
Levantarse, r. v. *to rise, to get up.*
Distinguir, r. v. *to distinguish, to perceive.*
Bulto, n. m. s. *bulk, form.*
Delgado, adj. m. s. *thin, emaciated.*
Sábana, n. f. s. *sheet, bed-clothes.*
Cubrir, irr. v. *to cover.*
Cabeza, n. f. s. *head.*
Reclinar, r. v. *to recline.*
Hácia atras, adv. *backwards.*
Muelle, adj. m. *or* f. *soft.*
Parecer, irr. v. *to seem, to look like.*
Cabezera, n. f. s. *bedside.*
Dirijir, r. v. *to address.*
Cariñoso, adj. m. s. *fond, lovely.*
Hablar, r. v. *to speak.*
Mirada, n. f. s. *look, glance.*
Lado, n. m. s. *side.*

Querer, irr. v. *to want, to wish.*
Saltar, r. v. *to burst:* (literally it means *to leap, to jump*).
Ver, irr. v. *to see.*
Hacer, irr. v. *to make.*
Esfuerzo, n m. s. *effort.*
Caer, irr. v. *to fall.*
Pesadamente, adv. *heavily.*
Estender, irr. v. *to stretch.*
Tía, n. f. s. *aunt.*
Acercar, r. v. *to approach.*
Fijar, r. v. *to fix.*
Brillar, r. v. *to shine.*
Sonreirse, irr. v. *to smile.*
Poner, irr. v. *to put.*
Poderoso, adj. m. s. *mighty, powerful.*
Acordarse, irr. v. *to remember.*
Bendecir, r. v. *to bless.*
Continuar, r. v. *to continue, to go on.*
Apartar, r. v. *to separate, to withdraw.*
Señal, n. f. s. *sign.*
Cruz, n. f. s. *cross.*
Volver, irr. v. *to turn, to return.*
Estrechar, r. v. *to press.*
Derramar, r. v. *to shed.*
Quedar, r. v. *to remain.*
Seco, adj. m. s. *dry.*
Inmóvil, adj. m. *or* f. s. *motionless.*
Amigo, n. m. s. *friend.*
Separar, r. v. *to separate, to withdraw, to take from.*
Sacar, r. v. *to carry out.*
Acostumbrar, r. v. *to use, to be in the habit of.*
Sacerdote, n. m. s. *priest.*
Familia, n. f. s. *family.*
Adelantarse, r. v. *to advance.*
Cirio, n. m. s. *taper.*
Encender, irr. v. *to light.*
Comenzar, irr. v. *to commence.*
Recitar, r. v. *to recite.*
Desconocido, adj. m. s. *unknown.*
Ir, irr. v. *to go.*
Sí, adv. *yes.*
Suspiro, n. m. s. *sigh.*
Arrodillarse, r. v. *to kneel.*
Salir, irr. v. *to go out.*
Reparar, r. v. *to notice, to observe*
Llevar fuera, r. v. *to carry out.*
Huérfano, n. m. s. *orphan.*
Sentarse, irr. v. *to sit down.*
Consuelo, n. m. s. *consolation comfort.*
Borrascoso, adj. m. s. *stormy.*
Desgracia, n. f. s. *misfortune*
Fe, n. f. s. *faith.*
Oir, irr. v. *to hear.*

LESSON XVI.

Décimasesta, adj. f. s. *sixteenth*
Cisne, n. m. s. *swan.*
Flotar, r. v. *to float.*
Ofrecer, irr. v. *to offer, to present.*
Cansarse, *to get tired.*
Contorno, n. m. s. *outline.*
Gracia, n. f. s. *gracefulness.*
Demostrar, irr. v. *to demonstrate, to show.*
Movimiento, n. m. s. *movement.*
Nadar, r. v. *to swim.*
Andar, irr. v. *to walk.*
Plumage, n. m. s. *plumage.*
Doméstico, adj. m. s. *domestic.*
Pico, n. m. s. *beck.*
Rojo, adj. m. s. *red.*
Escepto, adv. *except.*
Mitad, n. f. s. *half.*
Negro, adj. m. s. *black.*
Ordinariamente, adv. *commonly ordinarily.*
Libra, n. f. s. *pound.*
Silbido, n. m. s. *hiss.*
Provocar, r. v. *to provoke.*
Macho, adj. m. s. *male.*
Hembra, adj. f. s. *female.*
Construir, r. v. *to build.*
Nido, n. m. s. *nest.*
Monton, n. m. s. *heap.*
Ribazo, n. m. s. *bank, shore.*
Cañas, n. f. s. *reed, cane.*

Poner huevos, *to lay eggs.*
Pichon, n. m. s. *young pigeon.*
Plumilla, n. f. s. *down, little feathers.*
Pardo, adj. m. s. *gray.*
Amarillento, adj. m. s. *yellowish.*
Temor, n. m. s. *fear.*
Orgullo, n. m. s. *pride.*
Alarmarse, r. v. *to become alarmed.*
Creer, r. v. *to believe.*
Llevarse, r. v. *to carry along.*
Ala, n. f. s. *wing.*
Carne, n. f. s. *flesh, meat.*
Viejo, adj. m. s. *old.*
Duro, adj. m. s. *hard.*
Mal, adj. m. s. *bad.*
Gusto, n. m. s. *taste.*
Nuevo, adj. m. s. *new.*
Segun, prep. *according to.*
Melodía, n. f. s. *melody.*
Vulgo, n. m. s. *common people, populace.*
Realidad, n. f. s. *reality.*
Alegoría, n. f. s. *allegory.*
Ingenioso, adj. m. s. *ingenious.*
Canto, n. m. s. *song.*
Moribundo, adj. m. s. *dying.*
Gozo, n. m. s. *joy.*
Felizitarse, r. v. *to congratulate.*
Produccion, n. f. s. *production.*
Escritor, n. m. s. *writer.*
Discurso, n. m. s. *discourse.*
Orador, n. m. s. *orator, speaker.*
Distinguir, r. v. *to distinguish.*
Abandonar, r. v. *to abandon.*
Vivir, r. v. *to live.*
Exagerar, r. v. *to exaggerate.*
Verdad, n. f. s. *truth.*
Gozar, r. v. *to enjoy.*
Larguísimo, adj. m. s. *very long.*

LESSON XVII.

Contemplacion, n. f. s. *contemplation.*
Ser, n. m. s. *being.*
Formar, r. v. *to form to build.*
Soberbio, adj. m. s. *superb.*
Bóveda, n. f. s. *vault.*
Globo, n. m. s. *globe.*
Continuacion, n. f. s. *continuation*
Perpetuo, adj. m. s. *perpetual.*
Velozidad, n. f. s. *velocity.*
Indecible, adj. m. *or* f. s. *inexpressible.*
Ordenar, r. v. *to order.*
Masa, n. f. s. *mass (of any matter)*
Materia, n. f. s. *matter.*
Inerte, adj. m. *or* f. s. *inert.*
Asumir, r. v. *to assume.*
Derivarse, r. v. *to derive.*
Conexion, n. f. s. *connection.*
Determinar, r. v. *to determine.*
Proporcion, n. f. s. *proportion.*
Limitar, r. v. *to limit.*
Prescribir, irr. v. *to prescribe.*
Ley, n. f. s. *law.*
Transcurso, n. m. s. *lapse.*
Siglo, n. m. s. *century.*
Permanecer, irr. v. *to remain.*
Descubrir, irr. v. *to discover*
Trazar, r. v. *to trace.*
Vasto, adj. m. s. *vast.*
Círculo, n. m. s. *circle.*
Mandar, r. v. *to order.*
Moverse, irr. v. *to move.*
Continuar, r. v. *to continue, to go on.*
Curso, n. m. s. *course.*
Interrumpir, r. v. *to interrupt.*
Progresion, n. f. s. *progression.*
Cuestion, n. f. s. *question.*
Conducir, irr. v. *to lead, to conduct.*
Adorable, adj. m. *or* f. s. *adorable.*
Inteligencia, n. f. s. *intelligence.*
Sobrenatural, adj. m. *or* f. s. *supernatural.*
Celestial, adj. m. *or* f. s. *celestial, heavenly.*
Influencia, n. f. s. *influence*
Despertar, irr. v. *to awake.*
Medir, irr. v. *to measure.*
Entendimiento, n. m. s. *understanding, mind.*

Llenar, r. v. *to fill; to full.*
Asombro, n. m. s. *wonder.*
Magnitud, n. f. s. *magnitude.*
Esfera, n. f. s. *sphere.*
Fábrica, n. f. s. *building.*
Universo, n. m. s. *universe.*
Todopoderoso, adj. m. s. *almighty.*
Idea, n. f. s. *idea.*
Confundirse, r. v. *to be confounded.*
Deber, r. v. *to owe.*
Hueste, n. f. s. *host.*
Magestuosamente, adv. *majestically.*
Grandioso, adj. m. s. *grand.*
Saciarse, r. v. *to satiate.*
Esplendor, n. m. s. *splendor.*
Anìmo, n. m. s. *mind.*
Satisfacerse, irr. v. *to be satisfied.*
Débil, adj. m. *or* f. s. *weak, feeble.*
Ojeada, n. f. s. *glance.*
Propiedad, n. f. s. *propriety.*
Plan, n. m. s. *plan.*
Admirable, adj. m. *or* f. s. *admirable.*
Calcular, r. v. *to calculate.*
Balanza, n. f. s. *balance.*
Establecer, irr. v. *to establish.*
Proponerse, irr. v. *to propose to one's self.*
Perderse, irr. v. *to be lost.*
Postrarse, r. v. *to prostrate.*
Trono, n. m. s. *throne.*

LESSON XVIII.

Decimoctavo, adj. m. s. *eighteenth.*
Adios, adv. *farewell.*
Lugar, n. m. s. *place.*
Presentimiento, n. m. s. *foreboding.*
Colina, n. f. s. *hill.*
Plateado, adj. m. s. *silvery.*
Esmeralda, n. f. s. *emerald.*
Destilarse, r. v. *to distil.*
Bálsamo, n. m. s. *balm.*
Herido (from the irr. v. *herir*, to wound), *wounded.*
Puro, adj. m. s. *pure.*
Refrescar, r. v. *to refresh.*
Frente, n. f. s. *brow, forehead.*
Abrasar, r. v. *to burn.*
Inspirar, r. v. *to inspire.*
Tranquilidad, m. f. s. *tranquillity*
Espíritu, n. m. s. *spirit.*
Atormentar, r. v. *to torment; to torture.*
Sagrado, adj. m. s. *sacred.*
Casa, n. f. s. *house.*
Fortalezer, irr. v. *to strengthen.*
Frágil, adj. m. *or* f. s. *frail.*
Barca, n. f. s. *bark.*
Navegar, r. v. *to navigate.*
Paz, n. f. s. *peace.*
Encanto, n. m. s. *charm.*
Errar, irr. v. *to wander; to roam.*
Márgen, n. f. s. *shore, bank.*
Favorito, adj. m. s. *favorite.*
Recodo, n. m. s. *meander.*
Espansion, n. f. s. *expansion.*
Borrasca, n. f. s. *storm.*
Apaziguarse, r. v. *to quiet.*
Tormentoso, adj. m. s. *stormy*
Ola, n. f. s. *wave, billow.*
Pasion, n. f. s. *passion.*
Convertirse, irr. v. *to be converted; to change into.*
Impresion, n. f. s. *impression.*
Orilla, n. f. s. *bank, shore.*
Temer, r. v. *to fear.*
Volver, irr. v. *to return; to go back, &c.*
Agitar, r. v. *to agitate.*
Populoso, adj. m. s. *populous.*
Encantador, adj. m. s. *charming.*
Doncella, n. f. s. *maid.*
Virtuoso, adj. m. s. *virtuous*
Abrir, irr. v. *to open.*
Puerta, n. f. s. *door.*
Mansion, n. f. s. *mansion.*
Pobre, adj. m. *or* f. s. *poor.*
Estrangero, adj. m. s. *foreigner.*
Consolar, irr. v. *to comfort; to console.*
Soledad, n. f. s. *solitude.*
Dolor, n. m. s. *grief, sorrow.*

Sentir, irr. v. *to feel.*
Corto, adj. m. s. *short.*
Esperanza, n. f. s. *hope.*
Muerto (from the irr. v. *morir,*) *dead.*
Porvenir, n. m. s. *future, time to come.*
Oscuro, adj. m. s. *dark, gloomy*
Guia, n. m. s. *guide.*
Atravesar, irr. v. *to cross.*
Esperar, r. v. *to hope; to wait; to expect.*
Golpe, n. m. s. *blow.*
Acompañar, r. v. *to accompany; to tend.*
Atribulado, adj. m. s. *afflicted.*

LESSON XIX.

Décimonono, adj. m. s. *nineteenth.*
Medir, irr. v. *to measure.*
Regular, adj. m. *or* f. s. *regular.*
Evidente, adj. m. *or* f. s. *evident.*
Morir, irr. v. *to die.*
Proporcional, adj. m. *or* f. s. *proportional.*
Nacimiento, n. m. s. *birth.*
Generalmente, adv. *generally.*
Disminuir, r. v. *to decrease.*
Empezar, irr. v. *to begin.*
Aumentarse, r. v. *to increase.*
Providencia, n. f. s. *Providence.*
Estender, irr. v. *to extend.*
Vigilar, r. v. *to watch.*
Protejer, r. v. *to protect.*
Distincion, n. f. s. *distinction.*
Pequeño, adj. m. s. *little, small.*
Incierto, adj. m. s. *uncertain.*
Constitucion, n. f. s. *constitution, temper.*
Físico, adj. m. s. *physical.*
Individuo, n. m. s. *individual.*
Sujeto, adj. m. s. *subject to.*
Enfermedad, n. f. s. *disease, sickness.*
Accidente, n. m. s. *accident.*
Seguro, adj. m. s. *safe, secure, free*
Contagio, n. m. s. *contagion.*
Motivo, n. m. s. *motive.*
Poderoso, adj. m. s. *powerful.*
Temor, n. m. s. *fear.*
Escitar, r. v. *to excite.*
Obrar, r. v. *to act.*
Hecho, n. m. s. *deed, action.*
Aceptable, adj. m. *or* f. *acceptable.*
Provenir, irr. v. *to proceed, to originate.*
Accion, n. f. s. *act, deed.*
Constante, adj. m. s. *constant.*
Galardon, n. m. s. *reward.*
Delicia, n. f. s. *delight, enjoyment, pleasure.*
Sensacion, n. f. s. *sensation.*
Malvado, adj. m. s. *wicked.*

LESSON XX.

Vigésimo, adj. m. s. *twentieth.*
Fragmento, n. m. s. *fragment.*
Dormir, irr. v. *to sleep.*
Velar, r. v. *to watch, to wake.*
Ruego, n. m. s. *prayer, petition.*
Enviar, r. v. *to send.*
Oir, r. v. *to hear.*
Mejilla, n. f. s. *cheek.*
Angelical, adj. m. *or* f. s. *angel-like, angelic.*
Pupila, n. f. s. *eye-ball, pupil.*
Cristal, n. m. s. *crystal.*
Sonrisa, n. f. s. *smile.*
Ángel, n. m. s. *angel.*
Inflamar, r. v. *to inflame, to kindle*
Partir, r. v. *to divide, to share.*
Estrecho, adj. m. s. *uneasy, narrow*
Alzar, r. v. *to raise.*
Vuelo, n. m. s. *fight.*
Pararse, r. v. *to stop.*
Inundar, r. v. *to inundate.*
Ilusion, n. f. s. *illusion.*
Raudo, adj. m. s. *swift, rapid.*
Bullicioso, adj. m. s. *noisy.*
Cesar, r. v. *to cease.*

LESSON XXI.

Vigésimoprimo, adj. m. s. *twenty-first.*
Junto, adv. *near, by.*
Cuna, n. f. s. *cradle.*
Infante, n. m. s. *infant.*
Brazo, n. m. s. *arm.*
Entrelazarse, r. v. *to twine.*
Mútuo, adj. m. s. *mutual.*
Abrazo, n. m. s. *embrace.*
Sueño, n. m. s. *sleep.*
Caer, irr. v. *to fall.*
A través, adv. *through.*
Celosía, n. f. s. *lattice.*
Velo, n. m. s. *veil.*
Plata, n. f. s. *silver.*
Facciones, n. f. pl. *features.*
Rizo, n. m. s. *curl.*
Ondear, r. v. *to wave.*
Respiracion, n. f. s. *breath.*
Labio, n. m. s. *lip.*
Coral, n. m. s. *coral.*
Jugar, irr. v. *to play.*
Escesivo, adj. m. s. *excessive.*
Intenso, adj. m. s. *intense.*
Sobrecojer, r. v. *to come over, to overcome.*
Quizá, adv. *perhaps.*
Pimpollo, n. m. s. *bud.*
Tocar, r. v. *to touch.*
Devuelto (from the irr. v. *devolver*, to send back, to give back), *sent back.*
Fervoroso, adj. m. s. *fervent.*
Plegaria, n. f. s. *prayer.*
Dispensador, n. m. s. *giver.*
Acento, n. m. s. *accent.*
Mente, n. f. s. *mind.*
Transportarse, r. v. *to transport one's self.*
Escabroso, adj. m. s. *rough, rugged.*
Senda, n. f. s. *path.*
Estremecerse, irr. v. *to shudder.*
Considerar, r. v. *to consider, to behold.*
Esperar, r. v. *to wait.*
Ferviente adj. m. *or* f. s. *fervent.*
Pureza, n. f. s. *purity.*
Librar, r. v. *to preserve, to keep free.*
Crímen, n. m. s. *crime.*
Deshonra, n. f. s. *dishonor.*
Vicio, n. m. s. *vice.*
Cubrir, irr. v. *to cover.*
Manto, n. m. s. *mantle.*
Espectro, n. m. s. *spectre.*
Mancha, n. f. s. *stain.*
Alcanzar, r. v. *to obtain, to reach.*
Bienaventurado, adj. m. s. *blessed*
Corrupcion, n. f. s. *corruption.*
Conflicto, n. m. s. *conflict.*
Terrible, adj. m. *or* f. s. *terrible.*
Lucha, n. f. s. *struggle.*
Agonía, n. f. s. *agony.*
Terrenal, adj. m. *or* f. s. *terrene, terrestrial, worldly.*
Triunfar, r. v. *to triumph.*
Ceder, r. v. *to yield.*

LESSON XXII.

Vigésimo-segundo, adj. m. s. *twenty-second.*
Julio, n. *July.*
Manuel, n. *Emmanuel.*
Portugal, n. *Portugal.*
Juventud, n. f. s. *youth.*
Pupilo, n. m. s. *pupil.*
Enrique, n. *Henry.*
Doblar, r. v. *to double.*
Buena-Esperanza, n. *Good-Hope.*
Llegar, r. v. *to reach, to arrive.*
Posible, adj. m. *or* f. s. *possible.*
India, n. *India.*
Diaz, n. *Diaz.*
Tráfico, n. m. s. *trade.*
Guinea, n. *Guinea.*
Acompañar, r. v. *to accompany*
Camino, n. m. s. *way, road.*
Costa, n. f. s. *coast.*
Africa, n. *Africa.*
Portugues, adj. m. s. *Portuguese.*
Fez, n. *Fez.*

Traficar, r. v. *to trade.*
Negro, n. m. s. *negro.*
Mozambique, n. *Mozambique.*
Entrometerse, r. v. *to intrude.*
Persuadir, r. v. *to persuade.*
Enemigo, adj. m. s. *enemy.*
Espuesto (from the irr. v. *esponer*, to expose), *exposed.*
Ocurrir, r. v. *to apply.*
Piloto, n. m. s. *pilot.*
Dirijir, r. v. *to steer.*
Nave, n. f. s. *vessel, ship.*
Vela, n. f. s. *sail.*
Envolver, irr. v. *to involve.*
Nacion, n. f. s. *nation.*
Terror, n. m. s. *terror.*
Causar, r. v. *to cause.*
Cañon, n. m. s. *gun, cannon.*
Compeler, r. v. *to compel, to force.*
Rendir, irr. v. *to surrender.*
Arma, n. f. s. *arm, implements of war.*
Fraude, n. m. s. *fraud.*
Comisionado (from the r. v. *comisionar*, to commission), *commissioned.*
Entregar, r. v. *to deliver, to lay down.*
Paisano, n. m. s. *countryman.*
Deber, r. v. *to owe; to be indebted.*
Salvacion, n. f. s. *salvation.*
Mero, adj. m. s. *mere.*
Casualidad, n. f. s. *casualty.*
Africano, adj. m. s. *African.*
Profundidad, n. f. s. *depth.*
Necesitar, r. v. *to want, to need.*
Bajío, n. m. s. *shallow.*
Bararse, r. v. *to ground, to run ashore.*
Agitacion, n. f. s. *agitation.*
Conciencia, n. f. s. *conscience.*
Proyectar, r. v. *to intend, to plan.*
Traicion, n. f. s. *treachery.*
Deducir, irr. v. *to conclude, to deduce.*
Castigar, r. v. *to punish.*
Arrojarse, r. v. *to throw, to leap.*
Nadar, r. v. *to swim.*
Playa, n. f. s. *shore.*
Escaparse, r. v. *to escape.*
Conducir, irr. v. *to steer, to lead.*
Calcuta, n. *Calcutta.*
Lograr, r. v. *to accomplish.*
Soñar, irr. v. *to dream.*
Europa, n. *Europe.*
Anunciarse, r. v *to announce one's self.*
Soberano, n. m. s. *sovereign.*
Embajador, n. m. s. *ambassador.*
Arreglar, r. v. *to conclude, to arrange, to settle.*
Tratado, n. m. s. *treaty.*
Amistad, n. f. s. *friendship.*
Manifestarse, irr. v. *to manifest one's self.*
Dispuesto (from the irr. v. *disponer*, to dispose), *disposed.*
Pacto, n. m. s. *contract, treaty.*
Valioso, adj. m. s. *valuable.*
Cargamento, n. m. s. *cargo.*
Vuelta, n. f. s. *return.*
Flota, n. f. s. *fleet.*
Pimienta, n. f. s. *pepper.*
Especias, n. f. pl. *spices.*
Ausencia, n. f. s. *absence.*

LESSON XXIII.

Vigésimotercio, adj. m. s. *twenty third.*
Alpes, n. *Alps.*
Traduccion, n. f. s. *translation.*
Original, adj. m. *or* f. s. *original.*
Inglés, adj. m. s. *English.*
Alpino, adj. m. s. *Alpine.*
Sepultar, r. v. *to bury.*
Forma, n. f. s. *form.*
Marcial, adj. m. *or* f. s. *martial.*
Guia, n. f. s. *guide.*
Detenerse, irr. v. *to stop, to halt.*
Aterido, adj. m. s. *benumbed.*
Rodar, irr. v. *to roll.*
Esclamar, r. v. *to exclaim.*

Trémulo, adj. m. s. *tremulous, trembling.*
Peñasco, n. m. s. *rock.*
Ceño, n. m. s. *frown.*
Bramar, r. v. *to roar.*
Fieramente, adv. *fiercely.*
Apoyarse, r. v. *to lean, to support.*
Pensar, irr. v. *to think.*
Música, n. f. s. *music.*
Claro, adj. m. s. *clear.*
Volver, irr. v. *to return.*
Sencillo, adj. m. s. *simple.*
Madera, n. f. s. *wood.*
Firme, adj. m. *or* f. s. *firm.*
Espantoso, adj. m. s. *awful.*
Ira, n. f. s. *anger.*
Viajero, n. m. s. *traveller.*
Indicar, r. v. *to point out, to indicate.*
Querido, adj. m. s. *dear.*
Compañero, n. m. s. *companion.*
Natal, adj. m. *or* f. s. *native.*
Reclinarse, r. v. *to recline, to lean.*
Seno, n. m. s. *bosom.*
Lloroso, adj. m. s. *weeping, tearful.*
Descanso, n. m. s. *rest.*

LESSON XXIV.

Historia, n. f. s. *history.*
Indio, n. m. s. *Indian.*
Osage, adj. m. *or* f. s. *Osage.*
Acamparse, r. v. *to camp.*
Valiente, adj. m. *or* f. *brave, courageous.*
Gallardo, adj. m. s. *genteel.*
Tribu, n. f. s. *tribe.*
Casarse, r. v. *to marry.*
Muchacha, n. f. s. *girl.*
Peregrino, adj. m. s. *rare, extraordinary.*
Campamento, n. m. s. *camp, encampment.*
Fué (from the irr. v. *ir*, to go) (*he*) *went.*
San Luis, n. *Saint Louis.*
Disponer, irr. v. *to dispose.*
Producto, n. m. s. *produce.*
Cazería, n. f. s. *game, hunting.*
Comprar, r. v. *to buy.*
Gala, n. f. s. *ornament.*
Novia, n. f. s. *bride.*
Ausencia, n. f. s. *absence.*
Semana, n. f. s. *week.*
Madero, n. m. s. *log.*
Choza, n. f. s. *hut, cottage.*
Tizon, n. m. s. *brand.*
Apagado, adj. m. s. *extinguished.*
Hoguera, n. f. s. *fire, hearth.*
Designar, r. v. *to designate, to mark.*
Sitio, n. m. s. *spot.*
Llorar, r. v. *to weep, to cry.*
Prometido, adj. m. s. *promised.*
Esposa, n. f. s. *wife.* (*Prometida esposa*, betrothed.)
Abrazar, r. v. *to embrace.*
Volverse, irr. v. *to turn.*
Acontecer, irr. v. *to happen.*
Desgracia, n. f. s. *misfortune.*
Apresurarse, r. v. *to hasten.*
Reunirse, r. v. *to join.*
Maleta, *valise, bundle.*
Marchar, r. v. *to walk, to march.*
Costumbre, n. f. s. *use, fashion.*
Indiano, adj. m. s. *Indian.*
Distante, adj. m. *or* f. s. *distant*
Selvoso, adj. m. s. *woody, covered with forests.*
Doncella, n. f. s. *maid.*
Decente, adj. m. *or* f. s. *decent.*
Retornar, r. v. *to return.*
Pariente, n. m. s. *relation.*
Suceder, r. v. *to happen.*
Favorito, adj. m. s. *favorite.*
Buscar, r. v. *to search, to look for, to seek.*
Negarse, irr. v. *to refuse.*
Nueva, n. f. s. *news.*
Salud, n. f. s. *health.*
Suelo, n. m. s. *ground.*

LESSON XXV.

Vigésimoquinto, adj. m. s. *twenty-fifth.*
Vía, n. f. s. *way, path.*
Lácteo, adj. m. s. *milky.*
Telescopio, n. m. s. *telescope.*
Aparentemente, adv. *apparently.*
Ocupado (from the r. v. *ocupar*, to occupy), *occupied.*
Distintamente, adv. *distinctly.*
Perceptible, adj. m. *or* f. s. *perceptible, visible.*
Instrumento, n m. s. *instrument.*
Antártico, adj. m. s. *antarctic.*
Fácil, adj. m. *or* f. s. *easy.*
Aparecer, irr. v. *to appear.*
Hemisferio, n. m. s. *hemisphere.*
Mitad, n. f. s. *midst, half.*
Milésimo, adj. m. s. *thousandth.*
Punto, n. m. s. *speck, point.*
Luminoso, adj. m. s. *luminous.*
Terráqueo, adj. m. s. *terraqueous.*
Altura, n. f. s. *height.*
Aunque, conj. *though.*
Asercion, n. f. s. *assertion, statement.*
Increible, adj. m. *or* f. s. *incredible.*
Quimérico, adj. m. s. *chimerical.*
Efectivamente, adv. *positively, in fact.*
Probado (from the irr. v. *probar*, to prove), *proved.*
Junio, n. *June.*
Aumento, n. m. s. *increase.*
Magnitud, n. f. s. *magnitude.*
Comparado (from the r. v. *comparar*, to compare), *compared.*
Prueba, n. f. s. *proof.*
Comparacion, n. f. s. *comparison.*
Confundirse, r. v. *to be confounded.*

LESSON XXVI.

Vigésimosesto, adj. m. s. *twenty-sixth.*
Gefe, n. m. s. *chief.*
Comunicacion, n. f. s *communication.*
Ministro, n. m. s. *minister.*
Auténtico, adj. m. s. *authentic.*
Sur, n. m. *south.*
Salvar, r. v. *to save, to rescue.*
Ciudadano, n. m. s. *citizen.*
Prisionero, n. m. s. *prisoner.*
Guerrero, n. m. s. *warrior.*
Sufrir, r. v. *to suffer, to bear.*
Redimir, r. v. *to redeem, to rescue.*
Interposicion, n. f. s. *interference interposition.*
Revivir, r. v. *to revive.*
Suceso, n. m. s. *event.*
Anal, n. m. s. *annal.*
Colonial, adj. m. *or* f. s. *colonial.*
Rescate, n. m. s. *ransom.*
Capitan, n. m. s. *captain.*
Profeta, n. m. s. *prophet.*
Francisco, n. *Francis.*
Adquirir, irr. v. *to acquire.*
Celebridad, n. f. s. *celebrity.*
Consecuencia, n. f. s. *consequence.*
Ejecucion, n. f. s. *execution.*
Orden, n. f. *order.*
General, n. m. s. *general.*
Ennoblecer, irr. v. *to ennoble.*
Decidido, adj. m. s. *resolute.*
Incansable, adj. m. *or* f. s. *indefatigable, unwearied.*
Presentar, r. v. *to show, to present.*
Conducta, n. f. s. *conduct, behavior.*
Vista, n. f. s. *view.*
Notable, adj. m. *or* f. s. *remarkable.*
Aprensor, n. m. s. *capturer.*
Mayor, adj. m. *or* f. s. *older.*
Cercanía, n. f. s. *vicinity.*
Diversion, n. f. s. *amusement, sport*
Sorprender, r. v. *to surprise.*
Grito, n. m. s. *cry.*
Anunciar, r. v. *to announce*
Captura, n. f. s. *capture.*
Direccion, n. f. s. *direction.*
Atar, r. v. *to tie.*
Prepararse, r. v. *to prepare one's self.*

Caudillo, n. m. s. *leader.*
Autoridad, n. f. s. *authority.*
Suplicar, r. v. *to ask, to beg, to supplicate, to entreat.*
Perder, irr. v. *to lose.*
Declarar, r. v. *to declare.*
Pagar, r. v. *to pay.*
Desmayar, r. v. *to be discouraged, to faint.*
Argüir, r. v. *to argue.*
Vengativo, adj. m. s. *revengeful.*
Salvaje, adj. m. *or* f. s. *savage.*
Empeñado, adj. m. s. *eager.*
Matar, r. v. *to kill.*
Restituir, r. v. *to restore.*
Rescatar, r. v. *to rescue.*
Horrible, adj. m. *or* f. s. *horrible.*
Cruel, adj. m. *or* f. s. *cruel.*
Raparse, r. v. *to shave.*
Moda, n. f. s. *fashion.*
Adoptar, r. v. *to adopt.*
Trage, n. m. s. *dress, apparel.*
Género, n. m. s. *mood, manner.*
Asentir, irr. v. *to assent.*
Solicitar, r. v. *to solicit, to ask, to demand.*
Bienhechor, n. m. s. *benefactor.*
Rehusar, r. v. *to refuse, to decline.*
Ejecutar, r. v. *to execute.*
Residir, r. v. *to reside.*
Desembocadura, n. f. s. *mouth (of a river).*
Depender, r. v. *to depend.*
Recomendar, irr. v. *to recommend.*
Pension, n. f. s. *annuity, pension.*
Resto, n. m. s. *remainder.*
Rujido, n. m. s. roar.
Sensible, adj. m. *or* f. s. *perceptible.*
Avanzar, r. v. *to advance, to go on.*
Sonar, irr. v. *to sound.*
Columna, n. f. s. *column.*
Niebla, n. f. s. *mist.*
Abismo, n. m. s. *abyss.*
Marcar, r. v. *to mark, to point.*
Determinadamente, adv. *definitely.*
Sonido, n. m. s. *sound, noise.*
Destino, n. m. s. *fate, destiny.*
Aparente, adj. m. *or* f. s. *apparent*
Espumar, r. v. *to foam.*
Hervir, irr. v. *to boil.*
Remolinarse, r. v. *to whirl.*
Permitir, r. v. *to allow.*
Estenderse, irr. v. *to extend, to spread.*
Ancho, adj. m. s. *wide.*
Canal, n. m. s. *channel.*
Precipitarse, r. v. *to rush.*
Série, n. f. s. *series.*
Constituir, r. v. *to form, to constitute.*
Lanzarse, r. v. *to hurry down, to hurry on.*
Precipicio, n. m. s. *precipice.*
Estrellarse, r. v. *to dash.*
Roca, n. f. s. *rock.*
Catarata, n. f. s. *cataract, waterfall.*
Tronar, irr. v. *to thunder.*
Confluencia, n. f. s. *junction.*
Volúmen, n. m. s. *volume, mass.*
Verificarse, r. v. *to ascertain.*
Juzgar, r. v. *to judge.*

LESSON XXVII.

Vigésimosétimo, adj. m. s. *twenty-seventh.*
Cascada, n. f. s. *cascade, waterfall.*
Canadense, adj. m. *or* f. s. *Canadian.*
Indicacion, n. f. s. *indication.*
Proximidad, n. f. s. *proximity.*
Ronco, adj. m. s. *hoarse.*

LESSON XXVIII.

Arte, n. m. *or* f. s. *art.*
Sed, n. f. s. *thirst.*
Ageno, adj. m. s. *strange.*
Sorprendente, adj. m. *or* f. s. *surprising.*
Real, adj. m. *or* f. s. *real.*
Ordinario, adj. m. s. *ordinary.*

Intelectual, adj. m. *or* f. s. *intellectual.*
Original, adj. m. *or* f. s. *original.*
Glorioso, adj. m. s. *glorious.*
Prerogativa, n. m. s. *prerogative, privilege.*
Satisfacer, irr. v. *to satisfy.*
Instinto, n. m. s. *instinct.*
Combinar, r. v. *to combine.*
Mezclar, r. v. *to mingle, to combine, to meddle.*
Afinidad, n. f. s. *affinity.*
Quebrantar, r. v. *to break down.*
Límite, n. m. s. *limit.*
Emocion, n. f. s. *emotion.*
Revestir, irr. v. *to invest.*
Esterior, adj. m. *or* f. s. *outward.*
Describir, irr. v. *to describe.*
Reposo, n. m. s. *repose.*
Ternura, n. f. s. *tenderness.*
Ansia, n. f. s. *anxiety.*
Goze, n. m. s. *enjoyment.*
Por consiguiente, adv. *accordingly.*
Sociedad, n. f. s. *society.*
Tregua, n. f. s. *respite.*
Tendencia, n. f. s. *tendency.*
Mira, n. f. s. *aim.*
Cristianismo, n. m. s. *Christianity.*
Espiritualizar, r. v. *to spiritualize.*
Tercera, n. f. s. *pander.*
Oscurecer, irr. v. *to dim.*
Despojarse, r. v. *to relinquish.*
Esclavizarse, r. v. *to be enslaved, to enslave one's self.*
Licencia, n. f. s. *licentiousness.*
Misantropía, n. f. s. *misanthropy.*
Olvidar, r. v. *to forget.*
Enteramente, adv. *wholly.*
Vocacion, n. f. s. *vocation.*
Tono, n. m. s. *strain, tone.*
Pincelada, n. f. s. *touch* (*in painting*).
Simpatía, n. f. s. *sympathy.*
Arranque, n. m. s. *burst.*
Desprecio, n. m. s. *scorn.*
Indignacion, n. f. s. *indignation.*
Vaciedad, n. f. s. *hollowness.*
Demostrar, irr v. *to show.*
Difícil, adj. m. *or* f. s. *difficult.*
Privilegiado, adj. m. s. *gifted.*
Divorciarse, r. v. *to divorce.*
Alianza, n. f. s. *alliance.*
Deleitarse, r. v. *to delight.*
Cierto, adj. m. s. *true.*
Retratar, r. v. *to portray.*
Esceso, n. m. s. *excess.*
Mostrar, irr. v. *to show.*
Imponer, irr. v. *to command.*
Estremecedor, adj. m. s. *shuddering.*
Propósito, n. m. s. *purpose.*
Trillado, adj. m. s. (from the r. v. *trillar*, to beat a path), *beaten.*
Tedioso, adj. m. s. *tedious, tiresome.*
Revelar, r. v. *to reveal.*
Inestinguible, adj. m. *or* f. s. *unquenchable.*
Entusiasmo, n. m. s. *enthusiasm.*
Fervorizar, r. v. *to warm, to heat, to inflame.*
Purificar, r. v. *to purify.*
Juvenil, adj. m. *or* f. s. *youthful.*
Pintura, n. f. s. *delineation, picture.*
Lazo, n. m. s. *tie, knot.*
Brillo, n. m. s. *brightness.*
Profético, adj. m. s. *prophetic.*
Vision, n. f. s. *vision.*
Futuro, adj. m. s. *future.*

LESSON XXIX.

Vigésimonono, adj. m. s. *twenty-ninth.*
Inclinar, r. v. *to bend.*
Hollar, irr. v. *to tread.*
Lánguido, adj. m. s. *languid, faint ing.*
Fuego, n. m. s. *fire.*
Lento, adj. m. s. *slow.*
Rostro, n. m. s. *face.*
Marchitar, r. v. *to wither.*
Cándido, adj. m. s. *candid.*
Hondo, adj. m. s. *deep.*
Cavilacion, n. f. s. *thoughtfulness*

Esplin, n. m. s. *spleen.*
Impío, adj. m. s. *cruel, impious.*
Oprimir, r. v. *to oppress.*
Mitad, n. f. s. *midst.*
Esconderse, r. v. *to conceal one's self, to hide one's self.*
Pardo, adj. m. s. *dark.*
Celaje, n. m. s. *cloud.*
Amortecer, irr. v. *to swoon.*
Florecilla, n. f. s. *small flower.*
Humillarse, r. v. *to droop.*
Quitar, r. v. *to take away, to remove.*
Lúgubre, adj. m. *or* f. s. *mournful.*
Nublar, r. v. *to cloud, to darken.*

LESSON XXX.

Lenguage, n. m. s. *language.*
Gozar, r. v. *to enjoy.*
Don, n. m. s. *gift.*
Especialmente, adv. *especially.*
Superioridad, n. f. s. *superiority.*
Bruto, n. m. s. *brute.*
Estender, irr. v. *to extend.*
Imperio, n. m. s. *empire.*
Obedecer, irr. v. *to obey.*
Habilitar, r. v. *to enable.*
Obtener, irr. v. *to obtain.*
Servicio, n. m. s. *service.*
Privado (from the r. v. *privar*, to deprive), *deprived.*
Destituido, adj. m. s. *destitute.*
Raziocinio, n. m. s. *reason.*
Poseer, r. v. *to possess.*
Espresar, r. v. *to express.*
Signo, n. m. s. *sign.*
Inferior, adj. m. *or* f. s. *inferior.*
Consistir, r. v. *to consist.*
Diversidad, n. f. s. *diversity.*
Emitir, r. v. *to utter.*
Laborioso, adj. m. s. *laborious.*
Investigacion, n. f. s. *research.*
Contacto, n. m. s. *contact, intercourse.*
Familiar, adj. m. *or* f. s. *familiar.*
Gallina, n. f. s. *hen.*
Pollo, n. m. s. *chicken.*
Invitar, r. v. *to invite.*
Participar, r. v. *to share, to partake.*
Llamamiento, n. m. s. *call.*
Acudir, r. v. *to come, to go* (after invitation, or being called).
Lastimoso, adj. m. s. *plaintive.*
Desconsuelo, n. m. s. *distress.*
Deseo, n. m. s. *desire.*
Gallo, n. m. s. *cock, rooster*
Perro, n. m. s. *dog.*
Persona, n. f. s. *person.*
Estraño, adj. m. s. *stranger.*
Cernirse, irr. v. *to soar.*
Chicuelo, adj. m. s. *little one.*
Esconderse, r. v. *to hide one's self*
Mirar, r. v. *to look.*
Rapiña, n. f. s. *prey.*
Vigilancia, n. f. s. *vigilance.*
Cuidadoso, adj. m. s. *careful.*
Polluelo, n. m. s. *small chicken.*
Reunirse, r. v. *to assemble.*
Gozosamente, adv. *joyfully.*
En rededor, adv. *round.*
Variado, adj. m. s. *various, varied*
Fiel, adj. m. *or* f. s. *faithful.*
Vuelta, n. f. s. *return.*
Brincar, r. v. *to jump.*
Bailar, r. v. *to dance.*
Al rededor, adv. *around.*
Ora, adv. *now.*
Pararse, r. v. *to stop.*
Afecto, n. m. s. *affection.*
Lamer, r. v. *to lick.*
Acariciar, r. v. *to caress.*
Repetido, adj. m. s. *repeated.*
Renovar, irr. v. *to renew.*
Cabriola, n. f. s. *gambol.*
Actitud, n. f. s. *attitude.*
Retozo, n. m. s. *sport.*
Ladrar, r. v. *to bark.*
Ladron, n. m. s. *thief.*
Seguir, irr. v. *to follow.*
Sabueso, n. m. s. *hound.*
Perdiguero, n. m. s. *poulterer*
Oreja, n. f. s. *ear.*

Cola, n. f. s. *tail.*
Proporcionar, r. v. *to afford.*
Ocasion, n. f. s. *occasion, opportunity.*
Peculiar, adj. m. *or* f. s. *peculiar*
Organizacion, n. f. s. *organization.*
Pronunciar, r. v. *to pronounce, to utter.*
Merced, n. f. s. *mercy.*
Variar, r. v. *to vary.*
Estructura, n. f. s. *structure.*
Organo, n. m. s. *organ.*
Perfeccion, n. f. s. *perfection.*
Imperfecto, adj. m. s. *imperfect.*
Incapaz, adj. m. *or* f. s. *incapable, unable.*
Comparar, r. v. *to compare.*
Limitado, adj. m. s. *limited.*
Habilitar, r. v. *to enable.*
Ascender, irr. v. *to ascend.*
Tributar, r. v. *to tribute, pay as tribute.*
Alabanza, n. f. s. *praise.*

LESSON XXXI.

Trigésimoprimo, adj. m. s. *thirty-first.*
Alabar, r. v. *to praise.*
Celebrar, r. v. *to celebrate.*
Cetro, n. m. s. *sceptre.*
Rejir, irr. v. *to rule.*
Unir, r. v. *to unite, to join.*
Misericordia, n. f. s. *mercy.*
Desamparado, adj. m. s. *forlorn.*
Misericordioso, adj. m. s. *merciful.*
Benévolo, adj. m. s. *benevolent.*
Caridad, n. f. s. *charity.*
Lluvia, n. f. s. *rain.*
Fertilizador, adj. m. s. *fertilizing.*
Embellecer, irr. v. *to beautify.*
Madurar, r. v. *to ripen.*
Derramar, r. v. *to shed, to pour.*
Respirar, r. v. *to breathe.*
Glorificar, r. v. *to glorify.*
Solicitud, n. f. s. *solicitude, care.*
Ensalzar, r. v. *to exalt.*
Dosel, n. m. s. *canopy.*
Reflejo, n. m. s. *reflex.*
Vestidura, n. f. s. *garment.*
Luminaria, n. f. s. *luminary.*
Palacio, n. m. s. *palace.*
Solar, adj. m. *or* f. *solar, belonging to the sun.*
Leon, n. m. s. *lion.*
Alado, adj. m. s. *winged.*

LESSON XXXII.

Resignacion, n. f. s. *resignation.*
Coronar, r. v. *to crown.*
Beso, n. m. s. *kiss.*
Agostado, adj. m. s. (from *Agosto*, the month of August), *parched.*
Jurar, r. v. *to imprecate, to swear*
Maldecir, irr. v. *to curse.*
Blasfemar, r. v. *to blaspheme.*
Insensato, adj. m. s. *mad.*
Escuchar, r. v. *to listen.*
Grato, adj. m. s. *pleasant, sweet*
Balbuciar, r. v. *to stutter.*
Besar, r. v. *to kiss.*
Abatido, adj. m. s. *abated, fainting*
Yerto, adj. m. s. *frozen.*
Gritar, r. v. *to cry, to shout.*
Arpa, n. f. s. *harp.*
Bardo, n. m. s. *bard.*
Vejez, n. f. s. *old age.*
Espirar, r. v. *to expire, to die away*

LESSON XXXIII.

Habitacion, n. f. s. *habitation.*
Castor, n. m. s. *beaver.*
Industria, n. f. s. *industry.*
Fabricar, r. v. *to build.*
Enseñar, r. v. *to teach.*
Edificio, n. m. s. *edifice.*
Construir, r. v. *to construct, to build.*

Hábil, adj. m. *or* f. s. *skilful.*
Arquitecto, n. m. s. *architect.*
Anfibio, adj. m. s. *amphibious.*
Plan, n. m. s. *plan.*
Tamaño, n. m. s. *size.*
Solidez, n. f. s. *solidity.*
Fábrica, n. f. s. *building.*
Asombro, n. m. s. *wonder.*
Atento, adj. m. s. *attentive.*
Observador, n. m. s. *observer.*
Elejir, irr. v. *to choose.*
Residencia, n. f. s. *residence.*
Provision, n. f. s. *provision.*
Bañarse, r. v. *to bathe.*
Dique, n. m. s. *dike.*
Muro, n. m. s. *bank, wall.*
A vezes, adv. *sometimes.*
Mantener, irr. v. *to keep, to maintain.*
Nivel, n. m. s. *level.*
Piso, n. m. s. *floor.*
Espesor, n. m. s. *thickness.*
Cimiento, n. m. s. *foundation, basis.*
Declive, n. m. s. *slope.*
Disminuir, r. v. *to diminish.*
Gradualmente, adv. *gradually.*
Anchura, n. f. s. *width.*
Cima, n. f. s. *top.*
Barro, n. m. s. *clay.*
Cortar, r. v. *to cut.*
Facilidad, n. f. s. *facility.*
Gajo, n. m. s. *branch* (*of a tree*).
Grueso, adj. m. s. *thick, big.*
Vara, n. f. s. *rod, stick.*
Flexible, adj. m. *or* f. s. *flexible.*
Al través, adv. *trough.*
Cerca, n. f. s. *fence.*
Intersticio, n. m. s. *interstice.*
Subir, r. v. *to rise.*
Redondo, adj. m. s. *round.*
Oval, adj. m. *or* f. s. *oval.*
Dividido, adj. m. s. *divided.*
Islote, n. m. s. *little island.*
Edificar, r. v. *to build.*
Incomodado (from the r. v. *incomodar* to incommode), *incommoded.*
Permanecer, irr. v. *to stay, to remain.*
Conveniencia, n. f. s. *convenience.*
Clavar, r. v. *to stick, to force into.*
Estaca, n. f. s. *stake.*
Diente, n. m. s. *tooth.*
Sostener, irr. v. *to support.*
Abertura, n. f. s. *hole.*
Depositar, r. v. *to deposit.*
Ensuciar, r. v. *to dirty.*
Foso, n. m. s. *ditch.*
Pared, n. f. s. *wall.*
Perpendicular, adj. m. *or* f. s. *perpendicular.*
Palo, n. m. s. *stick.*
Repellar, r. v. *to plaster.*
Arco, n. m. s. *arch.*
Ensanchar, r. v. *to enlarge.*
Agudo, adj. m. s. *sharp.*
Delantero, adj. m. s. *fore* (*as fore-feet*).
Dedo, n. m. s. *finger.*
Trasero, adj. m. s. *hind* (*as hind-feet*).
Provisto, adj. m. s. *provided, furnished.*
Membrana, n. f. s. *membrane*
Escama, n. f. s. *scale.*
Llana, n. f. s. *trowel.*
Oblongo, adj. m. s. *oblong.*
Albañil, n. m. s. *mason.*
Carpintero, n. m. s. *carpenter*
Aparato, n. m. s. *apparatus.*
Escuadra, n. f. s. *square.*
Sierra, n. f. s. *saw.*
Pensador, adj. m. s. *thinking.*
Procedimiento, n. m. s. *proceeding.*
Deducir, irr. v. *to conclude, to deduce.*
Adelantar, r. v. *to advance, to improve.*
Apartarse, r. v. *to withdraw, to vary from.*
Regla, n. f. s. *rule.*
Antepasado, n. m. s. *foregoer.*
Desviarse, r. v. *to vary from.*
Diluvio, n. m. s. *deluge.*
Digno, adj. m. s. *worthy.*

LESSON XXXIV.

Bienvenido, adj. m. s. *welcome.*
Zafiro, n. m. s. *sapphire.*
Mirra, n. f. s. *myrrh.*
Incienso, n. m. s. *incense.*
Brónceo, adj. m. s. *brassy.*
Lengua, n. f. s. *tongue.*
Anunciar, r. v. *to announce.*
Célico, adj. m. s. *heavenly.*
Mansion, n. f. s. *mansion.*
Pecho, n. m. s. *bosom, breast.*
Alivio, n. m. s. *alleviation.*
Tibio, adj. m. s. *tepid.*
Exhalarse, r. v. *to exhale.*
Resbalar, r. v. *to slide, to slip, to go along smoothly.*
Pliegue, n. m. s. *fold.*
Manto, n. m. s. *mantle.*
Vagar, r. v. *to wander, to roam, to go loose.*
Entretanto, adv. *in the mean while.*
Buscar, r. v. *to look for, to seek, to search.*
Habitar, r. v. *to inhabit, to dwell.*
Vertido (from the irr. v. *verter*, to shed), *shed.*
Suspendido, adj. m. s. *suspended.*
Tristeza, n. f. s. *sadness.*
Ofender, r. v. *to offend.*
Clemente, adj. m. *or* f. s. *clement.*
Amante, adj. m. *or* f. s. (used as a noun in this case) *lover.*
Consolar, irr. v. *to console.*
Calmar, r. v. *to quiet, to calm.*
Intimo, adj. m. s. *inmost.*
Clavar, r. v. *to strike.*
Saeta, n. f. s. *arrow.*
Amparar, r. v. *to support, to help.*

LESSON XXXV.

Fortaleza, n. f. s. *fortitude.*
Soportar, r v. *to support, to bear.*
Revés, n. m. s. *frown* (*of fortune*).
Desastre, n. m. s. *disaster, misfortune.*
Abatir, r. v. *to break down.*
Intrepidez, n. f. s. *intrepidity.*
Conmovedor, adj. m. s. *touching.*
Disgusto, n. m. s. *disappointment, sorrow.*
Trivial, adj. m. *or* f. s. *trivial.*
Senda, n. f. s. *path.*
Mental, adj. m. *or* f. s. *mental.*
Consolador, adj. m. s. *comforter.*
Sostenedor, adj. m. s. *supporter.*
Resistir, r. v. *to abide, to resist.*
Firmeza, n. f. s. *firmness.*
Adversidad, n. f. s. *adversity.*
Viña, n. f. s. *vine.*
Enredar, r. v. *to twine.*
Gracioso, adj. m. s. *graceful.*
Follage, n. m. s. *foliage.*
Robusto, adj. m. s. *strong, stout.*
Rayo, n. m. s. *thunderbolt.*
Zarcillo, n. m. s. *tendril.*
Despedazado, adj. m. s. *shattered.*
Adorno, n. m. s. *ornament.*
Apoyo, n. m. s. *stay, support*
Solaz, n. m. s. *solace.*
Introducirse, irr. v. *to introduce one's self.*
Doblarse, r. v. *to bend.*
Conhorte, n. m. s. *comfort.*
Testigo, n. m. *or* f. s. *witness.*
Intimo, adj. m. s. *intimate.*
Educado (from the r. v. *educar*, to educate), *educated.*
Anticiparse, r. v. *to anticipate.*
Capricho, n. m. s. *fancy, caprice*
Encanto, n. m. s. *charm, enchantment.*
Pareja, n. f. s. *couple.*
Florido, adj. m. s. *flowery.*
Concertado (from the irr. v. *concertar*, to concert, to suit), *concerted.*
Matrimonio, n. m. s. *matrimony, marriage.*
Perspectiva, n. f. s. *prospect.*
Lisongero, adj. m. s. *flattering.*
Capital, n. m. s. *capital* (*of money*)

Especulacion, n. f. s. *speculation.*
Repentino, adj. m. s. *sudden.*
Fracaso, n. m. s. *disaster, failure.*
Reducido (from the irr. v. *reducir* to reduce), *reduced.*
Penuria, n. f. s. *penury.*
Guardarse, r. v. *to keep to one's self.*
Prolongado, adj. m. s. *protracted.*
Agonía, n. f. s. *agony.*
Insoportable, adj. m. *or* f. s. *insupportable.*
Cara, n. f. s. *face.*
No obstante, adv. *notwithstanding.*
Solícito, adj. m. s. *solicitous, careful.*
Dardo, n. m. s. *dart, arrow.*
Causa, n. f. s. *cause.*
Atormentador, adj. m. s. *tormenting.*
Cancion, n. f. s. *song.*
Apagar, r. v. *to quench, to extinguish.*
Palpitar, r. v. *to beat.*
Abrumar, r. v. *to weigh down.*
Miseria, n. f. s. *misery.*
Prorumpir, r. v. *to burst.*
Elocuente, adj. m. *or* f. s. *eloquent.*
Parosismo, n. m. s. *paroxysm.*
Tranquilizado (from the r. v. *tranquilizar*, to quiet, to subside), *subsided.*
Exhortar, r. v. *to exhort, to urge.*
Leal, adj. m. *or* f. s. *true.*
Chispa, n. f. s. *spark.*
Yacer, irr. v. *to lie, to lay.*
Prosperidad, n. f. s. *prosperity.*
Encenderse, irr. v. *to kindle.*
Llama, n. f. s. *blaze.*
Lóbrego, adj. m. s. *dark, gloomy.*
Ángel, n. m. s. *angel.*
Vender, r. v. *to sell.*
Quinta, n. f. s. *country-seat.*
Muebles, n. m. pl. *furniture.*
Espléndido, adj. m. s. *splendid.*
Ajuar, n. m. s. *furniture.*
Brindarse, r. v. *to offer.*
Meditacion, n. f. s. *meditation.*
Melancólico, adj. m s. *melancholic*
María, n. *Mary.*
Pesaroso, adj. m. s. *sorrowful, sad*
Preguntar, r. v. *to ask* (*a question*).
Cambio, n. m. s. *change.*
Humor, n. m. s. *humor.*
Camino real, n. m. s. *highway*
Callejon, n. m. s. *lane.*
Sombreado (from the r. v. *sombrear*, to shade), *shaded.*
Avistar, r. v. *to come in sight of.*
Apariencia, n. f. s. *appearance.*
Pastoril, adj. m. *or* f. s. *pastoral.*
Aspecto, n. m. s. *look, aspect.*
Azás, adv. *enough.*
Parra, n. f. s. *vine.*
Silvestre, adj. m. *or* f. s. *wild.*
Maceta, n. f. s. *flower-pot.*
Batei (a Cubanism), *grass-plat.*
Frente, n. m. s. *front.*
Tranquera (a Cubanism), *wicket gate.*
Manigua (a Cubanism), *shrubbery.*
Apretar, irr. v. *to press, to grasp.*
Detenerse, irr. v. *to stop.*
Prestar, r. v. *to lend.*
Aficionado, adj. m. s. *fond.*
Sentir, irr. v. *to feel.*
Temblar, irr. v. *to tremble, to quiver.*
Arena, n. f. s. *sand.*
Ventana, n. f. s. *window.*
Paso, n. m. s. *step.*
Lindo, adj. m. s. *pretty.*
Campestre, adj. m. *or* f. s. *rural, country-like.*
Entretejerse, r. v. *to twist.*
Cabello, n. m. s. *hair.*
Jorge, n. *George.*
Esclamar, r. v. *to exclaim.*
Guardaraya (a Cubanism), *an avenue of trees.*
Fresa, n. f. s. *strawberry.*
Crema, n. f. s. *cream.*
Brotar, r. v. *to gush, to come forth*
Prósperamente, adv. *prosperously*
Esquisito, adj. m. s. *exquisite.*

LESSON XXXVI.

Trabajador, n. m. s. *working-man, laborer.*
Falta, n. f. s. *want, fault.*
Sentido, n. m. s. *sense.*
Estimular, r. v. *to stimulate.*
Ejemplo, n. m. s. *example.*
Dama de honor, n. f. s. *maid of honor.*
Manejar, r. v. *to manage;* it means *to ply,* in this case.
Aguja, n. f. s. *needle.*
Modelo, n. f. s. *model.*
Frugalidad, n. f. s. *frugality.*
Economía, n. f. s. *economy.*
Impuesto (from the irr. v. *imponer,* to impose), *imposed.*
Suma, n. f. s. *amount, sum.*
Saludable, adj. m. *or* f. s. *healthy, wholesome.*
Atlético, adj. m. s. *athletic.*
Destituido, adj. m. s. *destitute.*
Sólido, adj. m. s. *solid.*
Libre, adj. m. *or* f. s. *free.*
Salud, n. f. s. *health.*
Agricultura, n. f. s. *agriculture.*
Independiente, adj. m. *or* f. s. *independent.*
Profesion, n. f. s. *profession.*
Cosechar, r. v. *to gather.*
Cuidar, r. v. *to watch, to attend, to care.*
Manada, n. f. s. *flock* (*of herd*).
Rebaño, n. m. s. *herd.*
Señalado (from the r. v. *señalar,* to assign), *assigned.*
Acomodar, r. v. *to suit, to accommodate.*
Inculto, adj. m. s. *uncultivated.*
Mercado, n. m. s. *market.*
Dilatarse, r. v. *to expand, to spread.*
Genio, n. m. s. *genius.*
Congenial, adj. m. *or* f. s. *congenial.*
Mecánico, adj. m. s. *mechanic, mechanical.*
Abrigo, n. m. s. *raiment.*
Inventar, r. v. *to invent, to discover.*
Adelanto, n. m. s. *advancement, improvement.*
Comunidad, n. f. s. *community.*
Entero, adj. m. s. *whole.*
Ignorante, adj. m. *or* f. s. *ignorant.*
Promover, irr. v. *to promote.*
Político, adj. m. s. *politic.*
Fundamental, adj. m. *or* f. s. *fundamental.*
Gobierno, n. m. s. *government.*
Inducir, irr. v. *to induce.*
Ociosidad, n. f. s. *idleness.*
Gentil, n. m. *or* f. s. *pagan.*
Pereza, n. f. s. *laziness.*
Sumerjir, r. v. *to plunge.*
Contrariar, r. v. *to thwart, to oppose.*
Designio, n. m. s. *design, purpose.*

LESSON XXXVII.

Blandamente, adv. *softly, mildly.*
Sombrío, adj. m. s. *shady.*
Doliente, adj. m. s. *plaintive, doleful.*
Envuelto (from the irr. v. *envolver, to wrap, to involve*), *wrapped, involved.*
Errante, adj. m. *or* f. s. *wandering, roaming.*
En pos, adv. *after, behind, in search of.*
Agonizante, adj. m. *or* f. s. *agonizing.*
Diamante, n. m. s. *diamond.*
Igneo, adj. m. s. *igneous.*
Alcázar, n. m. s. *palace.*
Tornar, r. v. *to return.*
Patrio, adj. m. s. *native* (*belonging to the native land*).
Triunfante, adj. m. *or* f. s. *triumphant.*
Cendal, n. m. s. *light transparent veil.*

LESSON XXXVIII.

Educacion, n. f. s. *education.*
Sabio, adj. m. s. *wise.*
Sistema, n. m. s. *system.*
Indudablemente, adv. *undoubtedly, doubtless.*
Infancia, n. f. s. *infancy.*
Adolescencia, n. f. s. *adolescence.*
Virilidad, n. f. s. *manhood.*
Ligereza, n. f. s. *swiftness.*
Solidez, n. f. s. *solidity.*
Músculo, n. m. s. *muscle.*
Simetría, n. f. s. *symmetry.*
Espansion, n. f. s. *expansion.*
Vital, adj. m. *or* f. s. *vital.*
Ramo, n. m. s. *branch.*
Comprender, r. v. *to comprehend.*
Vestido, n. m. s. *clothing, dress.*
Ejercicio, n. m. s. *exercise.*
Alojamiento, n. m. s. *lodging.*
Temprano, adv. *early.*
Pleno, adj. m. s. *full.*
Desarrollo, n. m. s. *development.*
Dieta, n. f. s. *diet.*
Simple, adj. m. *or* f. s. *simple.*
Demasiado, adv. *two.*
Restriccion, n. f. s. *restriction.*
Manejo, n. m. s. *management.*
Juego, n. m. s. *play, sport.*
Sugestion, n. f. s. *suggestion.*
Disgustarse, r. v. *to be discomposed, to feel bad.*
Monton, n. m. s. *heap, pile (of earth, stones, &c.)*
Castillo, n. m. s. *castle.*
Febrero, n. *February.*
Represa, n. f. s. *dam.*
Lodo, n. m. s. *mud.*
Abril, n. *April.*
Aguacero, n. m. s. *shower.*
Agosto, n. *August.*
Acuático, adj. m. s. *aquatic.*
Intrépido, adj. m. s. *intrepid.*
Gustar, r. v. *to please, to choose, to like.*
Encerrado (from the irr. v. *encerrar,* to shut up, to lock), *shut up.*
Estufa, n. f. s. *stove.*
Templar, r. v. *to graduate.*
Cuarto, n. m. s. *room, apartment.*
Termómetro, n. m. s. *thermometer*
Cortante, adj. m. *or* f. *keen.*
Mercurio, n. m. s. *mercury.*
Cero, n. m. s. *cipher, zero.*
Caso, n. m. s. *case.*
Temblor, n. m. s. *shivering.*
Alegrar, r. v. *to cheer up.*
Fuera, adv. *abroad.*
Enseñar, r. v. *to teach.*
Hospicio, n. m. s. *hospice, nursery*
Criarse, r. v. *to be brought up.*
Calentarse, r. v. *to warm one's self.*
Retraerse, irr. v. *to turn back, to avoid.*
Bramador, adj. m. s. *roaring.*
Ráfaga, n. f. s. *blast.*
Abrasante, adj. m. *or* f. s. *burning.*
Abultar, r. v. *to magnify.*
Montoncillo, n. m. s. *small heap, mole-hill.*
Convertir, irr. v. *to convert, change*
Escalar, r. v. *to scale.*
Despeñadero, n. m. s. *precipice.*
Aguila, n. m. s. *cagle.*
Nido, n. m. s. *nest.*
Pronto, adj. m. s. *ready.*
Emprender, r. v. *to undertake.*
Prudente, adj. m. *or* f. s. *prudent.*
Lícito, adj. m. s. *licit, lawful.*
Límite, n. m. s. *limit.*
Plantar, r. v. *to plant.*
Encina, n. f. s. *oak.*
Invernáculo, n. m. s. *green-house.*
Cedro, n. m. s. *cedar.*
Líbano, n. *Lebanon.*
Adquirir, irr. v. *to attain, to acquire.*
Rudo, adj. m. s. *rude, rough.*
Empuje, n. m. s. *impulse.*

LESSON XXXIX.

Regazo, n. m. s. *lap.*
Susurrar, r. v. *to whisper.*

Filial, adj. m. *or* f. s. *filial.*
Tarde, adv. *late.*
Omnipotencia, n. f. s. *omnipotence.*
Bajar, r. v. *to bend, to incline.*
Oprimirse, r. v. *to be oppressed.*
Rodar, irr. v. *to run down, to roll.*
Idolatría, n. f. s. *idolatry.*
Maternal, adj. m. *or* f. s. *maternal.*
Tedioso, adj. m. s. *tedious.*
Blanquear, r. v. *to whiten, to bleach.*
Amargo, adj. m. s. *bitter.*
Tumba, n. f. s. *grave, tomb.*
Rodilla, n. f. s. *knee.*

LESSON XL.

Maternidad, n. f. s. *maternity.*
Rielar, r. v. *to be reflected on the waves.*
Plácido, adj. m. s. *pleasant.*
Salon, n. m. s. *saloon.*
Palpitante, adj. m. *or* f. s. *vibrating, palpitating.*
Vivaz, adj. m. *or* f. s. *lively.*
Umbral, n. m. s. *threshold.*
Pisar, r. v. *to tread.*
Durar, r. v. *to last.*
Callar, r. v. *to cease to be heard.*
Flauta, n. f. s. *flute.*
Violin, n. m. s. *violin.*
Sala, n. f. s. *hall, saloon.*
Quitrin (Cubanism), n. m. s. *gig.*
Desencanto, n. m. s. *disenchantment.*
Acabarse, r. v. *to finish, to vanish.*
Baile, n. m. s. *ball, dancing.*
Espejo, n. m. s. *looking-glass, mirror.*
Deponer, irr. v. *to lay aside.*
Adorno, n. m. s. *ornament, jewel.*
Sien, n. f. s. *temple* (*part of the head*).
En torno, adv. *round.*
Reflejo, n. m. s. *brightness, reflect.*
Desprender, r. v. *to unfasten.*
Cinta, n. f. s. *ribbon*
Broche, n. m. f. *clasp.*
Rato, n. m. s. *while, a space of time.*
Insomnio, n. m. s. *insomnolency, watchfulness.*
Inquietud, n. f. s. *inquietude, restlessness.*
Tormento, n. m. s. *torment.*
Hora, adv. *now, at present.*
Dicha, n. f. s. *happiness.*
Relicario, n. m. s. *reliquary, shrine.*
Estrechar, r. v. *to embrace.*
Reposar, r. v. *to repose, to rest.*
Despertar, irr. v. *to awake.*

LESSON XLI.

Contraste, n. m. s. *contrast.*
Agitado, adj. m. s. *agitated.*
Aproximacion, n. f. s. *approach.*
Furia, n. f. s. *fury.*
Vestigio, n. m. s. *vestige, remain.*
Bonanza, n. f. s. *calm* (*after a storm*).
Completo, adj. m. s. *complete.*
Agitacion, n. f. s. *agitation.*
Seno, n. m. s. *bosom.*
Tranquilo, adj. m. s. *quiet, tranquil.*
Rujido, n. m. s. *roar.*
Colina, n. f. s. *hill.*
Saber, irr. v. *to know.*
Hinchado (from the r. v. *hinchar* to swell), *swollen.*
Espumante, adj. m. *or* f. s. *foaming.*
Romperse, r. v. *to dash, to break.*
Playa, n. f. s. *shore.*
Alejarse, r. v. *to pass away.*
Gigante, adj. m. s. *gigantic.*
Mónstruo, n. m. s. *monster.*
Superficie, n. f. s. *surface.*
Silencioso, adj. m. s. *silent.*
Estenderse, irr. v. *to spread.*
Coronar, r. v. *to crown.*
Mirarse, r. v. *to gaze.*
Encantado, adj. m. s. *enchanted.*
Retrato, n. m. s. *portrait.*

Detenerse, irr. v. *to stop.*
Vivo, adj. m. s. *bright, shining.*
Remedo, n. m. s. *imitation, copy.*
Desvanecerse, irr. v. *to vanish.*
Apagarse, r. v. *to fade, to extinguish.*
Reflejarse, r. v. *to reflect.*
Augusto, adj. m. s. *august.*
Piélago, n. m. s. *the main sea.*
Mágica, n. f. s. *witchery.*
Pincel, n. m. s. *pencil.*
Gozarse, r. v. *to rejoice, to enjoy one's self.*

LESSON XLII.

Sin artificio (compound phrase), *artless.*
Frecuente, adj. m. *or* f. s. *artless.*
Rapto, n. m. s. *rapture, burst.*
Pueril, adj. m. *or* f. s. *childish.*
Obligado (from the r. v. *obligar*, to compel, to oblige), *compelled.*
Repentino, adj. m. s. *sudden.*
Amargar, r. v. *to imbitter.*
Prometer, r. v. *to promise.*
Demorarse, r. v. *to delay.*
Techo, n. m. s. *roof.*
Pensativo, adj. m. s. *thoughtful.*
Ausente, adj. m. *or* f. s. *absent.*
Mitigarse, r. v. *to be assuaged.*
Convertirse, irr. v. *to change.*
Placentero, adj. m. s. *pleasant.*
Regreso, n. m. s. *return.*
Pesadumbre, n. f. s. *sorrow.*
Partida, n. f. s. *departure.*
Azulado, adj. m. s. *bluish.*
Lejano, adj. m. s. *far, distant, at a distance.*
Reflejarse, *to reflect.*
Trasmontar, r. v. *to sink, or to pass the other side of the mountains.*
Occidente, n. m. s. *occident.*
Succesivamente, adv. *successively.*
Púrpura, n. f. s. *purple.*
Violeta, m. f. s. *violet.*
Encantado, adj. m. s. *enchanted.*
Fijo, adj. m. s. *fixed.*
Espontáneo, adj. m. s. *spontaneous.*
Adios, adv. *adieu, farewell.*
Amiguito, n. m. s. *little friend.*
Cámara, n. f. s. *cabin, chamber.*
Cubierta, n. f. s. *deck.*
Aparte, adv. *apart.*
Centellear, r. v. *to sparkle, to twinkle.*
Borde, n. m. s. *edge.*
Violado, adj. m. s. *violet* (*color*).
Escasamente, adv. *scarcely.*
Intervalo, n. m. s. *interval.*
Esplendente, adj. m. *or* f. s. *resplendent.*
Santo, adj. m. s. *holy.*
Faz, n. f. s. *face.*
Saludar, r. v. *to hail, to salute.*
Estraordinario, adj. m. s. *extraordinary.*
Sencillez, n. f. s. *simplicity.*
Travesía, n. f. s. *passage.*
Ocurrir, r. v. *to happen.*
Incidente, n. m. s. *incident.*
Tempestuoso, adj. m. s. *stormy.*
Abonanzar, r. v. *to clear up.*
Apaziblemente, adv. *mildly, gently.*
Quejarse, r. v. *to complain.*
Indisposicion, n. f. s. *indisposition.*
Obligado (from the r. v. *obligar* to force, to oblige), *obliged, forced.*
Fiebre, n. f. s. *fever.*
Hacer cama (compound phrase) *to keep bed.*
Médico, n. m. s. *physician.*
Resultado, n. m. s. *result.*
Estremo, adj. m. s. *extreme, utter*
Afliccion, n. f. s. *affliction.*
Debilitarse, r. v. *to weaken.*
Enflaquecerse, r. v. *to become emaciated.*
Devolver, irr. v. *to return.*
Prolongado, adj. m. s. *long, protracted.*

Débil, adj. m. *or* f. s. *faint, weak.*
Palpitacion, n. f. s. *palpitation, heaving.*
Tenebroso, adj. m. s. *dark, gloomy.*
Nada, n. f. s. *nothingness.*
Persuadir, r. v. *to persuade.*
Vespertino, adj. m. s. *belonging to the evening; vesper-time.*
Refrescar, r. v. *to refresh.*
Traspuesto (from the irr. v. *trasponer*, to set, to put behind), *set.*
Resto, n. m. s. *rest, remainder, vestige, trace.*
Purpúreo, adj. m. s. *purple-colored.*
Brillantemente, adv. *brightly, brilliantly.*
Bóveda, n. f. s. *vault.*
Guirnalda, n. f. s. *wreath.*
Ciprés, n. m. s. *cypress.*
Señalar, *to point.*
Gustar, r. v. *to love, to like.*
Súbito, adj. m. s. *sudden.*
Apasionado, adj. m. s. *passionate.*
Implorar, r. v. *to implore.*
Ficcion, n. f. s. *fiction.*
Moribundo, adj. m. s. *dying.*
Convulsivo, adj. m. s. *convulsive.*
Intuicion, n. f. s. *intuition.*
Amargura, n. f. s. *bitterness.*
Agolparse, r. v. *to gather, to burst at once.*
Incontrastable, adj. m. *or* f. s. *uncontrollable.*
Cadáver, n. m. s. *corpse.*
De veras, adv. *indeed, truly.*
Súplica, n. f. s. *entreaty.*
Estinguirse, r.v. *to be extinguished.*
Moverse, irr. v. *to move.*
Hundirse, r. v. *to sink.*
Despacio, ad. *slowly.*
Marchitarse, r.v. *to wither, to fade.*
Incoherente, adj. m. *or* f. s. *incoherent.*
Solitario, adj. m. s. *solitary.*
Amargamente, adv. *bitterly.*
Restituirse, r. v. *to be restituted, to return.*

LESSON XLIII.

Flor de pasion (compound phrase), *passion-flower.*
Grupo, n. m. s. *group.*
Palmera, n. f. s. *palm-tree.*
Vega (Cubanism), *tobacco-plantation;* it otherwise means "*a meadow,*" "*a plain,*"
Cañaveral, n. m. s. *sugar-cane field.*
Campiña, n. f. s. *field, meadow.*
Tropical, adj. m. *or* f. s. *tropical.*
Luzir, r. v. *to shine.*
Brotar, r. v. *to grow, to come forth.*
Lozano, adj. m. s. *luxuriant.*
Indico, adj. m. s. *Indian.*
Pétalo, n. m. s. *petal, flower-leaf.*
De nácar (compound phrase), *pearl-like.*
Córola, n. f. s. *corolla, the inner covering of a flower.*
Cáliz, n. f. s. *chalice, the cell, or cup of a flower.*
Olor, n. m. s. *odor.*
Terral, n. m. s. *land-breeze.*
Soplo, n. m. s. *gust.*
Remecer, irr. v. *to rock.*
Halagar, r. v. *to caress.*
Sunsun (a Cubanism), *humming-bird.*
Embriagarse, r. v. *to be inebriated.*
Durar, r. v. *to last.*
Sierra, n. f. s. *ridge of mountains.*
Arrastrar, r. v. *to drag along.*
Seiba (*name of a large and majestic tree peculiar to Cuba*).
Cojer, r. v. *to gather.*

LESSON XLIV.

Elevacion, n. f. s. *elevation.*
Permanente, adj. m. *or* f. s. *permanent.*
Presente, adj. m. *or* f. s. *present.*
Respetar, r. v. *to respect.*

Prenda, n. f. s. *acquirement, accomplishment.*
Literario, adj. m. s. *literary.*
Sexo, n. m. s. *sex.*
Pedantería, n. f. s. *pedantry.*
Tachar, r. v. *to stigmatize.*
Incompatible, adj. m. *or* f. s. *inconsistent.*
Leer, r. v. *to read.*
Homilía, n. f. s. *homily.*
Amable, adj. m. *or* f. s. *amiable.*
Sentimental, adj. m. *or* f. s. *sentimental.*
Mansedumbre, n. f. s. *gentleness.*
Rendido, adj. m. s. *submissive.*
Obediencia, n. f. s. *obedience.*
Saber, n. m. s. *knowledge.*
Pecado, n. m. s. *sin.*
Ignorancia, n. f. s. *ignorance.*
Guardian, n. m. s. *guardian.*
Carácter, n. m. s. *character.*
Devocion, n. f. s. *devotion.*
Abuso, n. m. s. *abuse.*
Enseñar, r. v. *to teach, to instruct.*
Derecho, n. m. s. *privilege.*
Empresa, n. f. s. *undertaking, pursuit.*
Deleite, n. m. s. *delight.*
Transmitir, r. v. *to transmit, to communicate.*
Ilustrado, adj. m. s. *enlightened.*
Estudio, n. m. s. *study.*
Fastidio, n. m. s. *listlessness, fastidiousness.*
Preocupacion, n. f. s. *prejudice.*
Atacar, r. v. *to attack.*
Ceder, r. v. *to yield.*
Influencia, n. f. s. *influence.*
Seguro, adj. m. s. *sure.*
Femenino, adj. m. s. *female.*
Temerse, r. v. *to be feared.*
Cultura, n. f. s. *culture.*
Ciencia, n. f. s. *science.*
Engendrar, r. v. *to foster, to beget.*
Osadía, n. f. s. *boldness.*
Inquieto, adj. m. s. *restless.*
Alarmar, r. v. *to alarm.*
Herir, irr. v. *to wound.*
Volubilidad, n. f. s. *volubility, inconsistency.*
Favorable, adj. m. *or* f. s. *favorable.*
Refinamiento, n. m. s. *refinement.*
Añadir, r. v. *to add.*
Lustre, n. m. s. *lustre, brightness.*
Piedad, n. f. s. *piety.*
Instruccion, n. f. s. *instruction.*
Modesto, adj. m. s. *modest.*
Ostentacion, n. f. s. *ostentation.*
Modales, n. m. pl. *manners.*
Pulimento, n. m. s. *polish.*
Disciplina, n. f. s. *discipline.*
Arrojar, r. v. *to cast, to throw.*
A semejanza, adv. *like.*
Femenil, adj. m. *or* f. s. *female.*
Homenage, n. m. s. *homage.*
Literatura, n. f. s. *literature.*
Ruborizarse, r. v. *to blush.*
Vergonzoso, adj. m. s. *shameful.*
Orgullo, n. m. s. *pride.*
Inflamarse, r. v. *to be inflamed, to glow.*
Retiro, n. m. s. *retirement.*
Visitar, r. v. *to visit.*
Bullicioso, adj. m. s. *boisterous.*
Capacidad, n. f. s. *capacity.*
Lidiar, r. v. *to struggle.*
Opresion, n. f. s. *oppression.*
Sacrificio, n. m. s. *sacrifice.*
Dignidad, n. f. s. *dignity.*
Modestia, n. f. s. *modesty.*
Aspirar, r. v. *to aspire.*
Esclusivo, adj. m. s. *exclusive.*
Preeminencia, n. f. s. *pre-eminence.*
Asociado, n. m. s. *associate.*
Venerable, adj. m. *or* f. s. *venerable.*
Erudicion, n. f. s. *learning.*
Ana, n. *Ann, Anna.*
Persuasivo, adj. m. s. *persuasive.*
Señora, n. f. s. *mistress, lady.*
Sobrina, n. f. s. *niece.*
Encantador, adj. m. s. *charming.*
Madama, n. f. s. *madam.*
Felicia, n. *Felicia.*
Sin par (compound phrase). *matchless.*

ingenio, n. m. s. *wit, talent.*
Habilidad, n. f. s. *ability.*
Práctico, adj. m. s. *practical.*
Señorita, n. f. s. *miss, young lady.*

LESSON XLV.

Porqué, conj. *why?*
Alelí, n. m. s. *gilliflower.*
Poéticamente, adv. *poetically.*
Luto, n. m. s. *mourning.*
Vestir, irr. v. *to clothe, to dress.*
Callado, adj. m. s. *silent.*
Suspirar, r. v. *to sigh.*
Agitarse, r. v. *to be agitated.*
Depositar, r. v. *to confide, to deposit.*
Devorar, r. v. *to devour, to consume.*
Funesto, adj. m. s. *sad.*
Costar, irr. v. *to cost.*
Nublarse, r. v. *to cloud, to darken.*
Hado, n. m. s. *fate.*
Sino, n. m. s. *fate, destiny.*
Decretar, r. v. *to decree.*
Enclavar, r. v. *to stick.*
Partir, r. v. *to divide, to share.*
Union, n. f. s. *union.*
Celeste, adj. m. or f. s. *heavenly.*
Buscar, r. v. *to look for, to seek.*

LESSON XLVI.

Vencer, r. v. *to vanquish, to conquer.*
Lástima, n. f. s. *pity.*
Comedia, n. f. s. *comedy.*
Escribir, irr. v. *to write.*
Título, n. m. s. *tittle.*
Desenvolver, irr. v. *to develop, to unfold.*
Débil, adj. m. *or* f. s. *feeble, weak.*
Tímido, adj. m. s. *timid.*
Contrarestar, r. v. *to oppose, to check.*
Mártir, n. m. *or* f. s. *martyr.*
Ilustre, adj. m. *or* f. s. *illustrious*
Platicar, r. v. *to task.*
Valer, irr. v. *to be worth.*
Citar, r. v. *to quote, to mention.*
Esencial, adj. m. *or* f. s. *essential.*
Respectivo, adj. m. s. *respective.*
Biblia, n. f. s. *Bible.*
Génesis, n. *Genesis.*
Marido, n. m. s. *husband.*
Dominar, r. v. *to rule.*
Amparo, n. m. s. *support.*
Yedra, n. f. s. *ivy.*
Sumision, n. f. s. *submission.*
Equilibrar, r. v. *to equipoise, to balance.*
Fibra, n. f. s. *fibre.*
Esquisitamente, adv. *exquisite.*
Dotar, r. v. *to endow.*
Orígen, n. m. s. *origin.*
Simplemente, adv. *singly, only.*
Deificado, adj. m. s. (from the irr v. *deificar*, to deify), *deified.*
Apropiado, adj. m. s. *appropriated.*
Humanitario, adj. m. s. *humanitarian.*
Derivarse, r. v. *to derive.*
Acendrado, adj. m. s. *refined, immaculate.*
Puridad, n. f. s. *purity.*
Venero, n. m. s. *purity.*
Piedad, n. f. s. *piety, charity.*
Alterado, adj. m. s. *discomposed, altered.*
Semblante, n. m. s. *countenance.*
Descompuesto, adj. m. s. *discomposed.*
Inesplicable, adj. m. *or* f. s. *inexplicable.*
Desagradable, adj. m. *or* f. s. *disagreeable, unpleasant.*
Gesto, n. m. s. *face, visage.*
Destemplado, adj. m. s. *altered, unsuitable.*
Romper, r. v. *to break.*
Afear, r. v. *to deface.*
Andar, irr. v. *to walk, to march.*
Revivir, r. v. *to revive.*

Entrañas, n. f. s. *bosom, entrails.*
Inmaculado, adj. m. s. *immaculate.*
Poeta, n. m. s. *poet.*
Desamparado, adj. m. s. *forlorn, forsaken.*
Desterrado (from the irr. v. *desterrar*, to banish), *banished.*
Abuso, n. m. s. *abuse.*
Estravío, n. m. s. *disorder, wrong.*
Error, n. m. s. *error.*
Opresor, n. m. s. *oppressor.*
Brutal, adj. m. *or* f. s. *brutal.*
Rechazar, r. v. *to repel, to repulse.*
Resorte, n. m. s. *spring* (in figurative language).
Empedernido, adj. m. s. *hardened, indurated.*
Entraña, n. f. s. *entrail, heart.*
Deponer, irr. v. *to lay aside.*
Justo, adj. m. s. *just.*
Resignado, adj. m. s. *resigned, submissive.*
Violencia, n. f. s. *violence, roughness.*
Injusticia, n. f. s. *injustice.*
Oponer, irr. v. *to oppose.*
Vergüenza, n. f. s. *shame.*
Temor, n. m. s. *fear.*
Tribulacion, n. f. s. *affliction, tribulation.*

LESSON XLVII.

Arder, r. v. *to burn.*
Inclinar, r. v. *to droop, to bend.*
Dédalo, n. *Dedalus* (*the labyrinth*).
Doler, irr. v. *to ache.*
Memoria, n. f. s. *memory, remembrance.*
Mustio, adj. m. s. *withered, faded.*
Secarse, r. v. *to dry.*
Sereno, adj. m s. *serene.*
Bóreas, n. *Boreas* (*a wind*).
Burlar, r. v. *to mock.*
Avivar, r. v. *to heat, to revive*
Engañoso, adj. m. s. *deceitful.*

LESSON XLVIII.

Abra, n. f. s. *ravine.*
Yumurí, n. *Yumuri.*
Sitio, n. m. s. *spot, place.*
Sobretodo, adv. *above all.*
Tropa, n. f. s. *troop, band.*
Travieso, adj. m. s. *playful.*
Condiscípulo, n. m. s. *school-fellow*
Recorrer, r. v. *to rove, to roam.*
Frecuencia, n. f. s. *frequency.*
Travesear, r. v. *to run to and fro to sport.*
Inviolado, adj. m. s. *inviolate, unsullied.*
Doloroso, adj. m. s. *painful, sad.*
Borrado (from the r. v. *borrar*, to vanish, to blot), *vanished.*
Transparente, adj. m. *or* f. s *transparent.*
Leve, adj. m. *or* f. s. *light.*
Gaza, n. f. s. *gauze.*
Teñirse, irr. v. *to be dyed, to be colored.*
Suavizado (from the r. v. *suavizar*, to soften), *softened.*
Media-tinta, n. f. s. *mezzotint.*
Crepúsculo, n. m. s. *twilight.*
Agreste, adj. m. *or* f. s. *wild.*
Quedar, r. v. *to remain, to stay.*
Sorprendido, adj. m. s. *surprised.*
Salvage, adj. m. *or* f. s. *savage, wild*
Intacto, adj. m. s. *untouched.*
Primitivo, adj. m. s. *primitive.*
Habitar, r. v. *to inhabit.*
Falda, n. f. s. *skirt.*
Altura, n. f. s. *height.*
Mangle, n. m. s. *mangle, mangrove-tree.*
Término, n. m. s. *term* (*plan*, speaking of a landscape, or picture).
Escarpado, adj. m. s. *rugged, rough.*
Loma, n. f. s. *hill.*
Desunirse, r. v. *to disunite, to part*
Abismo, n. m. s. *abyss.*
Tributo, n. m. s. *tribute.*
Al fondo (a compound phrase), *at the bottom, at a distance.*

Alcanzar, r. v. *to reach.*
Giron, n. m. s. (figuratively) *a glimpse, a sight.*
Poético, adj. m. s. *poetical.*
Lente, n. m. s. *lens, glass.*
Panorama, n. m. s. *panorama.*
Reconocer, irr. v. *to acknowledge, to reckon.*
Realidad, n. f. s. *reality.*
Arquetipo, n. m. s. *archetype.*
Roca, n. f. s. *rock.*
Imponente, adj. m. *or* f. s. *imposing.*
Monte, n. m. s. *mountain.*
Pico, n. m. s. *peak.*
Verticalmente, adv. *vertically.*
Concavidad, n. f. s. *concavity, hollowness.*
Grieta, n. f. s. *crevice, crack, cleft.*
Angulo, n. m. s. *angle.*
Proyectar, r. v. *to project.*
Atestiguar, r. v. *to attest.*
Cataclismo, n. m. s. *deluge, cataclism.*
Cierto, adj. m. s. *certain.*
Tradicion, n. f. s. *tradition.*
Caprichoso, adj. m. s. *fantastic, whimsical, fanciful.*
Estaláctita, n. f. s. *stalactite.*
Mole, n. f. s. *mole, mound.*
Centinela, n. m. *or* f. s. *sentinel.*
Magnífico, adj. m. s. *magnificent.*
Ogivo, adj. m. s. *ogive.*
Destacarse, r. v. *to project.*
Ennegrecido, adj. m. s. *blackened.*
Colosal, adj. m. *or* f. s. *colossal.*
Cocodrilo, n. m. s. *crocodile.*
Bajar, r. v. *to descend, to go,* or *to come, down.*
Lanzarse, r. v. *to rush.*
Fantástico, adj. m. s. *fantastic.*
Estéril, adj. m. s. *barren.*
Presumirse, r. v. *to be presumed, to suppose.*
Mezquino, adj. m. s. *mean, poor.*
Recto, adj. m. s. *straight.*
Desnudo, adj. m. s. *stripped, not provided with.*
Alambre, n. m. s. *wire.*
Este, n. *East.*
Accesible, adj. m. *or* f. s. *accessible*
Zozobra, n. f. s. *uneasiness, anxiety anguish.*
Desprendido, adj. m. s. *detached.*
Cresta, n. f. s. *crest, top, summit.*
Carrera, n. f. s. *career.*
Caida, n. f. s. *full.*
Caminante, n. m. s. *traveller, walker*
Tosco, adj. m. s. *rude, unpolished, massive.*
Marquesa, n. f. s. *marchioness, marquis.*
Subida, n. f. s. *ascent.*
Lamer, r. v. *to lick.*
Costa, n. f. s. *expense.*
Paredon, n. m. s. *thick wall.*
Meseta, n. f. s. *table-rock.*
Suelto, adj. m. s. *loose, detached.*
Docena, n. f. s. *dozen.*
Bote, n. m. s. *boat.*
Cordillera, n. f. s. *ridge.*
San Juan, n. *Saint John.*
Sosegado, adj. m. s. *gentle, soft.*
Curso, n. m. s. *course.*
Torcer, irr. v. *to turn.*
Pender, r. v. *to hang.*
Engañar, r. v. *to deceive.*
Arrobar, r. v. *to enrapture.*
Suspender, r. v. *to suspend.*
Confuso, adj. m. s. *confused, unaccountable.*
Tropel, n. m. s. *hurry, bustle.*
Agolparse, r. v. *to crowd.*
Descanso, n. m. s. *rest, repose.*
Bronce, n. m. s. *bronze.*
Vecino, adj. m. s. *neighboring.*
Abstraccion, n. f. s. *abstraction, rapture.*
Encaminarse, r. v. *to take the road.*

LESSON XLIX.

Veste, n. f. s. *robe.*
Despuntar, r. v. *to appear, to break*
Ciervo, n. m. s. *deer.*

Acosado (from the r. v. *acosar*, to pursue close), *closely pursued.*
Inminente, adj. m. *or* f. s. *imminent.*
Rapidez, n. f. s. *rapidity.*
Vasto, adj. m. s. *vast.*
Punto, n. m. s. *point, speck.*
Escalera, n. f. s. *scale, stair, a flight of steps.*
Peñascoso, adj. m. s. *rocky.*
Subir, r. v. *to ascend.*
Papel, n. m. s. *paper.*
Partida, n. f. s. *party, band.*
Lobo, n. m. s. *wolf.*
Huella, n. f. s. *track, footstep.*
Ahinco, n. m. s. *eagerness.*
Caracterizar, r. v. *to characterize.*
Delantera, n. f. s *front, lead, vanguard.*
Nariz, n. f. s. *nose.*
En derechura (compound phrase), *right on, directly.*
Determinacion, n. f. s. *determination, resolution.*
Espresar, r. v. *to express.*
Seguridad, n. f. s. *security, safety.*
Resolucion, n. f. s. *resolution.*
Confianza, n. f. s. *confidence, trust.*
Sugerir, irr. v. *to suggest.*
Turbado (from the r. v. *turbar*, to disturb), *disturbed.*
Encontrado, adj. m. s. *encountering, struggling, stormy.*
Arrojado (from the r. v. *arrojar*, to throw, to cast), *thrown.*
Presenciar, r. v. *to witness.*
Compra, n. f. s. *purchase, buying.*
Venta, n. f. s. *sale, selling.*
Deudor, n. m. s. *debtor.*
Hambriento, adj. m. s. *hungry.*
Alguacil, n. m. s. *constable.*
Secta, n. f. s. *sect.*
Diversidad, n. f. s. *diversity.*
Cuáquero, n. m. s. *quaker.*
No-combatividad, n. f. s. *non-combativeness.*
Guillermo, n. *William.*
Prototipo, n. m. s. *prototype.*
Malicia, n. f. s. *maliciousness, wickedness.*
Capricho, n. m. s. *caprice, fancy.*
Tras, adv. *after, behind.*
Aullido, n. m. s. *howling, yelling.*
Atravesar, irr. v. *to cross.*
Monton, n. m. s. *heap, pile.*
Situado (from the r. v. *situar*, to lie, to be situated), *lying.*
Infatigable, adj. m. *or* f. s. *indefatigable, unwearied.*
Perseguidor, n. m. s. *persecutor.*
Exánime, adj. m. *or* f. s. *exhausted.*
De cerca, adv. *close, nearly.*
Presa, n. f. s. *prey.*
Salto, n. m. s. *leap.*
Vacilante, adj. m. *or* f. s. *faltering.*
Cruzar, r. v. *to cross.*
Arroyuelo, n. m. s. *a small brook, a rill.*
Faltar, r. v. *to falter.*
Pierna, n. f. s. *leg.*
Garra, n. f. s. *paw.*
Cuello, n. m. s. *neck, throat*

LESSON L.

Deslizarse, r. v. *to glide.*
Rizar, r. v. *to curl, to frizzle.*
Arrullador, adj. m. s. *lulling.*
Confundirse, r. v. *to be confounded.*
Misteriosamente, adv. *mysteriously.*
Revolotear, r. v. *to flutter.*
Solibio, *name of a Cuban bird.*
Silbar, r. v. *to hiss.*
Sijú (name of a Cuban bird, *falco*).
Monte, n. m. s. *wood.*
Cocuyo (a Cubanism), *fire-fly.*
Conversacion, n. f. s. *conversation, prattling.*
Convenirse, irr. v. *to agree, to match*
Asomarse, r. v. *to appear*
Palma, n. f. s. *palm-tree.*
Bogar, r. v. *to row.*

SCHOOL AND COLLEGE TEXT-BOOKS.

SPANISH.

AHN. A New, Practical, and Easy Method of Learning the Spanish Language, after the System of F. Ahn, Doctor of Philosophy and Professor at the College of Neuss. 12mo. 85 cents.

Key to Spanish Grammar. 25 cents.

BUTLER. The Spanish Teacher and Colloquial Phrase-Book: An Easy and Agreeable Method of acquiring a Speaking Knowledge of the Spanish Language. By Francis Butler. 293 pages. 18mo. 50 cents.

DE BELEM. The Spanish Phrase-Book; or, Key to Spanish Conversation: containing the Chief Idioms of the Spanish Language, with the Conjugations of the Auxiliary and the Regular Verbs—on the Plan of the late Abbé Bossuet. By E. M. de Belem. 88 pages. 18mo. 30 cents.

DE TORNOS. The Combined Spanish Method. A New, Practical, and Theoretical System of Learning the Castilian Language, embracing the most advantageous Features of the best known Methods. With a Pronouncing Vocabulary. 12mo. $1.25.

Key to the Combined Spanish Method. 75 cents.

DE VERE. Grammar of the Spanish Language, with a History of the Language and Practical Exercises. By Schele de Vere. 12mo. $1.00.

DICTIONARY. See Meadows and Velázquez.

MEADOWS'S Spanish-English and English-Spanish Dictionary. 18mo. Half roan, $2.20.

MORALES. Progressive Spanish Reader, with an Analytical Study of the Spanish Language. By Augustin José Morales, A. M. H. M., Professor of the Spanish Language in the New York Free Academy. 336 pages. 12mo. $1.25.

OLLENDORFF. A New Method of Learning to Read, Write, and Speak the Spanish Language, after the System of Ollendorff. By MARIANO VELÁZQUEZ and T. SIMONNÉ. 12mo. $1.00.

Key to the Exercises in the New Method of Learning to Read, Write, and Speak the Spanish Language, after the System of Ollendorff. By M. VELÁZQUEZ and T. SIMONNÉ. 174 pages. 12mo. 75 cts.

TOLON. The Elementary Spanish Reader and Translator. With Spanish and English Vocabulary, containing all the words used in the Lessons. By MIGUEL T. TOLON. 12mo. 75 cents.

VELAZQUEZ. New Spanish Reader; consisting of Extracts from the Works of the most approved Authors, in Prose and Verse, arranged in progressive order, with Notes explanatory of the Idioms and most difficult Constructions, and a copious Vocabulary. By MARIANO VELÁZQUEZ DE LA CADENA. 12mo. $1.25.

Seoane's Neuman and Baretti. By M. VELÁZQUEZ. A Pronouncing Dictionary of the Spanish and English Languages: composed from the Spanish Dictionaries of the Spanish Academy, Terreros, and Salvá, upon the Basis of Seoane's edition of Neuman and Baretti, and from the English Dictionaries of Webster, Worcester, and Walker; with the addition of more than 8,000 Words, Idioms, and Familiar Phrases, the Irregularities of all the Verbs, and a Grammatical Synopsis of both Languages. In Two Parts. I. Spanish-English; II. English-Spanish. 1,310 pages. large 8vo. $5.00.

Seoane's Neuman and Baretti, abridged. By M. VELÁZQUEZ. A Dictionary of the Spanish and English Languages, abridged from the author's larger work. 847 pages. 12mo. $1.50.

An Easy Introduction to Spanish Conversation. By MARIANO VELÁZQUEZ DE LA CADENA. 100 pages. 18mo. 35 cents.

D. APPLETON & CO., Publishers, 1, 3, & 5 Bond Street, New York.

SPANISH GRAMMARS.

Ollendorff's Spanish Grammar.

A New Method of Learning to Read, Write, and Speak the Spanish Language, with Practical Rules for Spanish Pronunciation, and Models of Social and Commercial Correspondence. By M. VE. LASQUEZ and T. T. SIMONNÉ. 12mo, 560 pages.

The admirable system introduced by Ollendorff is applied in this volume to the Spanish language. Having received, from the two distinguished editors to whom its supervision was intrusted, corrections, emendations, and additions, which specially adapt it to the youth of this country, it is believed to embrace every possible advantage for imparting a thorough and practical knowledge of Spanish. A course of systematic grammar underlies the whole; but its development is so gradual and inductive as not to weary the learner. Numerous examples of regular and irregular verbs are presented: and nothing that can expedite the pupil's progress, in the way of explanation and illustration, is omitted.

KEY to the Same. Separate volume.

Grammar of the Spanish Language:

With a History of the Language and Practical Exercises. By M. SCHELE DE VERE. 12mo, 273 pages.

In this volume are embodied the results of many years' experience on the part of the author, as Professor of Spanish in the University of Virginia. It aims to impart a critical knowledge of the language by a systematic course of grammar, illustrated with appropriate exercises. The author has availed himself of the labors of recent grammarians and critics; and, by condensing his rules and principles and rejecting a burdensome superfluity of detail, he has brought the whole within comparatively small compass. By pursuing this simple course, the language may be easily and quickly mastered, not only for conversational purposes, but for reading it fluently, and writing it with elegance.

Elementary Spanish Reader:

By M. F. TOLON. 12mo, 156 pages.

This is one of the best Elementary Spanish Readers, not only for the purposes of self-instruction, but also as a class-book for schools, that has ever been published. A full Vocabulary of all the words employed is appended, rendering a large dictionary unnecessary.

Progressive Spanish Reader:

With an Analytical Study of the Spanish Language. By AUGUSTIN JOSÉ MORALES, A. M., Prof. of the Spanish Language and Literature in the College of the City of New York. 12mo, 336 pages.

The prose extracts in this volume are preceded by an historical account of the origin and progress of the Spanish Langurge, and a condensed, scholarlike treatise on its grammar; the poetical selections are introduced with an Essay on Spanish versification. Prepared in either case by the preliminary matter thus furnished, bearing directly on his work, the pupil enters intelligently on his task of translating. The extracts are brief, spirited, and entertaining; drawn mainly from writers of the present day, they are a faithful representation of the language as it is now written and spoken. The arrangement is progressive, specimens of a more difficult character being presented as the student becomes able to cope with them.

New Spanish Reader:

Consisting of Extracts from the Works of the Most Approved Authors in Prose and Verse, arranged in Progressive Order; with Notes explanatory of the Idioms and Most Difficult Constructions, and a Copious Vocabulary. By M. VELAZQUEZ DE LA CADENA. 12mo, 351 pages.

This book, being particularly intended for the use of beginners, has been prepared with three objects in view: First, to furnish the learner with pleasing and easy lessons, progressively developing the beauties and difficulties of the Spanish language; secondly, to enrich their minds with valuable knowledge; and thirdly, to form their character, by instilling correct principles into their hearts. In order, therefore, to obtain the desired effects, the extracts have been carefully selected from those classic Spanish writers, both ancient and modern, whose style is generally admitted to be a pattern of elegance, combined with idiomatic purity and sound morality.

Grammar for Teaching English to Spaniards.

Gramatica Inglesa:

Un Método para Aprender á Leer, Escribir, y Hablar el Inglés, segun el Sistema de Ollendorff. Acompañado de un Apéndice que comprende en Compendio las Reglas contenidas en el Cuerpo Principal de la Obra; un Tratado sobre la Pronunciacion, Division y Formacion de las Palabras Inglesas; una Lista de los Verbos Regulares é Irregulares, con sus Conjugaciones y las Distintas Preposiciones que rigen; Modelos de Correspondencia, etc., todo al Alcance de la Capacidad mas Mediana. Por RAMON PALENZUELA y JUAN DE LA C. CARREÑO. 12mo, 457 pages.

Key to Exercises. Separate volume.

Spaniards desirous of learning English will find in this volume all that is needed for its speedy and thorough acquisition. The system adopted is clear, simple, philosophical, and practical.

Grammar for Teaching French to Spaniards.

Gramatica Francesa:

Un Método para Aprender á Leer, Escribir, y Hablar el Frances, segun el Verdadero Sistema de Ollendorff. Ordenado en Lecciones Progresivas, consistiendo de Ejercicios Orales y Escritos; enriquecido de la Pronunciacion Figurado como se Estila en la Conversacion; y de un Apéndice, abrazando las Reglas de la Sintaxis, la Formacion de los Verbos Regulares, y la Conjugacion de los Irregulares. Por TEODORO SIMONNE. 12mo, 341 pages.

Key to Exercises. Separate volume.

M. Simonné has done a good work in bringing the French language within the reach of Spaniards by this application of the Ollendorff system. A few weeks' study of his "Gramática Francesa" will impart a knowledge of the more common conversational idioms, and a thorough mastery of it will insure as perfect an acquaintance with French as can be desired. With the aid of the KEY the study can be pursued without a master; for the illustrative exercises at once show whether the grammatical rules and principles successively laid down are properly understood.

The Spanish Teacher and Colloquial Phrase-Book.

An Easy and Agreeable Method of Acquiring a Speaking Knowledge of the Spanish Language. By Professor BUTLER. 18mo, 293 pages.

The object of the author is to make the Spanish language a living, speaking tongue to the learner; and the method he adopts is that of nature. He begins with the simplest elements, and progressively advances, applying all former acquisitions as he proceeds, until the learner has mastered one of the most perfect languages of modern times.

From the New York Journal of Commerce.

"This is a good book, and well fitted for the purposes for which it is designed. The Spanish language is one of great simplicity, and more easily acquired than any other modern tongue. For a beginner, we recommend this little book, which is small and designed to be carried in the pocket."

An Easy Introduction to Spanish Conversation.

By MARIANO VELAZQUEZ DE LA CADENA. 18mo, 100 pages.

This little work contains all that is necessary for making rapid progress in Spanish conversation. It is well adapted for schools, and for persons who have little time to study or are their own instructors.

Spanish Grammar.

Being a New, Practical, and Easy Method of Learning the Spanish Language; after the System of A. F. AHN, Doctor of Philosophy, and Professor at the College of Neuss. First American Edition, revised and enlarged. 12mo, 149 pages.

Prof. Ahn's method is one of peculiar excellence, and has met with great success. It has been happily described in his own words: "Learn a foreign language as you learned your mother tongue"—in the same simple manner, and with the same natural gradations. This method of the distinguished German Doctor has been applied in the present instance to the Spanish Language, upon the basis of the excellent Grammars of Lespada and Martinez, and it is hoped that its simplicity and utility will procure for it the favor that its German, French, and Italian prototypes have already found in the Schools and Colleges of Europe.

Seoane, Neuman, and Baretti's Spanish-and-English and English-and-Spanish Pronouncing Dictionary.

By MARIANO VELAZQUEZ DE LA CADENA, Professor of the Spanish Language and Literature in Columbia College, N. Y., and Corresponding Member of the National Institute, Washington. Large 8vo, 1,300 pages. Neat type, fine paper, and strong binding.

The pronunciation of the Castilian language is so clearly set forth in this Dictionary as to render it well-nigh impossible for any person, who can read English readily, to fail of obtaining the true sounds of the Spanish words at sight.

In the revision of the work, more than eight thousand words, idioms, and familiar phrases, have been added.

It gives in both languages the exact equivalents of the words in general use, both in their literal and metaphorical acceptations.

Also, the technical terms most frequently used in the arts, in chemistry, botany, medicine, and natural history, as well as nautical and mercantile terms and phrases—most of which are not found in other Dictionaries.

Also many Spanish words used only in American countries which were formerly dependencies of Spain.

The names of many important articles of commerce, gleaned from the price currents of Spanish and South American cities, are inserted for the benefit of the merchant, who will here find all that he needs for carrying on a business correspondence.

The parts of the irregular verbs in Spanish and English are here, for the first time, given in full, in their alphabetical order.

The work likewise contains a grammatical synopsis of both languages, arranged for ready and convenient reference.

The new and improved orthography sanctioned by the latest edition of the Dictionary of the Academy—now universally adopted by the press—is here given for the first time in a Spanish-English Dictionary.

An Abridgment of Velazquez's Large Dictionary,

INTENDED FOR SCHOOLS, COLLEGES, AND TRAVELLERS.

In Two Parts :—I. Spanish-English : II. English-Spanish.

By MARIANO VELAZQUEZ DE LA CADENA. 12mo, 888 pages.

Novel Scholastic Method for the Colloquial Acquisition of Foreign Languages.

In course of publication, in 12mo.

THE MASTERY SERIES

FOR

LEARNING LANGUAGES ON NEW PRINCIPLES.

By THOMAS PRENDERGAST,

Author of "The Mastery of Languages, or the Art of Speaking Foreign Tongues Idiomatically."

This method offers a solution of the problem, How to obtain facility in speaking foreign languages grammatically, without using THE GRAMMAR in the first stage. It adopts and systematizes that process by which many couriers and explorers have become expert practical linguists.

JUST PUBLISHED.

HAND-BOOK TO THE MASTERY SERIES; being an Introductory Treatise. Price, 45 cents.

THE MASTERY SERIES, GERMAN. Price, 45 cents.

THE MASTERY SERIES, FRENCH. Price, 45 cents.

THE MASTERY SERIES, SPANISH. Price, 45 cents.

To be followed shortly by

THE MASTERY SERIES, HEBREW. Price, 45 cents.

"We know that there are some who have given Mr. Prendergast's plan a trial, and discovered that in a very few weeks its results had surpassed all their anticipations."—*The Record.*

"The Mastery System gives, in our opinion, all the advantages of Ollendorff's, and is free from its defects. . . . To gain a thorough command of the common phrases which the majority use exclusively and all men chiefly is the goal at which the Mastery System aims, and we think that goal can be reached by its means more easily and in a shorter time than by any method yet made known."—*Norfolk News.*

"Mr. Prendergast's scheme has the merit of simplicity, being nothing more nor less than a deduction from the natural method pursued by children, aided by the reason or intelligence which children do not possess, but which belongs to adults."—*Greenock Advertiser.*

". . . En un mot, c'est le système le plus pratique que la philologie ait produit pour l'enseignement des langues étrangères."—*L'Impartial de Boulogne.*

New York: D. APPLETON & CO., 1, 3, & 5 Bond Street.

D. APPLETON & CO.'S

School and College Text-Books.

MODERN FOREIGN LANGUAGES.

FRENCH.

AHN'S French Method....	$ 65
ANDREWS'S New and Comprehensive French Instructor.....	1 30
———— Practical Pronouncer and Key.....	1 10
BADOIS'S Grammaire Anglaise.	1 30
———— Key to do.....	45
BARBAULD'S Lessons for Children.....	65
CHOUQUET'S French Conversations and Dialogues...	65
———— Young Ladies' Guide to French Composition.....	1 10
COLLOT'S Dramatic French Reader.....	1 30
COMMENT On Parle Français à Paris.....	1 30
CORINNE, OU L'ITALIE. By Mme. de Staël.....	1 30
COUTAN'S Choix de Poésies.....	1 30
DE FIVAS'S Elementary French Reader.....	65
— ———— Classic French Reader.....	1 30
— ———— New Grammar of French Grammars.....	1 10
DE PEYRAC. French Children at Home.....	80
FENELON'S Télémaque. Edited by Charles Le Brun.....	1 10
———— Télémaque. Edited by Surenne.....	65
GERARD. Cabinet des Fées; or, Recreative Readings.....	1 30
HAVET'S French Manual.....	1 10
JEWETT'S Spiers's French-English and English-French Dictionary. 8vo.....	2 60
———— Spiers's French-English and English-French Dictionary. 12mo.....	1 70
MARCEL. Rational Method for Learning French.....	45
MARCELEAU. Dictées Corrigées of Orthographical Exercises.....	45
MASSON'S French-English and English-French Dictionary.....	1 70
MEADOWS'S French-English and English-French Dictionary.....	1 70
NOEL & CHAPSAL'S Grammaire Français. Paris edition.....	55
———— — ———— Exercices Français. Paris edition.....	55
———— — ———— Corrigé des Exercices Français. Paris edition.	90

NOUVEAU TESTAMENT. By J. F. Ostervald..... $ 45
OLLENDORFF'S Method of Learning French. By J. L. Jewett..... 1 10
——— Key to same..... 35
——— Method of Learning French. By V. Value..... 1 10
——— Key to same..... 85
——— First Lessons in French. By G. W. Greene..... 65
——— Companion in French Grammar. By G. W. Greene. 1 10
PICCIOLA. By X. B. Saintine..... 1 10
PRENDERGAST'S Mastery Series—French..... 45
RACINE—Théâtre complet..... 1 00
ROEMER'S First French Reader..... 1 30
——— Second French Reader..... 1 30
——— Polyglot Reader (in French)..... 1 30
——— Key to the same (in English)..... 1 30
ROWAN'S Modern French Reader..... 1 30
SIMONNE'S Treatise on French Verbs..... 65
SOUVESTRE. Un Philosophe sous les Toits. Paper 50 cents, half bound..... 65
SPIERS & SURENNE'S French-English and English-French Dictionary. 8vo..... 1 50
——— French-English and English-French Dictionary. 12mo..... 2 25
SURENNE'S French-English and English-French Dictionary..... 1 10
——— French Manual and Traveler's Companion..... 85
VOLTAIRE'S Histoire de Charles XII..... 65
WINKELMAN'S Course of Exercises in French Syntax..... 1 10

GERMAN.

ADLER'S Progressive German Reader..... 1 30
——— Hand-book of German Literature..... 1 30
——— German-English and English-German Dictionary. 12mo..... 2 25
——— 8vo..... 4 50
AHN'S German Grammar..... 85
BRYAN'S Praktische Englische Grammatik..... 1 10
EICHHORN'S Practical German Grammar..... 1 30
HEYDENREICH'S Elementary German Reader..... 85
KROEH'S First German Reader..... 35
OEHLSCHLAGER'S Pronouncing German Reader..... 1 10
OLLENDORFF'S New Method of Learning German. By G. J. Adler. 1 10
——— Key to the same..... 85
——— Grammar for Germans to Learn English. By Gands. 1 30
——— Key to the same..... 85
PRENDERGAST'S Mastery Series—German..... 45
ROEMER'S Polyglot Reader (in German)..... 1 30
——— Key to same (in English)..... 1 30
SCHULTE. Elementary German Course..... 85
WRAGE'S Practical German Grammar..... 1 30

WRAGE'S Key to same.....$ 85
——— Lehrbuch der Englischen Sprache. (For Germans.)..... 1 30
——— Key to Lehrbuch der Englischen Sprache. (For Germans.). 85
——— and Monfanti's Spanish Method. (For Germans.)..... 1 00
——— Key to same..... 85
——— German Primer..... 35
——— First German Reader..... 45

ITALIAN.

FONTANA'S Elementary Grammar of the Italian Language..... 1 30
FORESTI'S Italian Reader..... 1 30
MEADOWS'S Italian-English and English-Italian Dictionary..... 2 50
MILLHOUSE'S English-Italian and Italian-English Dictionary. 2 vols. 5 25
NUOVO TESORO di Scherzi, Massime, Proverbi, etc..... 1 50
OLLENDORFF'S Method of Learning Italian. By F. Foresti..... 1 30
——— Key to same..... 85
——— Primary Lessons..... 65
ROEMER'S Polyglot Reader (in Italian)..... 1 30
——— Key to same (in English)..... 1 30

SPANISH.

AHN. A New Method of Learning the Spanish Language..... 85
——— Key to same..... 25
ARITMETICA. Teórico-Práctica. By Emilio Toro..... 35
BELLO'S Compendium of Spanish Grammar..... 38
BURNOUF'S Elements of Latin Grammar..... 75
BUTLER'S Spanish Teacher and Colloquial Phrase-Book..... 50
CHILD'S First Book (for Spanish).....Per dozen, 1 50
COMPENDIUM of the Grammar of the Spanish Academy..... 25
DE BELEM. The Spanish Phrase-Book..... 30
DE MARCHENA'S Abridged History of the Middle Ages..... 60
DE TORNOS. The Combined Spanish Method..... 1 25
— ——— Key to the Combined Spanish Method..... 65
DE VERE. Grammar of the Spanish Language..... 1 00
EPITOME of the Grammar of the Spanish Academy..... 15
FIRST BOOK of Orthography..... 45
GRAND'S Compendium of Elementary Arithmetic..... 20
GUITERAS. Elementary Method for Spaniards to Learn French..... 60
——— Spanish Primer..... 05
HERRANZ and QUIROZ. Elements of Spanish Grammar..... 20
HUXLEY and YOUMANS'S Physiology and Hygiene..... 1 75
IRIARTE'S Fables.....Cloth, 50
———.....Boards, 40
KRUSI'S Drawing. Synthetic Series. Four Parts.....Each, 20
——— ——— Analytic Series. Six Parts.....Each, 20
——— ——— Manual for Teachers. One for each Series..... 50

MANDEVIL'S Primer and First Spanish Reader..... $ 20
——— Second Spanish Reader..... 30
——— Third Spanish Reader..... 45
MANTILLA'S Reciprocal Method for Learning Spanish or English.... 1 00
MARSE'S Single Entry Book-keeping..... 1 60
——— Double Entry Book-keeping..... 1 00
——— Set of Blank-books for Single and Double Entry Book-keeping. 1 25
MEADOWS'S Spanish-English and English-Spanish Dictionary..... 2 20
MORALES. Progressive Spanish Reader..... 1 25
OLLENDORFF. A New Method of Learning the Spanish Language.. 1 00
——— Key to the same..... 75
——— New Spanish Method for Germans..... 1 00
——— Key to the same..... 75
——— Method for Spaniards to Learn English..... 1 00
——— Key to the same..... 75
——— Method for Spaniards to Learn French..... 1 00
——— Key to the same..... 75
ORTIZ. Elements of Natural Philosophy..... 1 50
OTIS'S Drawing.—Animals..... 3 00
——— ——— Landscape..... 3 00
PAEZ. Intermediate Geography..... 1 25
PERKINS. Lessons in Elementary Arithmetic..... 40
PRENDERGAST'S Mastery Series.—Manual for Learning Spanish... 45
QUACKENBOS. Illustrated History of the United States..... 1 50
ROBERTSON. New Method for Spaniards to Learn English..... 2 50
ROEMER'S Polyglot Reader (in Spanish)..... 1 25
——— Key to the same (in English)..... 1 30
SARMIENTO. Practical Arithmetic..... 38
——— Spanish Reader..... 15
SMITH. Illustrated Astronomy..... 1 75
——— First Book of Geography..... 75
TOLON. The Elementary Spanish Reader and Translator..... 75
VEITELLE. New Elementary Geography..... 40
VELAZQUEZ. New Spanish Reader..... 1 25
——— An Easy Introduction to Spanish Conversation..... 38
——— Spanish-English and English-Spanish Dictionary. 8vo. 5 00
——— ——— ——— ——— ——— 12mo. 1 50
YOUMANS. Elements of Chemistry..... 1 75

PORTUGUESE.

GRAUERT. A New Method of Learning Portuguese..... 1 70
SMITH'S Astronomy..... 2 10

D. APPLETON & CO., Publishers, 1, 3, & 5 Bond Street, New York.

YB 62877

; Lessons in Learning to Read, Write, ian Language. Introductory to the Larger . GREENE. 18mo. 238 pages.

hod of Learning to Read, Write, and guage. With Additions and Corrections. L. D. 12mo.

Separate volume.

is, for the first time, presented a sys- acquire a conversational knowledge d them to practical students; while k of rules and principles for those rammatical course with the view uage.

New Edition. With the ad- , and many other improve- lian; Volume II., Italian

New York City.

lication of Mill- le to all students this Dictionary is ehensiveness with id idiomatic trans- of the best Italian y studied with great best Italian-and-Eng-

St., New York.

OKS,

French, Span- omplete

it.

w Method of Learning to
anguage; with Practical
nd Models of Social and
VELAZQUEZ and T. SIMON-

ate volume.

s Spanish-and-English and
ing Dictionary. By MARIANO
rofessor of the Spanish Language
College, N. Y., and Corresponding
nstitute, Washington. Large 8vo.
ne paper, and strong binding.

rk by Velazquez, more than eight thou-
miliar phrases have been added. It gives
ct equivalents of the words in general use,
metaphorical acceptations.

ıcing Spanish Dictionary. An Abridgment
s Large Dictionary, intended for Schools, Colleges,
llers. In two Parts. I. Spanish-English; II. Eng-
sh. By MARIANO VELAZQUEZ DE LA CADENA. 12mo.

asy Introduction to Spanish Conversation. By
ELAZQUEZ DE LA CADENA. 18mo. 100 pages.

w Spanish Reader. Consisting of Extracts from
the most approved Authors, in Prose and Verse,
progressive order; with Notes Explanatory of the
ost difficult Constructions, and a copious Vocabu-
351 pages.

ı Reader. 12mo. 156 pages.

s—Spanish. By THOMAS PRENDERGAST. 12mo.

ITALIAN TEXT-BOOKS.

Elementary Grammar of the Italian Language.
essively arranged for the use of Schools and Colleges.
. 236 pages.

.'s Italian Reader. A Collection of Pieces in Italian
ose, designed as a Reading-book for Students of the Italian
anguage. 12mo. 298 pages.

YB 62877

STANDARD ITALIAN WORKS.

Ollendorff's Primary Lessons in Learning to Read, Write, and Speak the Italian Language. Introductory to the Larger Grammar. By G. W. GREENE. 18mo. 238 pages.

———— **New Method of Learning to Read, Write, and** Speak the Italian Language. With Additions and Corrections. By E. FELIX FORESTI, LL. D. 12mo.

KEY TO THE EXERCISES. Separate volume.

In Ollendorff's Grammars is, for the first time, presented a system by which the student can acquire a conversational knowledge of Italian. This will recommend them to practical students; while at the same time there is no lack of rules and principles for those who would pursue a systematic grammatical course with the view of translating and writing the language.

Millhouse's Italian Dictionary. New Edition. With the addition of ten thousand new words, and many other improvements. Volume I., English and Italian; Volume II., Italian and English. 8vo. 1,207 pages.

From VINCENZO BOTTA, *Professor of Italian, New York City.*

"I have seen, with great gratification, your republication of Millhouse's Dictionary, a work which is indispensable to all students of the Italian language. In Italy and in England this Dictionary is regarded as a standard work, uniting great comprehensiveness with most convenient dimensions. Its orthography and idiomatic translations are in strict conformity with the usage of the best Italian writers, whose works the author has evidently studied with great care. I most cordially recommend it as the best Italian-and-English Dictionary in use."

D. APPLETON & CO., 1, 3, & 5 Bond St., New York.

PUBLISH UPWARD OF

300 SCHOOL TEXT-BOOKS,

Including the Departments of English, Latin, Greek, French, Spanish, Italian, Hebrew, and Syriac; of which a complete

DESCRIPTIVE CATALOGUE

Will be sent, free of postage, to those applying for it.